

# Letras

DEL ECUADOR



ORGANO DE DIFUSION DE LA CASA DE LA CULTURA ECUATORIANA Quito - Ecuador \* Mayo-Agosto de 1990

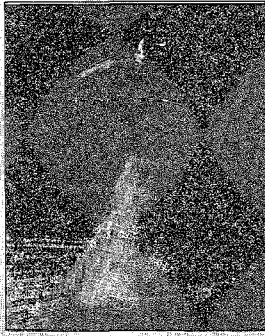
**173**

Valor s/. 600,00

La producción de libros en el país: pág. 4

Efraín Jara Idrovo, recursos poéticos y temática de su obra: pág. 29

Jorge Velasco, de la pintura a la literatura: pág.24



PORTADA: La bailarina María Luisa González fotografiada por Eduardo Quintana

**PRESIDENTE DE LA CASA DE LA CULTURA ECUATORIANA:**

Milton Barragán

**CONSEJO EDITORIAL:**

Diego Cornejo  
Simón Espinosa  
Edgar Freire  
Darío Moreira  
Julio Pazos

**EDITOR:**

Marco Arauz

**ASISTENTE:**

Santiago Estrella

**ILUSTRACIONES:**

Fotografías de Eduardo Quintana  
y Diego Cifuentes

Fotos documentales  
Archivo Diario HOY

Grabados proporcionados  
por el Taller SASUL

**FOTOMECANICA:**

Genesis Ediciones

**IMPRESION:**

Editorial de la Casa de la Cultura  
Ecuatoriana

**LETRAS DEL ECUADOR** es una publicación de la Casa de la Cultura Ecuatoriana "Benjamín Carrión". Los artículos pueden reproducirse citando la fuente.  
Av. Seis de Diciembre 794. Casilla 67.  
Quito-Ecuador

Este documento es propiedad del  
Centro Nacional de Documentos  
Científicos Ecuatorianos  
"Casa de la Cultura Ecuatoriana"  
su venta es penada por la Ley

# Índice

**4 LA PRODUCCION DE LIBROS EN EL PAIS**  
Luis Mora Ortega

**9 AUTORES JOVENES**  
R. Arico, A. Pérez, L. Tobar, J. Carrasco

**13 LA LIRICA EN LA DECADA 1979-1989 (II)**  
Hernán Rodríguez Castelo

**22 CONCURSOS**

**24 JORGE VELASCO: DE LA PINTURA A LA LITERATURA**

**28 IMAGEN**

**29 RECURSOS POETICOS Y TEMATICA DE EFRAIN JARA**  
Cecilia Maffa Bustamante

**35 EL ESPEJO DE LA POESIA**  
Efraín Jara Idrovo

**37 DIALOGOS DE LA SERIE "EL ESCRITOR Y EL LECTOR"**  
Julio Pazos Barrera

**41 DURAS, LA GRANDE**  
Frédérique Lebelley

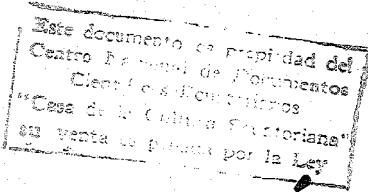
**45 "EL ESPAÑOL EN EL ECUADOR"**  
Manuel Corrales Pascual

**46 FICHERO BIBLIOGRAFICO**  
Edgar Freire Rubio

**53 CRITICA DE LA CRITICA**  
Jorge Enrique Adum

**58 INFORMATIVO**  
Manuel Corrales Pascual

**62 RESEÑAS**



CENTRO NACIONAL DE DOCUMENTOS CIENTÍFICOS ECUATORIANOS	
Quito - Ecuador	
Documento General	
No. Inv.	Año 1981
Prezio	Donación C.P.R.E.

# Un nuevo número

En esta nueva entrega, "Letras del Ecuador" intenta continuar los lineamientos esbozados a inicios de este año a propósito de su reaparición: ser un amplio cauce de difusión de la literatura ecuatoriana y universal con especial énfasis en el análisis de diversos momentos literarios del país y creando espacios para los autores jóvenes.

Siguiendo una estructura parecida a la del número anterior, en esta ocasión "Letras" entrega un breve análisis sobre la producción, distribución y consumo de libros en el país. En sus apuntes, Luis Mora hace un acertado diagnóstico de un problema cuya solución aparece todavía lejana.

Hernán Rodríguez Castelo concluye el trabajo iniciado en el anterior número acerca de la lírica ecuatoriana de la década pasada.

En esta ocasión se ha escogido un estudio sobre los recursos poéticos y la temática en la obra de Efraín Jara Idrovo, a cargo de Cecilia Mafla Bustamante. Este artículo central está acompañado de un poema inédito del escritor cuencano.

En una entrevista, el escritor guayaquileño Jorge Velasco Mackerzie comenta sobre diversos aspectos de su quehacer literario.

El espacio dedicado a los autores jóvenes contiene una muestra del trabajo del grupo literario quiteño La Pequeñalulupa.

Manuel Corrales Pascual escribe sobre un libro importante en el estudio lingüístico del dialecto ecuatoriano: **El español en el Ecuador**, de

Humberto Toscano, texto que pese a su trascendencia se ha convertido en una rareza bibliográfica.

Este número también incluye reseñas de **Mientras llega el día**, de Juan Valdano, y **Anima Pávora**, de Iván Egúez.

Asimismo, se presenta una selección de textos en la que Jorge Enrique Adoum reflexiona sobre la crítica, su importancia, y la necesidad del conocimiento del lenguaje para el ejercicio literario.

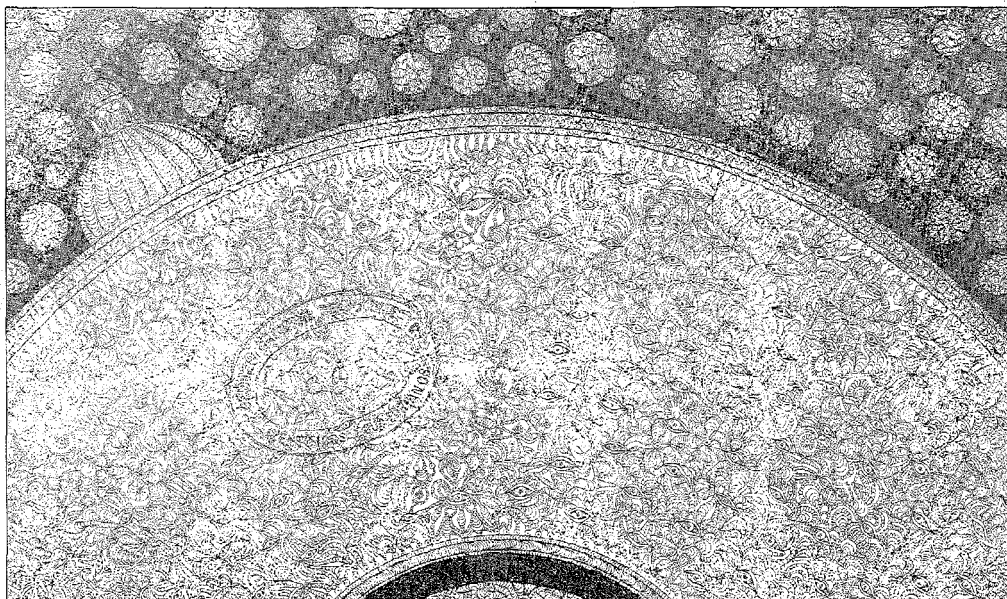
En "Latitudes" publicamos una entrevista a la escritora francesa Marguerite Duras, en la que revela sus opiniones sobre la sexualidad, el dinero, la enfermedad, el incesto, etc. En esta misma sección se recuerda también la reciente desaparición del escritor argentino Manuel Puig.

La revista contiene información de las actividades de las secciones académicas de Literatura y Folklore y del Museo de Arte Contemporáneo, al igual que brevisimas noticias sobre las diversas presentaciones ocurridas en las salas y teatros de la institución.

Continúa también la colaboración de Edgar Freyre en el "Fichero", en el que se incluyen los libros publicados en el país durante los últimos meses.

"Letras del Ecuador" agradece por los comentarios y sugerencias a propósito de su primera aparición en esta nueva etapa. Asimismo, reitera su llamado a quienes tengan interés en colaborar con esta publicación.

El editor



Grabados de Jorge Carrera

# La producción de libros en el país

Por Luis Mora Ortega

En el año del Señor de 1755, se instaló, en la Real Audiencia de Quito, la primera imprenta, en Ambato. En estos 235 años se ha publicado, sin duda, muchos libros en nuestro país. No tantos como habría sido deseable. Ciertamente, solo una mínima parte de lo requerido por el desarrollo cultural de nuestra sociedad. A finales del siglo XX, el Ecuador sigue siendo gravemente deficitario en la producción de libros, y no hay razón para pensar que esta situación pueda mejorar sustancialmente a corto plazo. El siglo XXI, entonces, amanecerá densamente nublado

para la cultura del querido país nuestro, todavía limitado en su industria editorial. Los siguientes párrafos intentan borroncar un breve panorama sobre esta tarea, que linda en la aventura, de producir libros en nuestro país.

En este artículo, Luis Mora Ortega aborda la problemática relacionada con la producción de libros en el país, en sus diferentes niveles. Luis Mora es actualmente director de la Corporación Editora Nacional y ha ocupado la presidencia de la Cámara Ecuatoriana del Libro.

## ¿Qué se produce?

No existe ninguna investigación que nos dé cuenta de todo lo que se ha publicado en estos dos siglos, si bien las bibliografías nacionales entregan varias pistas. En todo caso, es en el presente siglo cuando es posible encontrar una producción más sistemática de libros. Por razones evidentes, han sido los textos de enseñanza uno de los más importantes rubros de producción. En la actualidad lo siguen siendo, y aunque carecemos de estadísticas, se puede aseverar que la mayor cantidad de ejemplares impresos corresponden a los textos dedicados a la enseñanza y aprendizaje, en los



diversos niveles de la educación formal.

En las tres últimas décadas, la producción de libros se diversifica y acrecienta en forma significativa. Hasta los años sesenta, aparte de los textos, habían predominado las publicaciones de libros de contenido literario: poesía, narrativa y teatro, con pocas excepciones de publicaciones de ensayos de temática diversa. El crecimiento de las ciencias sociales en el Ecuador motiva nuevas líneas de publicaciones, o se incrementan las ya existentes. Las librerías y los lectores encuentran ahora libros nacionales sobre economía, sociología, política, antropología, arqueología, historia, etc., y, naturalmente, literatura. Al menos en parte, los títulos que actualmente se ofrecen a los lectores no habrían sido posibles sin este hecho académico importante, cual es el trabajo realizado por nuestros científicos sociales, al interior de las universidades o desde diversos centros de investigación.

Paradójicamente, y si se exceptúa los libros de texto, el crecimiento de la población estudiantil, tan importante en este siglo y en las últimas décadas, no ha influido significativamente para una mayor producción de libros. Una de las razones para esta aparente contradicción reside en el hecho lamentable de que nuestro sistema de enseñanza, casi solo excepcionalmente utiliza al libro como instrumento de reflexión y formación académica, limitándose a la memorización de los contenidos de los textos básicos. Si tenemos en cuenta, por ejemplo, la cantidad de población universitaria, resulta alarmante que, por lo general, los libros de ciencias sociales lleguen a tiradas de apenas 1.500 o 2.000 ejemplares, que se venden en plazos no menores a 18 meses, en promedio.

Los editores nacionales han incursionado también en la producción de libros de pasta dura, obras denominadas de lujo. Son pocos los títulos aparecidos, pero varios de ellos con una calidad realmente óptima. Curiosamente, nuestro país tiene una pequeña tradición en este campo. Muchos habrán hojeado algunos libros excelentes, impresos en el Ecuador, y que datan de las primeras décadas de este siglo.

**El crecimiento de las ciencias sociales en el Ecuador motiva nuevas líneas de publicaciones, o se incrementan las ya existentes**

Algunos libros de esta clase, de producción reciente, han sido objeto de exportación, cosa que debe mencionarse, pues nuestra industria editorial no produce para la exportación. Inclusive, recientemente también, se ha comenzado a exportar libros de ediciones en rústica.

Hay áreas temáticas en donde los editores ecuatorianos debemos hacer un esfuerzo especial. La literatura infantil tiene muy escasa presencia. Se puede aducir que también escasean los autores dedicados a escribir esta clase de obras. Pero no es menos cierto que una función ineludible de un editor es motivar a los autores a producir obras que requiere la sociedad. Igual afirmación se puede sostener

con relación a la renovación de los contenidos de los textos escolares. Es decir, además, que siendo tan amplio el número de profesores, sea tan reducido el número de títulos que los editores nacionales ofrecen al magisterio, para el desempeño de su actividad. Literatura infantil, pedagogía, psicología, y algunos otros campos, están prácticamente ausentes en los fondos editoriales ecuatorianos.

Finalmente, cabe mencionar que casi nada se produce con destino al mercado de venta a crédito, pese a que el volumen de ventas de este sector puede ser, en algunos casos, más atractivo para los editores que el sistema de venta por librerías.

**¿Quiénes producen?**

El número de editores ecuatorianos es reducido. Comenzando por el sector público, debemos mencionar a las Universidades. Algunas de ellas han venido ofreciendo, más o menos en forma permanente, diversos tipos de libros. Sus fondos editoriales tienden a ser dispersos, es cierto, y en esto puede advertirse a lo mejor una falta de planificación editorial. Pero aun así, han contribuido mucho a la publicación de



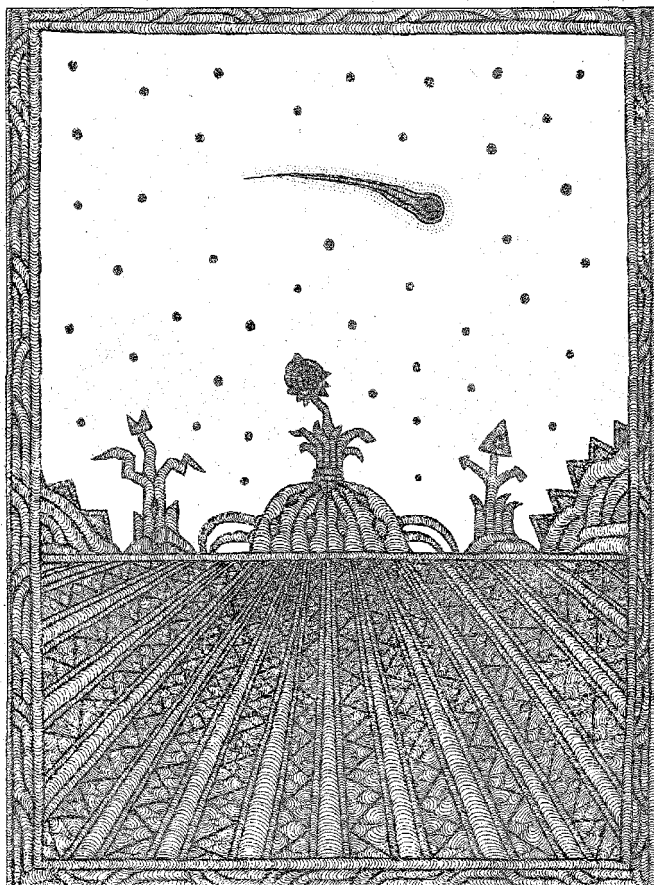
libros en nuestro medio, y por eso, su labor es encomiable. Una evaluación similar se puede hacer de la contribución editorial de la Casa de la Cultura y de otras áreas del sector público. La Casa de la Cultura, con todos sus vaivenes, ha producido buena parte de las publicaciones, en el campo literario especialmente, de las que se han nutrido los lectores de este país. Debe destacarse también el trabajo editorial del Banco Central del Ecuador, a través del Centro de Investigación y Cultura, que ha entregado excelentes libros y publicaciones periódicas, si bien su dinamismo, en razón de un sorprendente sentido de la austeridad, ha disminuido notablemente en los últimos tiempos.

**Un estudiante puede hacer uso, por desgracia, de pocos libros y, sin embargo, culminar su carrera y obtener su título**

Estimo que de las universidades se espera un aporte especial a la producción de ciertas clases de textos, dirigidos a su propia población estudiantil. En la actual crisis económica, esto se convierte en un imperativo apremiante. Sus costos de producción pueden ser más

bajos que los de una empresa con fin de lucro. Por consiguiente, están en capacidad de ofrecer libros a precios mas asequibles para la población estudiantil, aparte de que cuentan con docentes que están en capacidad de escribir esta clase de obras. En las actuales circunstancias, en que para el estudiante medio es cada vez más difícil adquirir libros, se corre el riesgo de segmentar, por estratos económicos, el acceso a las profesiones universitarias. En los hechos, un estudiante, digamos de sociología, puede hacer uso, por desgracia, de pocos libros y, sin embargo, culminar su carrera y obtener su título. No sucede lo mismo con determinadas carreras técnicas, en las cuales el uso de un considerable número de libros es absolutamente indispensable para culminar con éxito los estudios. Corremos el riesgo de estar formando mediocres profesionales en ciertos campos, y tecnócratas mejor capacitados en otros. Lo dramático de todo esto se evidencia en el hecho de que la opción por una u otra carrera se determina en base a la capacidad económica de los estudiantes. A la hora de pensar y hacer un país es sumamente peligroso que los científicos sociales carezcan de formación adecuada, aunque se cuente con buenos técnicos en las ciencias exactas. Por eso, la producción de buenos textos, asequibles a la mayor cantidad posible de estudiantes, parecería ser una tarea crucial de las Universidades, a momento de reflexionar qué clase de libros requiere nuestra sociedad.

Gran parte de los libros en circulación son editados y publicados por los propios autores, especialmente en el caso de los textos para la enseñanza. Los autores-editores son una figura muy importante en el campo editorial y constituyen una vieja tradición en la producción de libros en el Ecuador. En el campo de los textos, hay editoriales como LNS, con una larga e importante trayectoria, y últimamente el Ministerio de Educación ha puesto especial empeño en esta tarea. Aparte de los textos, aun hoy día muchos autores asumen la responsabilidad del trabajo editorial, en libros de contenido muy diverso. En este último caso, prima más bien e



interés por dar a luz una obra, antes que el sentido del lucro, que no siempre existe.

Las dos últimas décadas han visto aparecer algunas editoriales privadas, que se han constituido en ejes importantes de la actividad editorial, y que se inscriben en la línea de una moderna industria, renovada y suscitadora de la cultura. Algunas de estas son instituciones sin fin de lucro, que, hasta ahora al menos, han logrado sobrevivir a la crisis. Baste citar, por ejemplo, "El Conejo", "Abya-Yala", la "Corporación Editora Nacional", entre otras. Sus fondos editoriales incluyen fundamentalmente literatura, libros de coyuntura, y colecciones especializadas de diversas ramas de las Ciencias Sociales. Su afán de cultura, por sobre el sentido de la rentabilidad, les ha permitido editar muchos libros, que de otra manera difícilmente habrían sido publicados. Junto a las instituciones sin fin de lucro, existen también esfuerzos relevantes de empresas privadas. A ellas se deben importantes colecciones, como el caso de "Letra Viva" y "Antares", y los títulos de "Ediciones Librimundi", "Grijalbo" o "Salvat", para no citar sino algunas de las que han estado presentes en los últimos años.

**¿Para quiénes se produce?**

El deseo de todo editor es publicar la mayor cantidad de títulos, dirigidos al mayor número de compradores, dentro de la especialidad temática de sus fondos editoriales. Así pues, en principio, la intención es producir libros para toda la sociedad.

En el caso del universo de la industria editorial ecuatoriana, la magnitud del mercado de lectores constituye una limitación sumamente grave. Excluyo de este aserto a los libros de texto, que se producen, además, para mercados más o menos cautivos.

La causa principal de este serio problema radica en la limitada capacidad adquisitiva de la población, deteriorada drásticamente, en los últimos años, y sentida especialmente por los tradicionales sectores compradores de libros, como son los estratos medios de la población.



**El deseo de todo editor es publicar la mayor cantidad de títulos, dirigidos al mayor número de compradores, dentro de la especialidad de sus fondos editoriales**

En términos relativos, no es verdad que los libros se han encarecido significativamente. Lo que sucede es que, en valores absolutos, se ha incrementado notablemente el costo de producción, debido fundamentalmente a la devaluación del sucre frente al dólar. Y al mismo tiempo, la capacidad adquisitiva de los lectores disminuyó dramáticamente. Cada vez cuesta más publicar libros, y los lectores cada vez tienen menos posibilidad económica de adquirirlos. La Ley de Fomento del Libro, en el mejor de los casos, puede aliviar parcialmente esta situación, pero no la solventa. A mi entender, se ha sobredimensionado los resultados benéficos que se

espera de esta ley. Aparte de que acaba de ser derogado el más importante estímulo que se creó para los editores, esto es, la exoneración de aranceles en la importación de insumos y materias primas destinadas exclusivamente a la producción e impresión de libros en el Ecuador. Sin exageración alguna, ante esta última medida, los editores ecuatorianos empiezan seriamente a pensar en imprimir sus libros fuera del país.

Así pues, a la pregunta de para quiénes se produce, la respuesta es clara: no ciertamente para quienes se quisiera, esto es, todos los posibles lectores, sino únicamente para quienes es posible ofrecer en venta los libros. Este sector de potenciales compradores está conformado casi exclusivamente por los estratos medios altos y los estratos altos. En otras palabras, los libros que es factible producir, sólo por excepción llegarán a la mayoría de la población.

Una salida posible a esta tragedia cultural estriba en fomentar el hábito de lectura, tan venido a menos en el mundo actual. Una mayor demanda permitiría tiradas más grandes, reduciendo los costos unitarios de producción y, por consiguiente, el precio final de venta.



Pero aun en este caso, la limitada capacidad adquisitiva de la mayoría, seguirá gravitando fatalmente en el desarrollo cultural del país. Y, lo que es más desalentador todavía, no se avizora la posibilidad de revertir este proceso, a mediano plazo al menos. Para contrarrestar este problema, una medida a tenerse en cuenta puede ser la instalación de bibliotecas básicas, en donde maestros y alumnos puedan leer e inducir a leer, lo que de todas maneras pasa por una radical reforma del sistema de formación de profesores y del sistema de enseñanza; pero eso es ya otro cantar.

### ¿Cómo se producen los libros en el Ecuador?

Al hablar sobre cómo son producidos nuestros libros, tal vez lo primero que cabe mencionar es que dependemos de insumos y materias primas importados. Papel, tintas, películas, placas, etc., provienen del exterior, y esto significa nada menos que su precio depende de la

relación sucre-dólar. Es decir, estamos sujetos a un constante y permanente incremento de los precios de los materiales con los que se elabora los libros, y, por consiguiente, necesariamente el precio de los libros se eleva en ese mismo ritmo. Si a esto se agrega que varios de estos materiales están gravados con diversas tarifas arancelarias - porque la Ley del Libro acaba de ser echada a la basura, en este aspecto -, entendemos la razón del encarecimiento de los costos de producción. Para más abundar, es preciso recordar también que el mercado de productos importados ofrece poca variedad, por ejemplo, en papel. Si otros países, como Colombia, por citar a un vecino, han mantenido y mantienen políticas inteligentes y coherentes, distintas a las nuestras, es comprensible que puedan ofrecer posibilidades de impresión más ventajosas que las que podemos hallar en nuestro país.

La industria gráfica ecuatoriana ofrece a los editores distintas posibilidades de impresión. Junto a procesos artesanales y obsoletos, encontramos tecnologías avanzadas

que garantizan niveles óptimos de calidad. Igual podemos afirmar de los trabajos de preimpresión. Esta heterogeneidad tecnológica se refleja en los libros nacionales que podemos encontrar en el país. Diseño, impresión, encuadernación, muestran una gama muy amplia de calidad y buen gusto. Las nuevas editoras por lo general cuidan mucho la factura de sus libros, si bien se puede y se debe elevar aún más el nivel de calidad material de nuestros libros. Por lo demás, casi no existe una industria gráfica especializada en producción de libros, posiblemente por la sencilla razón de que la demanda de este servicio ha sido y sigue siendo relativamente pequeña, y más bien poco exigente, y, por lo tanto, desde el campo editorial no se ha podido crear la necesidad de esta especialización. Esto no quiere decir, de ninguna manera, que no sea posible imprimir libros con muy buena calidad en nuestro medio.

En muchos de los libros impresos en el Ecuador, las tiradas son reducidas: entre 1.000 y 2.000 ejemplares. Esto implica costos unitarios bastante más altos que si, por ejemplo, las tiradas promedio fueran de 5.000 ejemplares. A los problemas expresados por la dependencia de insumos importados, se agrega éste, que igualmente conspira contra el precio final de venta, pues las bajas tiradas suponen precios más altos.

A la hora de comercializar los libros existen también problemas. Por una parte, el país carece de sistemas de distribución válidos para toda clase de libros. No es posible, tampoco, que cada editorial cree su propio sistema de distribución, y a nivel nacional. Hablamos de las editoriales ecuatorianas. Por otra parte, la demanda se tiende a concentrar en determinadas ciudades, al menos en lo que se refiere a cierto tipo de publicaciones culturales. Para quienes trabajan en Ciencias Sociales, por ejemplo, Quito sigue siendo, con mucho, el mayor centro de venta. Hay otras publicaciones, en cambio, que se venden más en ciudades del litoral. En definitiva, que el mercado es complejo, y todo editor lo sabe, especialmente a la hora de fijar sus estrategias editoriales.

# El anuncio de la condena

Ramiro Arias Barriga

*Los insomnios y las pesadillas frecuentes brindan la lucidez necesaria para penetrar en ese submundo donde nos encontramos desamparados a merced de cualquier cosa horrorosa.*

Aquella mañana el refugio ya no daba abasto. Después de acaloradas disputas todas las literas estaban ocupadas. Un hombre corpulento, alto, de cejas abultadas y de ojos enrojecidos se levanta, el ruido de sus pasos hacía temblar la tierra. Sin decir una palabra, con un gesto preciso señaló a la mujer con el niño que estaban acurrucados en un rincón para que ocupen su litera. Incrédula y con cierto resquemor ella aceptó.

La algarabía, las voces de los que cuentan historias se van adormeciendo. Una que otra tos o algún ronquido impertinente rompe la quietud y el hombre de los ojos enrojecidos sigue despierto... La mujer atravesó la penumbra tratando de no tropezarse y como una autómatas siente un deseo irreprimible, se levanta en punta de pies para darle en la mejilla un beso de agradecimiento, pero el hombre con un gesto torpe extiende sus brazos rechazándola. La mujer se retira a la litera sin antes sentir un escalofrío que no le dejaría pegar los ojos en toda la noche.

Cuando abre la puerta un crujido roncado despierta a la mayoría. Las miradas sorprendidas se clavan en el extraño aspecto del hombre de los ojos enrojecidos hasta que desaparece. Los hombres ponen

a prueba sus fuerzas para poder cerrar la puerta y así vencer al remolino devastador que quiere instalarse en el refugio.

El refugio era el paso obligado entre las dos cordilleras y el valle. Nadie se atrevía a incursionar por las ciénegas. La gente que iba y venía, apenas cerraban los ojos presagiando lo que les podía suceder.

Inmediatamente que el hombre de los ojos enrojecidos abre la puerta, se escucha un vendaval de silbidos, gritos, risas, el bosque brama músicas infernales. Entre la duda de no saber si están soñando o viviendo la realidad desde los camastros se entrecruzan ofuscadas miradas. Entrecierran los ojos, como si la violencia de un sol de las dos de la tarde les diera en plena cara. Para su desconcierto, algunos camastros consecutivamente se deformaban en imágenes que se deslizan para afuera como si un vagón invisible les transportara. No esperaron mucho para satisfacer su curiosidad, entonces, ven al hombre de los ojos enrojecidos internarse en uno de los círculos humanos que bailan desnudos con gesticulaciones obscenas, se dejan llevar como emborrachados por la música profana y los juegos pirotécnicos; a simple vista parece que todo arde a pocos metros, pero realmente la fiesta desenfrenada se ha establecido allá abajo, a la entrada del valle.

El hombre de los ojos enrojecidos vuelve fosforescente con el rostro deformado y una medusa por cabellera. Tiene una larga cola anillada y metálica que la arrastra con facilidad. Gente de la más rara  
*(Continúa en la página 10)*

## El grupo literario "La Pequeñalulupa"

La Pequeñalulupa nace con una diminuta revista de creación literaria. En torno a ella se agrupan jóvenes disidentes del "Tientos y Diferencias", y del taller de la "Casa de la Cultura" dirigido por Donoso Pareja. Enseguida el grupo siente la necesidad de conformarse como taller, intentando recrear otras modalidades al quehacer conven-

cional de un taller literario.

En el año 87, el grupo literario está conformado por quince practicantes de la creación literaria. En el 89, el taller en cuanto instancia literaria cierra sus ojos y cada uno de los integrantes asume su propio reto individual.

Actualmente, y luego de haber publicado obras colectivas como la

revista mencionada, se aventura con el periódico "Nuevadas" que casi llega al sexto número. Su trabajo se proyecta en la editorial "Eskeletra" y la línea editorial del mismo nombre.

Varios de sus miembros han publicado sus obras individuales. Igualmente, han obtenido valiosos premios a nivel nacional e internacional.



# Alfredo amormío

Alfredo Pérez

I

Soy Pablo  
pero sobre todo Alfredo  
nací prudentemente de Doña Rosa  
casada con un militar de bajo  
rango  
artesano de toda laya  
con los que morí cuarenta veces  
hasta cuando pasaron a mejor  
vida  
con un total de cinco puñaladas a  
la espalda  
de manera que he dado contigo  
en el lugar  
donde había decidido mi  
última y definitiva muerte.



Grabados de Luigi Stornaiolo

especie en manadas, baja de las montañas dejando detrás suyo una esela de polvo que oscurece el cielo. Los enanos no paraban con sus risas estridentes de subirlas a sus sinuosos y sangrantes labios, contorsionándose caen, se levantan, de un salto copan las ramas de los árboles. Negros corpulentos rasgan las ropas de las princesas que forman el semicírculo alrededor del estrado y unas viejas desgrenadas, piponas, apuntan con sus dedos raquíticos a los pájaros que sobrevuelan el horizonte: sus hechizos los fulmina ipsofacto. El ritmo va configurando la orgía de cuerpos que adornan las teas encendidas estratégicamente colocadas para la debacle.

La mujer sin desampararse de su niño ve cómo algunos de los huéspedes son sacados de golpe. Vuelve a su rincón y musita una oración para no perder los estribos. Poco a poco los ánimos van pasando del pavor a la resignación. Otros caminantes se internan por la espesura de los bosques sin reparar en sus peligros. El hombre de los ojos enrojecidos con su voz estertorea invita a que bajen todos los que todavía quedan en el refugio para que se incorporen a la bacanal que está llegando a su máxima temperatura. Algunos se estremecen de susto y no falta quien le dé un colapso repentino; otros con exagerado entusiasmo acceden y en un abrir y cerrar de ojos ya se encontraron en el valle.

El hombre de los ojos enrojecidos se sienta en su trono y empieza la audiencia para juzgar a los desertores que están al borde de la asfixia en una capsula donde solo caben en posición fetal. Hubo las preguntas de ley.

¿cómo hicieron para fugarse del sitio donde la mierda les daba hasta la boca?

Agachan la cabeza en señal de culpabilidad. El hombre de los ojos enrojecidos furioso recoge su cola amarillada y sopla como si lo hiciera por la boca de un saxo: calla y la ecloca sobre su hombro, hace un gesto de desprecio y se marcha dejando un insoportable olor pestilente. Los enanos de la sonrisa eterna son los encargados de ejecutar la condena.

Cuando amanece, los viajeros rápidamente cogen sus aperos y atropelladamente salen y continúan con su itinerario. Con un silencio cómplice, agobiados se alejan. La mujer con el niño a su espalda, ve que el hombre de los ojos enrojecidos duerme profundamente en una de las literas del fondo. Sigilosamente se acerca, extiende su mano para palparle y comprobar si verdaderamente existe, pero se arrepiente por la ventisca súbita que penetra por la ventana. Ya a lo lejos, antes de perderse, la mujer vuelve la vista y piensa: quizá esa cabana hace muchísimo tiempo estaba deshabitada.



# El profeta

Leopoldo Tobar

el profeta impío  
clama su verdad;  
el hombre es una obra  
imperfecta/espantosa

con ese monstruito  
narciso y vicioso como un rey  
proerca los hijos

con su ojo de ciclope  
en enormes tazas de porcelana  
llora de espaldas

falto de serenidad  
para inmolarse  
no puede regresar de la ceniza

el profeta impío  
repite su verdad;  
el hombre es una obra  
imperfecta/espantosa.

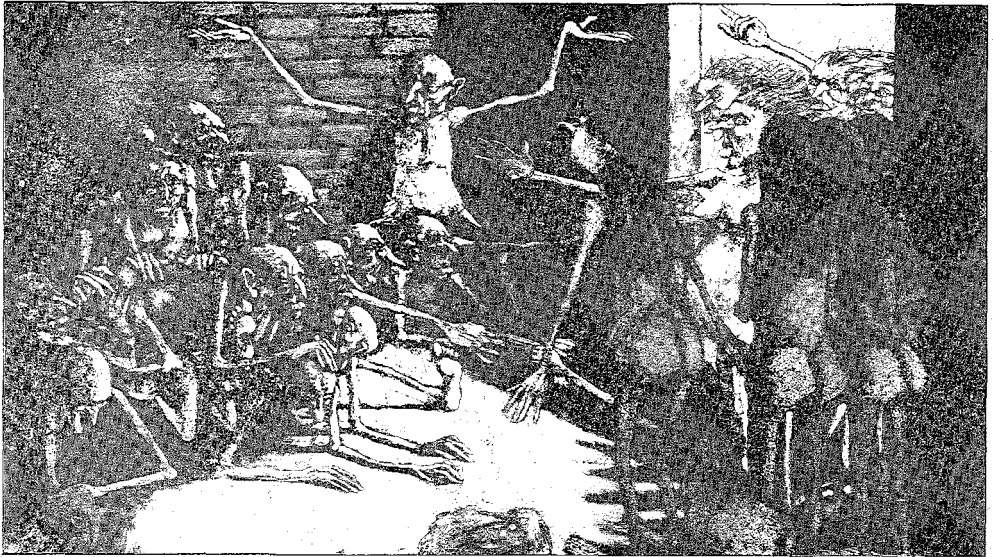
el pensamiento es un semen  
solitario/algo tiene de moderdura  
algo de opio

existe luego pienso y no  
como afirma descartes/  
el ser precede al pensamiento  
y a través del hombre la materia  
a sí misma se conoce

es un lastimado animal algunas noches  
aletea sin fuerzas  
en un remolino ciego y el levantarse  
al igual que ciorán ignora  
cómo rellenar el hueco del día

el pensamiento enferma de demencia  
es anticestial pero más hondo  
es nitzche ya loco y sollozante  
abrazado al cuello de un cabello

tiene la virtud de metamorfosearse  
en todo/ en humo/ en escritura:  
su trampa mortal  
el pensamiento es una línea de fulgor  
que se curva hasta morir en círculo  
en esta fatigada tumba que es su poema.



# Electra

Jennie Carrasco Molina

El cielo que se mete con todo y estrellas parecería suficiente para instalarnos en un globo azul, casi el mismo que papá me compró al salir del circo, colección de bombas listas a volar payasos con risas estridentes que me hicieron cerrar los ojos, colgarme de su cuello y no querer soltarlo más. Pero hacer el amor con el susto hacia la puerta, un ruido de hormigas y unas flores silvestres, es sólo el intento de llenar huecos urgentes, como el que me quedaba en el estómago al bajar de la montaña rusa: papá siempre listo a recibirme...

Su olor y el mío se mezclan con unas pocas canciones que nos dejan sentados en el

suelo, totalmente ajenos al mundo, acariciándonos mecánicamente, sin la menor intención de matar a las hormigas o de cambiar las flores. Papá me traía rosas del mercado y, juntos, las arreglábamos en el jarrón. Por eso cada noche terminamos con el cerebro dentro de un vaso de vino y envueltos en el sudor del verano, entre cigarrillos, su cuerpo dormido y mi vida pendiente de una cuerda de pozo. Papá tan lejos, los columpios y el peso del sube y baja...

Sé que me extrañará. Después de sus ojos de gato gris está la firmeza de la decisión. Dejar definitivamente el pozo y sentarme frente al fantasma con su resfriada

desnudez, para diseccionarlo, hurgando en mis propias regresiones. A los laberintos, al castillo de los monstruos, para cogerlos por el cuello y terminar de desinflar los globos de la feria. Buscar a papá y pedirle que me lleve al fútbol y me compre chicles y sánduches y, por última vez, un globo azul. Volver con las manos escondidas y terminar con el vértigo de los orgasmos detenidos, reventarlo, no verlo más reflejado en las pompas de jabón que papá me trajo el domingo. Olvidar su risa a carcajadas, estallándolas con la mirada, rompiendo el sorbete en cada cosquileo, en cada gota de sangre que empezará a manchar el carrusel.



Fotografía de Eduardo Quintana

# La lírica en la década 1979-1989 (II)

Por Hernán Rodríguez Castelo

Y ya tenemos en escena a la generación de 1965 (como se dijo ya en la primera parte de este texto, gentes nacidas, más o menos, entre 1935 y 1950; de Cazón y Euler Granda para acá).

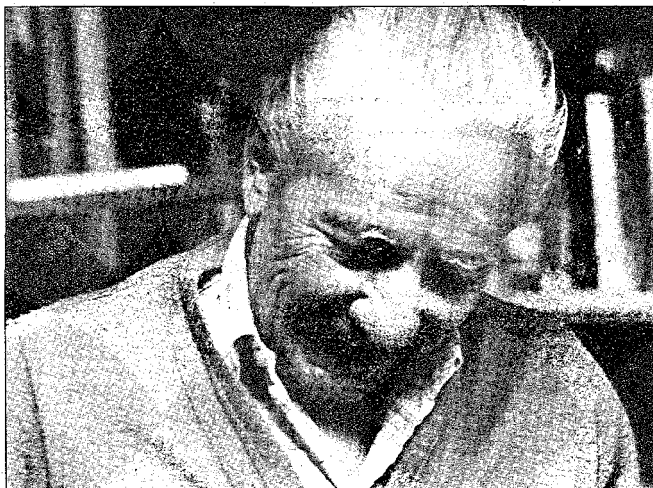
Si repasamos ese listado, año a año, de los títulos líricos de alguna entidad o significación por que comenzamos este ensayo, y aplicamos las tan poco líricas matemáticas a esos conjuntos líricos, damos con estas reveladoras cantidades:

Generación de 1920	5
Generación de 1935	1
Generación de 1950	36
Generación de 1965	75
Generación de 1980	14

(Sea el lugar para reparar una involuntaria omisión: para 1989 "Sonetos" de Pedro Jorge Vera. Y otro sí, también de Vera, para 1979, "Versos de ayer y de hoy". Dos puntos más a la generación del 35, que de un título pasa a tres. Esto, con todo, sigue dejándola en penosa situación de inferioridad dentro del cuadro de la producción lírica nacional de la década, lo cual no hace sino confirmar cuanto de esa generación venimos diciendo desde la hora de "Clásicos Ariel").

No hay duda: el peso de la producción de la década recae sobre las gentes del 65. Por cantidad y por importancia: de todos esos libros, 37 estimamos de especial interés; de ellos, 22 pertenecen a los del 65. Y, si atendemos a los

La presente entrega corresponde a la segunda parte de un estudio sobre la lírica ecuatoriana de la última década, a cargo del conocido crítico y ensayista Hernán Rodríguez Castelo. La primera parte apareció en "Letras del Ecuador" número 172.



Pedro Jorge Vera

libros realmente innovadores, la proporción es aún más desigual: de 28 libros innovadores, 22 son de esa generación.

Estos números no hacen sino confirmar hechos generacionalmente presumibles: en la década, la generación de 1965 ha terminado por dominar el hoy de la lírica ecuatoriana. A costa de la generación de 1950, que ha ido instalándose en el pasado -un pasado que, según los poetas, puede ser muerto o vivo; inerte u operante-. La del 80 es el futuro siempre al acecho de desalojar a la del 65 del presente.

¿Qué espacio lírico se abre ante la nueva generación a la hora de comenzar su etapa de predominio, en 1979?

Ese espacio ha sido construido por los empeños más certeros de la generación anterior y también, en parte, por sus propios empeños.

Acerca de lo debido a la generación anterior, cabe volver a un texto mío último, en el que tenté

trazar el mapa del espacio hecho por la generación anterior y que la del 65 veía abrirse ante sí: se había ejercitado la lírica de lo narrativo -que rechazaba Borges, pero habían hecho Neruda, Parra, Paz, Cardenal, Aridjis-, y se había llevado esa narración hacia lo anti-épico -lo banal y lo ordinario-, con ironía y humor sardónico (el humor sardónico desde *El vigilante insepulto* (1954) de Adalberto Ortiz); Adoum, Ramírez Estrada, Tobar (la amarga ironía de *Zalatie!* (1952)), César Dávila Torres, Carlos Eduardo Jaramillo, Euler Granda. La recuperación para la lírica de lo no-lírico (lo prosaico) la habían hecho Adoum, Ramírez Estrada, Dávila Torres, Euler Granda y otros. Las maneras de anti-poesía ejercitadas eran varias y decididas: lo anti-sintáctico, como rechazo a los ordenamientos del sistema, en Adoum, Ramírez Estrada, Pesántez Reinoso; lo anti-estético, desde el feísmo descarnado de Ramírez

"... el avanzado,  
el más seguro  
roturador de  
caminos, había  
sido Fernando  
Nieto Cadena"

Estrada hasta la crudeza de imagen y lenguaje de Torres Castillo. La des-sacralización y des-solemnización irónicas se habían dado en Adoum, Ramírez Estrada, Salazar Tamariz, Tobar, Torres Castillo, Carlos Eduardo Jaramillo y Cazón Vera. Jaramillo y Cazón habían acertado especialmente en la alquimia de lo épico y lo mágico con lo irónico y lo lúdico; en el último Tobar lo más grande se decía con sordina de desgarrado cinismo. Frente al viejo discurso explícito y elocuentemente se había llegado a una expresión ardua, elíptica y casi hermética: desde el Dávila Andrade de *Materia real* hasta el Granizo de *Muerte y caza de la madre*. Y se había avanzado mucho por el camino de desnudamiento de la expresión poética, logrando en la esencialidad nuevos poderes para decir una conciencia desgarrada y los sinsentidos del mundo contemporáneo: David Ledesma, Ileana Espinel, Jara Idrovo había experimentado, con seguro instinto, lo serial y aleatorio *Sollozo por Pedro Jara* y había investigado concienzudamente las posibilidades fonológico-semánticas de la lengua con miras a una expresión lírica rica en toda suerte de resonancia. En otra dirección, lo coloquial y popular había comenzado a ser incorporado al lenguaje lírico por Acoum, Díaz Ycaza, Euler Granda. (Rodríguez Castelo, 1988, p. 832)

En cuanto a lo que gentes especialmente decididas de la generación del 65 había hecho ya, antes de comenzar la década, para conquistar nuevos territorios líricos, podríamos resumirlo así:

1. Radicalización de la retórica para la desmitificación y la denuncia. Para ese 1979 se ofrecía incitante el trabajo de radicalización de la violencia verbal de Holger

Córdova en "Invitación a sepelio". "Este autor -escribió Claude Couffon- es una provocación". Otros autores (Vulgarin, Egúez, Artieda), dando por conquistado el territorio, orientaban sus búsquedas -sin perder contacto con esta poética y lenguaje de denuncia- por otras direcciones, idiomáticas más ricas. Es decir se iban hacia lo que presentamos en el punto 2.

2. Recuperación para el lenguaje lírico de hablas populares y jergales; del lunfardo ("Lunfardo poético sensorial", subtítulo Vulgarin sus "Cuadernos de Bantú") y del léxico y fraseología del proletariado marginal lumpen. Y recuperación deseudolenguajes que han pesado decisivamente en la sensibilidad popular: la salsa y música rockolera; los alienantes y manipuladores mensajes de la televisión. En este territorio, el avanzado, el más seguro roturador de caminos, había sido Fernando Nieto Cadena. Al borde de ese 1979, "De buenas a primeras" (1976) utilizaba ese lenguaje cuya novedad se nutría de hablas populares anti-líricas para una empresa de desmitificación general-lúdica, irónica, burlesca, desenfadamente iconoclasta. Jugaba a multiplicar los frentes de lo -anti: anti-historia, anti-moral tradicional, anti-buenas costumbres.

Pero también Vulgarin, en sus "Cuadernos de Bantú" (1977) ha ahondado en el uso de lo jergal, procurando avanzar -con ese lenguaje, en ese lenguaje- hacia visiones del mundo más oscuras y densas. Y Artieda también, desde hablas jergales y populares, ha sondeado lo mismo lo erótico que lo social ("Safa cucaracha", 1978).

En esta empresa pesa también Preciado, el gran poeta joven de nuestra negritud. En su "De sol a sol" (1979), su lenguaje lírico obscuramente enraizado en lo negro se ejericita para decir la existencia problemática de las gentes de su pueblo.

Con todos estos espacios a su disposición, cabe distinguir en la lírica de la generación del 65, lo que es instalarse en ellos de lo que es buscar nuevos espacios. Lo primero tiene validez, cuando ese instalarse importa hacerlo con definida personalidad lírica, con poderes para edificar en esos territorios ya con-

quistados lo nuevo y poderoso. Lo segundo es, de por sí, nuevo; será auténtica novedad, y no solo noveleería, cuando esté en una línea válida, y sea en ella certera y vigorosa.

Estas dos posibilidades de novedad -novedad de elaboración, construyendo en espacios ya abiertos por la generación anterior; y novedad también de espacios- sugiere tratar a los poetas del 65 en dos bloques: poetas que se apropiaron personal y vigorosamente de espacios abiertos por otros, y poetas que abren nuevos espacios.

En el primer bloque se destacan dos líneas: intimista y social.

## Los intimistas

En la línea intimista, en Cuenca, una gran poetisa joven retoma la expresión lírica de Efraín Jara -del Efraín Jara más agudo, y en sus cotas más intensas-, la desnuda y la lleva a zonas de extrema condensación verbal. Sara Vanegas (1950) niega, del modo más radical, la poesía intimista cuencana que fue por décadas amplificatoria y arrastró pesado lastre de sentimentalismo. Inicia y madura la empresa en la década -y es una de las más sugestivas empresas líricas de la década-: "Poemas" (1980), "90 poemas" (1973-1979), "Luciernaga y otros textos" (1982), "Indicios" (1988) Poemas-frase o poemas-oración (como este "Nada": "Pájaros sin voz / planean / sobre cuadernos vacíos"), de austero estilo sustantivo, con retórica de avara economía desgarran la epidermis banal de situaciones y seres e iluminan la entraña del mundo o del yo con haces de luz o desolada o férvida. Esa retórica privilegia la definición: lírica; pero, más allá de la definición, echa sondas de profundidad: cobra piezas de extrañeza. En "Indicios" se encalla alguna vez es el peligro de lo muy simple y hasta obvio, y se busca extender tan austero lenguaje lírico a expresiones de emoción intensa en ceñidos juego del tú y el yo ("Tus ojos inventan tu nostalgia"; "El azul de tu nombre mi barca se estremece / ebria de fonemas claros").

También renueva lenguaje retórico para lo intimista Ivá Carvajal (1948). En "Poemas de un mal tiempo para la lírica" (1980) apuntó, desde la interioridad del y

lirico, a grave y radical desmitificación existencial (los diez desasosegantes versos de "Ulises") y a buscar claves de certidumbre existencial (esta búsqueda, al hallar que los caminos hacia una visión clara y la aprehensión sólida del ser están: cegados, da en desencanto y temor, incomunicación y pánico). Y el lenguaje renovado: impresiones visuales, emocionales, conceptuales, en apretada fórmula lírica, que llega a lo aforístico; impresiones perplejas en ejercicio de fragmentarismo.

Pero el salto a una expresión que entroncaba con corrientes renovadoras de lo lírico tan radicales y ricas como las de Eliot o Pound se dio en "Del avatar" (1981). "Weekends" mitificó la prosaica excursión de cinco, cuya conversación, banal y todo, los hace "navegantes antiguos explorando" que, entre juego y sin-sentido, tocan enigmáticas costas de explicación de lo humano. "Corolarios" repasa, en tono de conjuro, personal y generacional conflicto de conciencia; poesía cifrada, incita al desciframiento. "Variaciones" son impresiones en la gran ciudad. Penetrantes, cargadas de resonancias. "Del avatar" es el hombre ante el avatar del tiempo; la tensión pasado-presente cristalizada en símbolos como Simbad. "In partibus infidelium" es viaje desde la evocación desmitificadora de una historia un poco sórdida hasta la sordidez del vivir contemporáneo. Donde nada queda ya ni de aventura ni de utopía. ("Himbad ha tenido que contentarse/soñando en la historia de Simbad") "Del sitio" aporta otra novedad: pequeños trozos de tensa prosa para la crónica de un cerco que se prolonga interminablemente; que se reconoce como el cerco famoso que cantó el poeta ciego, pero es desolador símbolo de la existencia humana.

En "Parajes" (1984) el poeta imprime un nuevo golpe de tímpano a su discurso poético: arranca de las vecindades del discurso elocuente y exaltado del Dávila Andrade de "La catedral salvaje" y de Gargotena - más Gangotena, por mayor hermetismo de la imagen y mayor austeridad - y pasa por lo más extraño y agónico de Tobar y Granizo. Dentro de tan noble línea de "traditio", busca conjurar el "espiritito de



Carlos Eduardo Jaramillo

pesadumbre" y hacer calas en lo más extraño del hombre: en todo: el devenir histórico, ritos, nostalgias. En "Peregrinaciones" se apoya en recursos de su propia retórica: fragmentarismo, multiplicidad de planos temporales en juego de espejos.

En el mismo año de "Parajes", "Los amantes de Sumpa" busca un nuevo lenguaje y una nueva retórica para asunto tan antiguo como el erotismo. El encuentro sexual se vuelve ceremonia de profundidad y extraños esplendores, abierta a lo cósmico y a lo obscuro en virtud de intensa imaginería, que ocurre fragmentaria y casi caótica en discurso cortado y como balbuceante.

Con todo esto, el aporte de Carvajal a la invención de lenguajes líricos de la generación es tan penetrante y vigoroso como el que cumplieron en la suya Dávila Andrade, Adoum y Tobar.

En esta misma línea de una poética intimista cabe destacar por la

**"El aporte de Iván Carvajal a la invención de lenguajes líricos de la generación es penetrante y vigoroso"**

novedad de su tono -fruto de ejercicio retórico renovado- la obra de Bruno Sáenz (1944) y Marco Zurita (1948). "El aprendiz y la palabra" (1980) de Sáenz es poesía agudamente contemporánea por su juego elusivo y ambiguo, recuperación de la narración y la prosa, y extrañas imágenes de raíz surrealista; Zurita en "Juguetería, apacible desastre" (1983) ejercita toda suerte de distorsiones, desplazamientos de sentido, metáforas desconcertantes, seudoincoherencias, amargo humor negro e ironía, junto con la denuncia directa, para lograr fórmulas líricas penetrantes, en un juego de intencionada coherencia dentro de un fragmentarismo casi caótico.

Juan Andrade Heyman (1945), tras haber purgado su expresión del esteticismo de "Acto" (1975), en "Furores concretos" (1980) usa una manera en extremo sugestiva introducidos por la fórmula casi sacramental "Teseo dijo", poemas de tono narrativo y concisión aforística penetran con la simplicidad de lo sapiencial en el amor, los errores, el sexo, la inteligencia, la fe, la unidad, lo incierto. . . Resulta una lástima que Andrade Heyman no nos haya dado más lírica en la década.

Iván Egúez (1944) y Ulises Estrella (1940), dos poetas que habían estado en la década anterior en la vanguardia del frente de la poesía de denuncia social, interiorizan su expresión en esta.

En el caso de Egúez, el libro de la transición fue "buscavida rítmica" (1975) donde se asumió una especial sofisticación retórica -violencias sintácticas y toda clase de distorsiones y juegos- sin perder intenciones radicales de denuncia. En el libro de la década -"Poemar", 1987- busca la desnudez, la más austera desnudez, para decir vivencias viscerales; pero no siempre es desnudez iluminante, al menos en el grado que la lírica reclama: hay un lastre de pensamiento obvio, no cristalizado en lenguaje lírico. En otra dirección retórica se acude al plano mítico para dar espesor al presente, y en otra se logran finísimos juegos de ingenio ("Evolución de las especies") o se ponen al servicio de la ironía denunciadora condensaciones y desplazamientos.

También Estrella dejó pistas de la

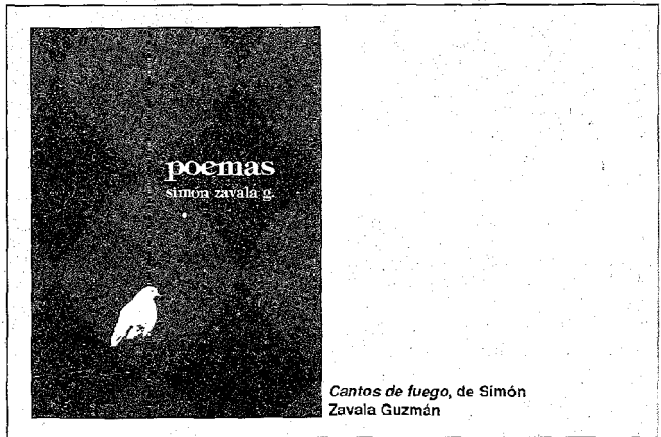
transformación: "Convulsionario" (1975), y, ya en la década, benefició una retórica de sabia elementalidad -sintaxis simple, léxico ordinario, corte versal corto, imaginería sustantiva- para decir impresiones del mundo y el hombre. En "Fuera de juego" (1983) hizo una autobiografía lírica con penetrantes aciertos de imagen simbólica y poesía de visión crítica del mundo. En "60 poemas" (1983) combinó poesía intimista con poesía conceptual, tendiendo a una forma casi epigramática, que alguna vez se aventura por lo conceptista ("es/morir/para dejar vivir?/o/vivir/para dejar morir?").

En 1983 Estrella publica dos libros: "Furtivos, poemas furtivos" y "Cuando el sol se mira de frente". "Furtivos" es la búsqueda de la impresión lírica nerviosa, penetrante, concisa; sujetando lenguaje, retórica, corte versal y agrupación estrófica a unidades de sentido, con tendencia a condensación extrema, que llega a dar en una lírica sapiencial. Eso es lo mejor; lo menos bueno: lo obvio; a veces el hallazgo primero de gran pureza y simplicidad se completa con laborioso ejercicio retórico. Lo más poderoso es lo visceral. Como el impresionante y perfecto poema de la madre que trae al hijo al mundo helado. Desde el "diario abismo", que dice el poeta, se va construyendo un mensaje: denuncia de la domesticación, búsqueda de sentido para la vida, reclamo de comunicación.

"Cuando el sol se mira de frente" importa un cambio de perspectiva y un cambio de lenguaje. Desde el enrarecimiento que apuntaba a lo esencial para captar en lo interior impresiones del mundo, el poeta se abre a la historia de la propia ciudad, tratando de hacer del discurso lírico -otra vez inquieto, bullente, rico de arbitrios- instrumento para entenderla en lo obscuro y profundo de santidades, heroísmos, mitos, sueños y terrores. Por este lado de recuperaciones líricas nuevas de la historia Estrella hace sugestiva contribución a otro de los frentes generacionales de innovación.

En el frente intimista hay un aporte femenino digno de repaso -lo "femenino" nos interesa en cuanto tono y sensibilidad peculiar-.

Violeta Luna (1943) prolonga la retórica de "Caminos", pero busca renovarla en la línea generacional,



Cantos de fuego, de Simón Zavala Guzmán

que es, puede verse por lo ya dicho hasta aquí, de mayor condensación y austeridad. En "la sortija de la lluvia" (1980) intensifica el juego metafórico y en "Corazón acrobata" (1983) trata de sacudir el juego metafórico con la acrobacia icónico-verbal, apuntando a lo elemental de la existencia; pero en "Memoria del humo" (1987) como que renegase de esa línea evolutiva para darse a una intensa evocación de una infancia campesina, que no desdeña ni pasajes de retórica fácil (repeticiones) ni expresiones de emotividad con sabor a modernismo y aun a poesía bucólica.

Ana María Iza (1941) pasa en la década de la ironía rica de resonancias culturales de "Herederás el viento" (1974) a una expresión de emotividad más directa. En "Final del humo" (1986) es la desnudez para la evocación nostálgica, junto a tenues parábolas contemporáneas y el reclamo frente a lo ordinario y cerrazón del mundo actual; en "Reflejos del sol sobre las piedras" (1987) alterna una voz de denuncia social directa -a veces con exceso que da, en la chatura y la falta de correlato lírico- con notas de tensa emoción. En medio de falta de intensidad lírica y hasta de descuido formal aparece la garra de quien ha sido una de las voces más honradas de la lírica ecuatoriana ("Escrito para siempre").

Ruth Bazante (1942) se revela como la figura mayor del grupo "Alborada" con "Grito dentro, grito afuera" (1987); discurso lírico vehemente,

pero sujeto a ritmo y a exactitudes verbales, y líricamente adensado por encaprichado juego metafórico. Brío lírico para cantar: exaltadamente, con finas extrañezas y notas de grandeza sustantiva y entrañable humanidad. No hay duda: una voz segura, libre, rica alta en la lírica femenina ecuatoriana.

Y Alicia Parra en "Máscaras" (1980) conjuga expresión desnuda con imágenes de leve y muy personal simbología, y va de visiones elípticas agónicas a notas de grandeza (poema a la maternidad) en un clima de sutilezas femeninas y sensibilidad a flor de piel.

Y en frente, que es el más poblado de poetas, hay aún otros nombres: con aportes sugestivos.

Carlos Manuel Arizaga (1938), e más constante de los poetas de "Caminos", después de haber buscado una expresión lírica para lo contemporáneo, tratando de superar una retórica antigua en "La rama del verano" (1980), en "Matزالmente David" (1987) se empeña una vez más en rehuir obviedades mediante sostenido juego de imaginación -ejercicio metafórico que ha ganado en poder de sorpresa-; logra lugares de indiscutible grandeza. Más allá de lo intimista el poeta apunta a recuperación del mundo campesino, lo cual mira a otro frente de la lírica de la generación.

Iván Oñate (1948) sigue buscando. Si en "El ángel ajeno" (1984) acudió al tono coloquial para la



confesión, en "Anatomía del vacío" (1988) exasperó la retórica en búsqueda de expresividad: imágenes sombrías y metáforas hirientes; pluralidades; ritmo nervioso, anhelante. Por afán de expresividad encalló en lo obvio y cayó en elocuencia.

A Eduardo Muñoz Salazar (1947) le falta audacia para un lenguaje lírico más nuevo y actual, pero es meritorio su empeño por valorizar rítmicamente la palabra: "Agua torrasol" (1983), Rodrigo Pesántez Rodas (1937) en "Jugando a la pájara pinta" (1984) busca animar el ejercicio retórico tradicional con la salida de tono y el juego ingenioso. Y Jaime Rodríguez (1940) en "Días de sol días de lluvia" (1980) insufla emoción a viejas formas, que, remozadas en el hallazgo verbal, suenan vivas, aunque el lastre de emoción a flor de piel -falta de vigorosos correlatos líricos- no haga echar de menos novedad.

### El frente social

El frente social ralea. Holger Córdova (1951), el de los cáusticos juegos de humos negro ("Todo va peor con coca-cola", 1976, e "Invitación a sepelio", 1977), vuelve a fustigar las alienaciones de la sociedad de consumo y los crímenes de la represión en "Encuentro fortuito de caperucita y el lobo" (1984). Pero no supera sus trabajos anteriores y diluye el acre lenguaje de denuncia -que se mantiene en los "cuadros" del breve poemario que da título al libro- con poesía sentimental ("El cisne que se extravió del lago") y poesía que pretende fundir el registro duro de la denuncia negra con el registro emotivo, con resultados poco felices: la regresión a formas de poesía de denuncia sentimentalona, ya superadas. Lo de Córdova es otra cosa: es el despliegue de poderes para estigmatizar el horror contemporáneo que luce en ese tenso y amargo "En una calle de Santiago de Chile".

Mucho de la poesía de Vulgarin (1938-198) tiene decidida y penetrante dimensión social; pero ello está sumido en una empresa de lenguaje lírico de gran complejidad, y por ello estudiaremos al poeta en otro lugar.

Es también el caso de Fernando

**"En general, los poetas más maduros de la generación desertan en la década de la vanguardia revolucionaria"**

Artieda (1944) que en su "Cantos doblados del patalsuelo del alma" (1984) dedica poemas a las luchas revolucionarias populares de Nicaragua y El Salvador -este último, muy logrado: relato de un testigo popular-, pero anda en otras búsquedas.

En general, los poetas más maduros de la generación desertan en la década de la vanguardia revolucionaria. Los antiguos "tzánzicos" se han apagado o entibiado en sus fervores. El último libro de Humberto Vinueza -por citar un caso destacado- está muy lejos de la ulcerante virulencia del "Gallinazo cantor bajo un sol de a perro". Hay, es verdad, en "Poeta tu palabra" (1989) protesta, y dura, pero hay más agonía y ansia de dilucidaciones. Por ejemplo, del mestizaje: "Yo no canto a la desigualdad, / canto a las substanciales diferencias. / Dos naturalezas vivo en una". (De todos modos, lo mejor en el libro es lo menos convencional, lo más desenfadado, lo menos "romántico": en suma, lo que más recuerda al antiguo "tzánzico").

En el último libro de otro "tzánzico" interesante, Raúl Arias (1943), "Lechuzario" (1983), hay visión amarga de la sociedad y burla acre de la CIA y sus tenebrosos manejos ("Cocinero Agee"), pero no se insiste y ahonda en la línea. Se deriva -cosa que también se daba en Vinueza- hacia la recuperación lírica del motivo histórico -"Espejo en el laberinto" y se sigue trabajando en ejercicios de imaginaria y retórica superrealista (ya anunciados en "Poesía en bicicleta", 1975), para decir, de modo insólito e incitante, incoherencias del mundo contem-

poráneo.

Y Simón Zavala (1943) extiende su inquietud social a toda la historia humana, en un libro de ancho aliento y ambiciosa andadura: "Manifiesto del hombre" (1983).

La denuncia, la protesta directa, la agresión verbal quedan en poder de gentes jóvenes -de la siguiente generación-, que acceden a tribunas libres, como la revista "La pedrada zurda". Buena parte de esos "gritos" líricos tienen más buena voluntad que auténticos poderes de lenguaje. Pero hay ya -ojalá alcancemos a verlo- voces líricamente penetrantes y revulsivas.

### En los propios territorios

Hasta qui aportes de la generación trabajando en territorios que fueron conquistados para la lírica ecuatoriana por generaciones anteriores -y, en especial, por la anterior-. Venimos ahora a un espacio abierto por la propia generación, aunque en la década anterior: el ámbito de la recuperación para la lírica de lenguajes populares -desde el interior de esos lenguajes y del pueblo que "vive" en ellos- y de lenguajes que, procedentes de la manipuladora sociedad de consumo, inciden en el pueblo y lo envuelven como clima alienante -recuperación denunciadora, generalmente irónica-.

Muy tempranamente dije ya que la figura más importante de la generación en esta línea es Fernando Nieto Cadena (1947).

Curiosamente, en la década el poeta produce poco, y habría que esperar hasta 1989 para tener un nuevo libro suyo.

Habíamos escrito en un texto anterior: "La recuperación de ese mundo real, vital, popular que hace el poeta comienza por el mundo de su infancia (rescatada con radical e irónica nostalgia) y prosigue sin separarse nunca del yo (esta poesía permite reconstruir peripecia y circunstancia del poeta, vivencias suyas y de su generación, imagen de su ciudad, ¡Estupenda imagen anti-lírica de Guayaquil!). Desemboca en el erotismo -para el poeta, forma auténtica e intensa de vida- y parece abrirse a la transformación revolucionaria. A una revolución que debería comenzar por

radicalizar el lenguaje y la vida misma, en busca de autenticidad" (Rodríguez Castejo, 1988, p. 840). Pues es, exactamente, lo que hallamos -si descontamos lo revolucionario no textual- en "Los des(en)tierras del caminante" (1989), libro de remansos y decantamientos líricos, verbales, sentimentales, empresa lírica casi romántica que ancla en tono contemporáneo por el lenguaje antiromántico, de desenfadado registro de la cotidianidad. Nieto Cadena se entrega a nostalgias de exiliado y se hunde en la soledad, pero en su lenguaje; el que inventó tan lúcida y apasinado. El tono casi prosaico, las hablas populares y cierto humor guasón casi cínico dan su tono actual y personalísimo al libro desolado, intenso, torturado y obsesivo, que remata en febril abrazarse a la vida, "mi emputecida loca mía", que dice el poeta.

Otra figura importante en esta línea de trabajo con el lenguaje lírico para darle espesor de hablas populares es Agustín Vulgarín.

Esta vigorosa empresa de violentación del lenguaje para una expresión lírica violenta se abre con "Prólogo a prólogo" (1980); pseudo-prólogos anti-líricos que buscan en violentación léxica y nerviosa parataxis un lenguaje para el rechazo de la alienante sociedad contemporánea, con un humor negro de raíz popular, de fuerte expresividad, como catalizador. Vino después "Dogma y ritual de Cubilota y su

progenie" (1981) que se extiende a todo, el registro del poeta: violentación léxica y recuperación jergal para la anti-lírica de la cotidianidad chata y alienada; los juegos de léxico e imagen para lo anti-épico ("Sinfonía acuática"), y los textos de autopsia social desde hablas populares. Se forja una retórica para lo anormal, lo amargo, lo sin sentido.

Y Fernando Artieda, en el ya mencionado "Cantos doblados del patalsuelo del alma" (1984) retoma anteriores búsquedas de lenguaje lírico arraizado en lo popular. Logra ejercicios sostenidos y coherentes, de aliento, de recuperaciones de habla popular, lo mismo para cantar una lucha revolucionaria popular ("Tirar pa' delante") que para la evocación del amigo de infancia.

### Invencción de nuevos linguales

Con esto llegamos al punto de mayor tensión en la novedad: a aquellos espacios inéditos en nuestra lírica que la generación inaugura y consagra con edificaciones de consistencia y, acaso, vuelo.

La empresa más alta es la invención de un nuevo lenguaje para lo histórico. La novedad -que es de lenguaje, pero tiene tras sí un nuevo planteamiento de poética-radica esencialmente en un cambio de perspectiva del hablante (o los hablantes) lírico: no desde afuera,

sino desde dentro de la historia; no desde arriba -el observador olímpico- sino desde abajo -desde las acciones, voces y gestos de los anónimos padecedores del devenir histórico-.

Una figura funda la empresa y la lleva a sugestiva altura en la década. La figura es Javier Ponce y la empresa se cumple entre 1979 y 1982. Entre esos años es lo más importante que acaece en la lírica ecuatoriana.

"Postales" (1979), largo poema lírico-épico en cuatro tiempos, se abre como divagación de la memoria en un escenario de tintas desvaídas, tal viejo daguerrotipo, fantasmaSCO inmóvil cerrado y cercado por airado mundo exterior, vibrante de pasiones reivindicativas. Llena el primer tiempo la tía Aleja "entre / querubines destartalados o mudos", inútil, aferrándose como a única consistencia a algas de recuerdos mórbidos, mientras afuera bullen rebeldes banderas indias. El tiempo segundo evoca postales a lo "belle époque", en clima nostálgico y agónico. Tras tan sombrío minueto, el tercero contraponen el vital y agresivo ritmo y tono de la insurrección indígena al pasado sedimentado en la tía Aleja -representante de una clase feudal condenada- como muerte. Y el contraste se profundiza en el último tiempo: entre el señor feudal encerrado entre tiras cómicas y ángeles mudos; y la rebelión que llena anchos horizontes y múltiplica, al son de la bocina india, brutales y ensañados actos vindicativos. El poeta hace esta crónica de hundimiento y exaltación con retórica que se apoya en dos claves: en un sostenido e intensificado contraste, y en el motivo estilístico fundamental -verdadero leitmotiv- de las postales; es decir, descripción, dentro del ámbito icónico de la vieja postal: sepas desvaídos para una nostalgia casi kitsch. Las postales simbolizan el pasado; lo que se hunde: tambores y banderas, ejecuciones y fuego, simbolizan el presente indígena, que busca abolir ese pasado ominoso. El centro, el espacio propio del poema, es ese pasado ya casi fantasmal; para decirlo, un juego de imágenes perturbadoras cuajó en símbolos: la casa-refugio, las algas, las aves funerarias, los arcángeles "destartalados y mudos".



Javier Ponce Cevallos

La siguiente jornada de la empresa fue "A espaldas de otros lenguajes" (1982). Con honda pasión y ancho aliento hurga el poeta en las trastiendas del más prosaico lenguaje fáctico de pasado -el "Libro de hacienda" en que un escribiente asienta cuentas y refiere sucedidos- para descarnar lenguaje poético. La primera parte (de tres) -el "Libro de hacienda"- comienza convocando espíritus de una antigua rebelión para que revivan la escritura del escribiente. A Damacela -que así se llama- la escritura lo acosa y se le resiste, y el desván donde cumple su obscuro cometido es un infierno, desde el que exorciza horrores y su causa -esas esclavizantes cuentas-. Clave de estructura es la tensión entre lo que cuenta -la rebelión indígena que vengó tan oprobiosa esclavitud- y la escritura: que lo cuenta -otra rebelión: rebelión obscura contra un lenguaje hecho para la sumisión del indio-. Tal tensión se convierte, en la parte tercera, en alternancia de escrituras -significante de ruptura: de un lado el escribiente hace liquidación de cuentas a Vicente Amaguaña (una vida que fue deuda desde el nacimiento), y de otro, otra escritura dice la conciencia de la víctima, en la que madura obscura pasión de rebeldía, que se fija en la figura casi simbólica de Antón Guatemal, cabecilla de antigua insurrección. Se entrevén, neblinosos, pero iluminados de relámpagos, planos temporales en que las justicias indias alcanzan al mismo Damacela, descontándole "cada una de sus fecho-palabre-rías". Esta segunda escritura se hinche de fuerza hasta un texto de briosas pluralidades, que aloja la proclama final de Guatemal, en la inmediatez de su habla mestiza: "no aflojarán, no sentirán, no llorarán, no estarán con cojudencias, dijo, la vida se ha de acabar pero no la tierra, relatan que dice el tal Guatemal".

El poeta tentó un nuevo registro para la misma empresa de invención de lenguajes para recuperaciones históricas en "Los códices de Lorenzo Trinidad" (1985). Allí una voz lírica acompaña y acosa a un gran pintor de finales del XIX, en la hora de su agónico hundirse en la noche. En aquellarre de pesadilla, a borbotones fantasmagóricos y



Portada del libro de Maritza Cino A.

calenturientos; emergen de lienzos y materias pictóricas la vida de la ciudad y la propia vida del artista. El juego de la elipsis llega a los bordes de lo críptico, confiando extraña fascinación al texto, y al corte versal se confía dar sentido complejo, obscuro drama y entrecortados ritmos al discurso evocativo-narrativo.

Pero la fascinación de una historia reencontrada en nuevos lenguajes con la inmediatez de lo lírico alcanza también a otros poetas. Ya vimos el giro dado hacia este frente por Ulises Estrella. Y Humberto Vinueza -que había atacado las murallas de lo histórico con la catapultada virulenta desmitificación en "Un gallinazo cantor bajo un sol de a perro"-, ahora, con un lenguaje más complejo y sereno, reflexiona y busca iluminar recovecos de la historia. En "Yo, Faustino Rayo" -de "Poeta tu palabra"- persigue las perplejidades del tiranicida, y, por lo que hace al tirano, redime lo mariqueo con el esperpento.

Una segunda gran empresa generacional de invención de nuevos lenguajes apunta a las cosas. A todo aquello que, silencioso y humilde, rodea la vida humana, dándole su horizonte inmediato, desde los utensilios y las comidas, hasta la tierra y el paisaje. Dentro del espíritu generacional se tendería a un lenguaje, si no de las extremas austeridades de Sara Vanegas, sí, al menos, básicamente sustantivo.

Lo mismo los logros que las posi-

bilidades aún no logradas en esta dirección pueden verse en el poeta que con más lucidez y tenacidad ha asumido esta poética y ha ensayado una retórica para realizarla: Julio Pazos (1944).

Tras la indecisión retórica de "La ciudad de las visiones" (1980), el poeta se entregó a decir las cosas en "Levantamiento del país con textos libres" (1983). Comenzó por los alimentos, que se le ofrecieron como fuentes de conocimiento y amor, auténticos lugares de comunión hombre-tierra. Y, en busca de inmediatez para decir su objeto, convocó a los sentidos (los "gamos olfativos") para calar en todo lo que podía adivinarse en las cosas. De todos modos, se quedó corto: así en "El drama de las papas" se redujo a preámbulo de esas "partes del texto" que las papas podían decir, y, de hecho, nunca dicen. Es fácil presumir la aporía del poeta: pagar a precio de cortedad el rechazo a la elocuencia mcrudiana y hasta al flujo verbal de poetas como el último Filoteo Samaniego o el último Rubén Astudillo.

En "Contienda entre la vida y la muerte o personajes de un lienzo" (1986) Pazos tentó, con fortuna, un nuevo registro: lo maravilloso en que las gentes campesinas viven inmersas. Su expresión se pobló entonces de imágenes mágicas -lo mágico desde dentro de ese vivir campesino: consejas, mitificación y fabulación popular-. El escollo fue esta vez lo obvio, narrativo y

La siguiente jornada de la empresa fue "A espaldas de otros lenguajes" (1982). Con honda pasión y ancho aliento hurga el poeta en las trastiendas del más prosaico lenguaje fáctico de pasado -el "Libro de hacienda" en que un escribiente asienta cuentas y refiere sucesidos- para descarnar lenguaje poético. La primera parte (de tres) -el "Libro de hacienda"- comienza convocando espíritus de una antigua rebelión para que revivan la escritura del escribiente. A Damacela -que así se llama- la escritura lo acusa y se le resiste, y el desván donde cumple su oscuro cometido es un infierno, desde el que exorciza horrores y su causa -esas esclavizantes cuentas-. Clave de estructura es la tensión entre lo que cuenta -la rebelión indígena que vengó tan oprobiosa esclavitud- y la escritura que lo cuenta -otra rebelión: rebelión oscura contra un lenguaje hecho para la sumisión del indio-. Tal tensión se convierte, en la parte tercera, en alternancia de escrituras -significante de ruptura: de un lado el escribiente hace liquidación de cuentas a Vicente Amaguaña (una vida que fue deuda desde el nacimiento), y de otro, otra escritura dice la conciencia de la víctima, en la que madura oscura pasión de rebeldía, que se fija en la figura casi simbólica de Antón Guatemal, cabecilla de antigua insurrección. Se entrevén, neblinosos, pero iluminados de relámpagos, planos temporales en que las justicias indias alcanzan al mismo Damacela, descontándole "cada una de sus fecho-palabre-rías". Esta segunda escritura se hincha de fuerza hasta un texto de briosas pluralidades, que aloja la proclama final de Guatemal, en la inmediatez de su habla mestiza: "no aflojarán, no sentirán, no llorarán, no estarán con cojudencias, dijo, la vida se ha de acabar pero no la tierra, relatan que dice el tal Guatemal".

El poeta tentó un nuevo registro para la misma empresa de invención de lenguajes para recuperaciones históricas en "Los códices de Lorenzo Trinidad" (1985). Allí una voz lírica acompaña y acusa a un gran pintor de finales del XIX, en la hora de su agónico hundirse en la noche. En aquejarle de pesadilla, a borbotones fantasmagóricos y



Portada del libro de Maritza Cino A.

calenturientos; emergen de lienzos y materias pictóricas la vida de la ciudad y la propia vida del artista. El juego de la elipsis llega a los bordes de lo criptico, confiando extraña fascinación al texto, y al corte versal se confía dar sentido complejo, obscuro drama y entrecortados ritmos al discurso evocativo-narrativo.

Però la fascinación de una historia reencontrada en nuevos lenguajes con la inmediatez de lo lírico alcanza también a otros poetas. Ya vimos el giro dado hacia este frente por Ulises Estrella. Y Humberto Vinuesa -que había atacado las murallas de lo histórico con la catapuita de virulenta desmitificación en "Un gallinazo cantor bajo un sol de a perro"-, ahora, con un lenguaje más complejo y sereno, reflexiona y busca iluminar recovecos de la historia. En "Yo, Faustino Rayo" -de "Poeta tu palabra"- persigue las perplejidades del tiranicida, y, por lo que hace al tirano, redime lo maniqueo con el esperpento.

Una segunda gran empresa generacional de invención de nuevos lenguajes apunta a las cosas. A todo aquello que, silencioso y humilde, rodea la vida humana, dándole su horizonte inmediato, desde los utensilios y las comidas, hasta la tierra y el paisaje. Dentro del espíritu generacional se tendería a un lenguaje, si no de las extremas austeridades de Sara Vanegas, sí, al menos, básicamente sustantivo.

Lo mismo los logros que las posi-

bilidades aún no logradas en esta dirección pueden verse en el poeta que con más lucidez y tenacidad ha asumido esta poética y ha ensayado una retórica para realizarla: Julio Pazos (1944).

Tras la indecisión retórica de "La ciudad de las visiones" (1980), el poeta se entregó a decir las cosas en "Levantamiento del país con textos libres" (1983). Comenzó por los alimentos, que se le ofrecieron como fuentes de conocimiento y amor, auténticos lugares de comunión hombre-tierra. Y, en busca de inmediatez para decir su objeto, convocó a los sentidos (los "gamos olfativos") para calar en todo lo que podía adivinarse en las cosas. De todos modos, se quedó corto: así en "El drama de las papas" se redujo a preámbulo de esas "partes del texto" que las papas podían decir, y, de hecho, nunca dicen. Es fácil presumir la aporía del poeta: pagar a precio de cortedad el rechazo a la elocuencia nerudiana y hasta al flujo verbal de poetas como el último Filotoo Samaniego o el último Rubén Astudillo.

En "Contienda entre la vida y la muerte o personajes de un lienzo" (1986) Pazos tentó, con fortuna, un nuevo registro: lo maravilloso en que las gentes campesinas viven inmersas. Su expresión se pobló entonces de imágenes mágicas -lo mágico desde dentro de ese vivir campesino: consejas, mitificación y fabulación popular-. El escollo fue esta vez lo obvio, narrativo y

**"Otro camino nuevo de la generación del 65 es la lírica de amplia y rica resonancia cultural, en discurso ceñido"**

descriptivo. Está claro que lo elemental y sustantivo nada tienen que ver -en lírica- con lo obvio.

En "Mujeres" (1988) el poeta amplia su registro: del poema de lo cotidiano pasa al canto a las mujeres campesinas y a las mujeres de la historia. En versos que se cargan de toponimias aparecen las mujeres, que llegan con su peso de historia. ("De la materia de estas señoras está constituido el aire"). Ocurre la seducción de "esos amarillentos libros" -en los que Javier Ponce asentó su mas certera búsqueda de lenguajes para la historia lírica-, pero solo para convocar a esas mujeres trágicas que son "el interior río que riega nuestros cuerpos". Las mujeres de ese ayer heroico, dando espesor a las mujeres de la tierra, es la clave de caudaloso y vigoroso poema que busca, agónicamente, integrar pasado y presente, tierra y espíritu, a través de puentes, presencias, germinaciones (las frutas). Abierto un mayor espacio al lenguaje lírico, el trabajo retórico va desde elaboraciones un tanto premiosas y hasta broncas ("Campesina") hasta aciertos de fina ironía ("Doña Bárbara Aagialpa escribe cartas al rey de España") y formas de especial extrañeza ("Ofrenda del animal secreto"). "Mujeres" es, sin duda, pieza enormemente sugestiva dentro de estas empresas generacionales de abrir espacios e inventar lenguajes.

En cuanto a la tierra patria, en toda su extensión, fue el asunto de Federico Ponce (1947). "Poemas de un Sol indígena" (1986) se rinde a la seducción de la geografía -física y humana- y se empeña en buscar lenguajes para decir desde su grandeza telúrica ("Poema continuo") hasta su nobleza humana ("El

valle de la vida") y su color folclórico ("La mama negra").

### Otro camino nuevo

Otro camino nuevo de la generación del 65 es la lírica de amplia y rica resonancia cultural, en discurso ceñido.

Manuel Mejía (1940) en "Instancias" (1983) abandona el discurso fluyente y tono épico de "Ecuatorial y otros poemas" (1979) para pasar a un fragmentarismo de planos de rica carga cultural, que se suceden estableciendo sugestivas relaciones de los planos entre sí y penetrantes juegos de resonancias. ¡Lástima de ciertas tosquedades de lenguaje, que en un clima así enrarecido disuenan aún más! Al anuncio formidable "¡Aventura del signo! ¡Aventura del cuerpo!" no responde poema formidable, sino poema que tiene tropiezos como este: "temporal que retumba de a poco en nuestros sentidos". ¡De a poco! Cosa que solo se escucha en transmisiones radiales deportivas de tercera.

La línea desemboca, a finales de la década, en un libro de especial brillantez: "Profanaciones" (1989) de Alexis Naranjo (1947). Hay en el libro espléndidas síntesis de un lenguaje nuevo por su densidad de alusión cultural penetrante, rica y sostenida. ("Ponto Euxino"); hay búsqueda briosa de poderes líricos, apoyada en iluminadoras enumeraciones ("La faz y los enigmas"). Lírica culta, su escollo es el cultismo: lírica briosa, su escollo es la elocuencia. El libro es válido, importante, porque, más allá de bajones de laboriosidad pedante, el ejercicio metafórico y la alusión culta fraguan en unidades de fórmula con poder para iluminar recovecos de lo humano y meandros de la historia. ("Amo recordar que Onán fue el primer hombre libre").

Pienso que cabe esperar aún mucho de la lírica de la generación en este frente.

### Y hay otra generación en escena

La generación del 65 domina el horizonte lírico de la década. Pero están ya en escena poetas de una

nueva generación.

Hay poetas que construyen en los espacios abiertos a la poesía intimista por gentes de las generaciones anteriores. Aún no se pueden apreciarse aportes significativos ni de poética ni de lenguaje lírico.

Victor Romero (1951) hace en "Historias que duermen en el sillón del gato" (1987) una evocación nostálgica de adolescencia, que se acerca a lo solemne, pero se desolemniza haciéndola encallar en el prosaísmo contemporáneo. Tiene cierto poder para conferir extrañeza y tensión a la escena cotidiana; no tiene aún poderes para la paradoja y el sinsentido sostenidos, y así su rebeldía ante el orden y sus guardianes se queda corta de correlato lírico.

Thalia Cedeño (1951) sigue trabajando para lograr mayor poder de fórmula lírica. Pero muestra ya poderes. Así en "Testimonio de una mariposa", parábola o fábula lírica sobre el amor de la mujer hacia el hombre y la libertad -el ciervo y la gacela-. En "Del silencio al grito" (1981).

Martiza Cino Alvear (1957), en "Algo parecido al sueño" (1983) presenta la tendencia a una forma apretada, que no se detiene ni ante lo críptico por elíptico ("Sin testamento") y llega hasta las inmediaciones del conceptualismo. Luce decisión experimental léxica, caligramática. Todo esto es lo válido. Lo menos válido: lo fácil y obvio; un hilvanar metafóras ya obsoleto.

Nada en suma, en esta línea, realmente nuevo, personal y vigoroso. Y hay, por supuesto, mucho de inmaduro y hasta de aberrante. Er Fernando Esparza (1952), "Cantos en la luz" (1987), ¡cuánto de pobre, obvio, sentimentalón, manido! En Julio Romero Vicuña (1953), en su "Páramo de espejos" (1981), junto a impresiones líricas a veces penetrantes, cosas menos vigorosas y hasta tópicas, faltas de poder de fórmula, así para lo conceptual como para lo emotivo.

Más bien por los Talleres y sus libros colectivos se hallan notas penetrantes, como las de "Muchacho majadero" de Eduardo Morán Núñez (1957) o la poesía existencial intimista obsesida por el drama del mundo, con poder para decir extrañezas interiores, de

Anibal Fariás Verduga (1960).

Otros poetas apuestan por la ironía y el juego, y logran, pienso, notas generacionalmente nuevas.

Fernando Balseca Franco (1959), con su "Cuchillería del fanfarrón" (1981), el libro más temprano de la generación, propuso como "poética" "Basta de imágenes: teniendo en cuenta lo peligroso que se ha vuelto" y atacó la realidad con expresión prosaica animada por ironía. Se embarcó en la empresa de desmitificar un pasado pseudo-heróico y logró piezas que eran penetrantes metáforas ironizadas de la historia. Instituyó la "fanfarronada", como fabulación imaginativa desenfadada, y con la "cuchillería" penetró en resquicios de sentido y los removió dolorosamente. Por todos los frentes se burló de todas las seriedades -en cuanto al lenguaje popular, había aprendido su uso junto a Nieto Cadena en "Sicoseo"-, desmitificó, ironizó y jugó. Y, cuando se puso "serio", en su poesía política, perdió brío y filo.

Francisco Torres Dávila (1958) lució, desde los poemas de "Posta poética" (colectivo de 1984), ingenio: para paradojas y antítesis como expresión burlesca de un mundo absurdo. Y más que ingenio: imaginación para el juego conceptual de lo insólito y la ironización del fetiche contemporáneo ("Neo-soon"), que llegó al esperpento. En esa línea maduró un libro: "El Alka Seltzer se volvió esotérico" (1987).

Vicente Robalino (1960) puede llegar a ser ese poeta de humor de que nuestra lírica carece. Cabe ya hablar de una poesía de humor: toda una retórica ordenada al humor. Juega a su sabor con ironía, humor guasón, burla prosaica de loseudolirico, exabruptos, notas discordantes o hirientes. Todo ello, como en el auténtico humor, rico de sentidos y con poderes para desnudar miserias, absurdos y tonterías.

También Edwin Madrid tiene gracia para lo lúdico. ("Caperucita roja y el lobo feroz"; "El niño de laurel"; humor kafkiano). Pero sus mayores empresas están en otra línea.

Y, de pronto, entre 1987 y 1988, la generación abre su espacio propio y nos entrega tres textos poderosos, distintos de cuanto la generación anterior y las ante-



riores- había hecho: "Aviso a los navegantes", "¡Oh muerte de pequeños senos de oro!" y "Cuadernos de Godric".

"Aviso a los navegantes" (1987) de Jorge Martillo (1957) recupera el mito de Odiseo para otras navegaciones -líricas y contemporáneas- en discurso de buen ritmo y tono insinuante ("Plegaria del navegante"). Esa era la línea nueva. En otra dirección toma la expresión lírica coloquial y casi jergal -apéndida en Nieto Cadena- y la adensa por humor e ironía, en busca de fórmulas líricas para un mundo sórdido y casi absurdo. El discurso lírico coloquial y casi jergal recibe una especial dimensión de la alusión sostenida a imágenes ilustres y antiguas. Y se hace recurso clave, central, de retórica del choque entre alusiones culturales exquisitas y lo vulgar, con efectos de ironía muy contemporánea.

En "¡Oh! Muerte de pequeños senos de oro" (1987) Edwin Madrid (1961), tras armar con imágenes dislocadas penetrante metáfora de un mundo absurdo y desolado, lleva al lector a un lugar inventado, mítico y mágico, ese Aquiev, que está más allá del tiempo de los vivos; mundo inquietante más allá

de la lógica y la razón. La poesía de Madrid, obsesionada por sumirse en los laberintos de la muerte, pero que junto al himno a la muerte hace profesión de amor sensual, es riquísima de recuperaciones, que aún pueden ser elaboradas y extendidas.

Y Mario Campaña (1959) hace en "Cuadernos de Godric" (1988) el mayor libro de la generación en esta hora de su irrupción generacional.

El primer verso "Yo, llamado Godric" pone el ejercicio de escritura poética en clave de dos planos: el pasado épico y el presente lírico, que se remiten uno a otro en juego rico de resonancias. Se sostiene la ilusión del pasado épico pero con tono agudamente contemporáneo, todo ello con pasajes de estupendo manejo de la fórmula: alusión contemporánea; imágenes extrañas, desconcertantes; casi absurdas, propias de lo contemporáneo; y, junto con esas notas contemporáneas, formulaciones de noble grandeza verbal, con sabor a recitativos de viejos bardos o solemnes cronistas.

En breve y provisional suma, la generación empieza a aportar novedades válidas y vigorosas en dos frentes al parecer inconciliables: el de la ironía y el humor, y el de la invención de espacios míticos. Pero, si bien se ve, también esta invención está presidida por radical ironía. El mitificar no es sino sutil juego desmitificador.

Pero hay algo más: si quisiéramos extender esto hasta libros de la generación aparecidos en lo que ha corrido ya de este 90, acaso debiéramos señalar a un nuevo frente. . . Pero había que poner un límite al juego. A este juego tan fascinante como riesgoso en que la crítica consiste.

Alangasí, 8 de agosto de 1990.

#### BIBLIOGRAFIA

Rodríguez Castelo, Hernán. "La poesía ecuatoriana, 1970-1985".

Revista Iberoamericana. 144-145 (Julio-Diciembre 1988), pp. 819-849.





La Casa de la Cultura Ecuatoriana "Benjamín Carrión", a través de sus respectivas secciones académicas, convoca a los concursos nacionales de escultura, grabado y teatro. A continuación publicamos las bases de las tres modalidades:

## **BASES DEL PRIMER CONCURSO NACIONAL DE TEATRO**

1.- Pueden participar en él todos los autores ecuatorianos residentes en el Ecuador o en el extranjero; y los autores extranjeros residentes en el Ecuador.

2.- La obra, de tema, tratamiento y extensión libres, será totalmente inédita y no podrán participar obras que hayan obtenido premios en concursos similares.

3.- El plazo de admisión vencerá el 30 de octubre de 1990. Quedarán fuera de concurso las obras que, remitidas por correo, lleguen en fecha posterior a la indicada.

4.- El jurado estará integrado por:

Un delegado designado por la Presidencia de la Casa de la Cultura Ecuatoriana conjuntamente con el Director de la Sección de Teatro de la Institución.

Un delegado de la Escuela de Teatro de la Facultad de Artes de la Universidad Central, designado por el Consejo Directivo de la Facultad.

Un delegado de la Asociación de Trabajadores de Teatro (ATT)

5.- Se ha insuflido TRES PREMIOS de \$/ 800.000,00 cada uno y se entregarán diplomas de participación.

6.- Adicionalmente, la Casa de la Cultura Ecuatoriana publicará las obras ganadoras, y entregará a cada autor cincuenta ejemplares de la edición.

7.- Los trabajos no premiados podrán ser retirados de la Secretaría de la Casa de la Cultura hasta el 31 de diciembre de 1990.

8.- Se enviarán las obras a la siguiente dirección: Casa de la Cultura Ecuatoriana "Benjamín Carrión", Av. 6 de Diciembre 794.

9.- Para la presentación de las obras, los concursantes observarán estas normas:

a) Firmarán el trabajo sólo con el seudónimo.

b) En sobre aparte, totalmente cerrado, incluirán una tarjeta con su nombre completo, número de cédula de identidad, domicilio, ciudad y número telefónico.

c) En la parte exterior del sobre que contenga esos datos, consignarán solamente el seudónimo y el título de la obra.

d) Los trabajos se escribirán a máquina, a doble espacio y en una sola cara de papel tamaño INEN.

Se enviarán tres ejemplares, un original y dos copias engrapadas y encarpetadas.



# BASES DEL CONCURSO NACIONAL DE ESCULTURA

## 1.- Participantes

- Podrán participar todos los escultores ecuatorianos o extranjeros con más de dos años de residencia en el país, que envíen un máximo de dos obras realizadas durante los tres últimos años (1988-1990), en cualquiera de las técnicas y materiales a criterio del artista, pero estas no deben haber sido expuestas al público.

- Las obras se receptorán en el Museo de Arte Moderno de la Casa de la Cultura Ecuatoriana, Av. 12 de Octubre y Patria N° 555 - Quito; y, en los Núcleos provinciales hasta las 16h00 del día 2 de octubre de 1990.

- No podrán participar los Miembros del Jurado, ni personas vinculadas profesionalmente o con lazos familiares con alguno de sus integrantes.

## 2.- Presentación

- Dimensión:

Mínima de 50 x 50 x 60 cm.

Máxima de 90 x 90 x 110 cm.

- Embalaje: Las obras deberán entregarse perfectamente embaladas en cajas o jabas de madera, para su protección.

- Las obras llevarán los siguientes datos:

a) Título

b) Técnica

c) Material

d) Año

e) Nombre del autor

- Se adjuntará la hoja de inscripción debidamente firmada, dos fotografías en blanco y negro de cada una de las obras y el curriculum vitae del autor.

- La firma de la hoja de inscripción implica la total aceptación de las bases, su conformidad con la decisión del Jurado y la renuncia a cualquier impugnación o reclamo.

- La Casa de la Cultura Ecuatoriana designará un Jurado de Admisión encargado de calificar las obras presentadas para que sean o no admitidas al Concurso.

- El Jurado de premiación estará conformado por:

1.- El Presidente de la Casa de la Cultura Ecuatoriana o su delegado

2.- Un jurado elegido por los con-

cursantes;

3.- El Decano de la Facultad de Artes o su delegado.

- El voto del Jurado es obligatorio y su abstención implica tácita renuncia de la función.

- Las decisiones serán adoptadas por mayoría de votos y serán inapelables.

- El Jurado podrá declarar desiertos los premios que crea conveniente, no pudiendo dividirse los ya establecidos.

## 4.- Premios

- Se han instituido TRES PREMIOS ADQUISICION, de 800.000,00 sucos y menciones de honor, a juicio del jurado; además se entregarán diplomas de participación.

- La premiación se efectuará el día de la inauguración de la muestra, miércoles 17 de octubre de 1990 a las 19h00, en el Museo de Arte Moderno de la Casa de la Cultura.

## 5.- Devolución

- Ninguna de las obras podrá retirarse antes del cierre oficial del concurso, día miércoles 31 de octubre.

- La entrega se hará dentro de las dos semanas siguientes desde el Museo de Arte Moderno; y, desde los Núcleos provinciales correspondientes. De no hacerse dentro de este tiempo la CCE no se responsabiliza por las mismas.

- La Casa de la Cultura se compromete únicamente al transporte de las obras desde y hasta los Núcleos Provinciales. No asume responsabilidad pecuniaria respecto de daños o pérdidas que pudiera ocasionar el transporte y manipulación de las obras, desde su entrega a la Casa de la Cultura Ecuatoriana hasta su devolución a los autores de las mismas.

Más información en la Secretaría de los Museos de la CCE.

## PRIMER CONCURSO DE GRABADO

### 1.- Participantes

- Podrán participar todos los artistas ecuatorianos o extranjeros con más de dos años de residencia en el país, que envíen un máximo de tres obras inéditas realizadas durante los tres últimos años (1987-1989), en cualquiera de las técnicas de estampación múltiples.

- Las obras se receptorán en el Museo de Arte Moderno de la Casa de la Cultura Ecuatoriana, Av. 12 de Octubre y Patria N° 555 - Quito; y, en los Núcleos provinciales hasta las 16h00 del día 2 de octubre de 1990.

- No podrán participar los Miembros del Jurado, ni personas vinculadas profesionalmente o con lazos familiares con alguno de sus integrantes.

### 2.- Presentación

- Las obras enviadas al Concurso deben hallarse debidamente enmarcadas; la dimensión del marco será de 52 cm. por 72 cm. (formato pequeño) o 72 cm. por 102 cm. (formato grande); llevarán al reverso los siguientes datos:

a) Título

b) Técnica

c) Nombre del Autor

d) Año

- Se adjuntará la hoja de inscripción debidamente firmada, dos fotografías en blanco y negro de cada una de las obras y del curriculum vitae del autor.

- La firma de la hoja de inscripción implica la total aceptación de las bases, su conformidad con la decisión del Jurado y la renuncia a cualquier impugnación o reclamo.

# JORGE VELASCO: de la pintura a la literatura

*"Mi interés por las expresiones artísticas no empezó precisamente por la literatura sino por las artes plásticas. Estaba decidido a iniciar más bien una carrera de pintor. Pero casi no estaba dotado para la pintura, entonces la abandoné, pero me quedó una especie de memoria visual", declara Jorge Velasco Mackenzie durante un diálogo con "Letras". Velasco guayaquileño, 41 años, ha publicado varios títulos de poesía y narrativa y se considera una persona que vive de la literatura. A continuación el texto de la entrevista:*

## ¿Desde cuándo escribes?

Con la intención de ser escritor, desde hace aproximadamente 15 años. Lo anterior siempre son tentativas que se quedan en las motivaciones personales nada más, pero donde realmente no aparecen los problemas propios del escritor, o sea la problemática que se da en el lenguaje, que se da en la investigación de una estructura narrativa, en fin, cosas así, cosas que aparecen posteriormente; pero con la intención de ser escritor, repito, desde hace aproximadamente 15 años.

## ¿Cuál fue tu motivación para dedicarte a la literatura? ¿Qué buscabas en ella?

Es curioso, alguna gente lo ha notado cuando lee mis libros, sobre todo mis novelas. Mi interés por los problemas estéticos, por los problemas artísticos propiamente dichos, o por las expresiones artísticas, que sería lo más correcto, no empezó precisamente por la literatura sino por las artes plásticas. En un

momento ingresé a la Escuela de Bellas Artes de Guayaquil, y estaba decidido a iniciar más bien una carrera de pintor, pero luego uno se pone un poco autocrítico, se da cuenta de que no está dotado para ciertas cosas. Casi no estaba dotado para la pintura, entonces la abandoné, pero me quedó algo que algunos críticos incluso han destacado, y creo que con acierto: una especie de memoria visual; creo que en los cuentos y también en las novelas hay una intención a veces inconsciente como de dibujar las cosas, de dibujar escenas, más que personajes; los personajes evidentemente aparecen porque si hay una circunstancia es elemental que haya un personaje. Entonces un poco la intencionalidad de vincularme con las prácticas expresivas empezó con las artes plásticas.

## ¿Cuáles fueron tus vínculos iniciales con la literatura? ¿Podría considerarse que tu formación ha sido estrictamente "literaria"?

Yo hice estudios normales de primaria y secundaria; estude Humanidades, especializado en Sociales, donde aparecen las primeras lecturas serias dirigidas, donde tuve profesores que se preocupaban mucho de esto; desde entonces comencé a ver a la literatura, ya no como un entretenimiento, sino como una especie de visión un tanto crítica, de encontrar experiencias vitales que luego son reconocibles en la vida. Claro que las intenciones en esa época no eran propiamente formarme como escritor, pero ya con mis estudios universitarios también de Letras que realicé, aparecieron ese tipo de intereses y comencé a escribir y la

**"La literatura me ha dado un conocimiento del mundo distinto... Es ver las cosas con un ojo más crítico, con un ojo avisor"**

concepción de la literatura cambió. Pero yo no me formé para ser escritor exclusivamente; de repente eso apareció y me he dedicado por entero a escribir.

## ¿Qué esperabas de la literatura y qué te ha dado?

La literatura me ha dado algunos viajesitos, para empezar. No me ha dado estatus, y fíjate que acá la literatura ha dado mucho estatus y mucha gente quiere expresarse literariamente porque ser escritor da mucho estatus. O, si me lo ha dado, no me interesa eso; quizás es la parte de la literatura que menos me interesa. Económicamente, de repente uno recibe un cheque de una editorial, pero lo que me ha dado, creo yo, es un conocimiento del mundo distinto, como decía Cortázar "ver el mundo desde el lado izquierdo de la almohada". No es que vea distinto, pero es ver las cosas con un ojo más crítico, con un ojo avisor, con "ojo 'e chicharo", como decimos en Guayaquil.

## ¿Con qué escritor te identificas más o te identificaste más en un momento dado?

Es tan difícil. A mí me interesó

muchísimo y todavía me interesa Stendhal, y algunos críticos y algunos amigos han visto algo del mundo de Stendhal, por supuesto salvando las distancias, en la obra de este escritor más bien modesto. Me interesó mucho ese tipo de expresión, esa visión casi descarnada, ese dibujo de las prostitutas de Stendhal. Es increíble. Esas prostitutas famélicas, enfermas, con las mejillas chapeadas, paradas en esos lugares húmedos, lúgubres, del París de esa época. Eso me impactó mucho; por tanto Stendhal fue uno de los escritores que más me pegó. Creo que yo le debo mucho a él.

Posteriormente, los escritores que hemos leído todos, los autores latinoamericanos, los autores del "boom", nos dieron una nueva visión del lenguaje, una posibilidad de mejor utilización del lenguaje. Y ensayistas: a los escritores les preguntan mucho sobre qué escritores de creación han influido. En mí también han influenciado mucho los ensayistas.

#### ¿Cuáles?

Bataille, George Bataille y toda esa teoría del horror y lo imposible, todas esas cosas a mí me han impactado mucho, las leí y todavía las leo. Y fijate que ahora, es curioso, estoy leyendo sicología. Estoy leyendo a Lacan, por ejemplo. Yo no soy sicólogo, hay cosas en Lacan que a veces no las entiendo pero recorro a otros medios para completar esa información, pero me fascina Lacan, creo que leyendo esas cosas aprendo bastante. Entonces yo aprendo de los ensayistas tanto como aprendo de los escritores y siempre estoy leyéndolos.

#### ¿Cómo defines a un escritor ecuatoriano en la actual circunstancia histórica?

Hay una frase por ahí que es un lugar común, que se la ha utilizado tanto que realmente es un lugar común, pero es verdadera: es el hecho de que el escritor es testigo



"El escritor es testigo de la época en que vive": Jorge Velasco

de su tiempo. Yo he estado intentando cambiarla, para que no sea tan común: el escritor es testigo de la época en que vive. y el escritor ecuatoriano es receptor de todos los acontecimientos y problemas sociales que se presentan en su país, en su continente, en el mundo mismo. Hay cosas que un escritor las recibe y se quedan ahí como una especie de archivo y de repente aparecen. En mi última novela, "El ladrón de levita", a mí mismo me resultó curioso ver una insistencia sobre el nazismo, sobre los judíos. Cualquiera de los cuatro o cinco pasajes donde yo los nombro refleja que a mí me impactó mucho eso cuando leí o me enteraba por documentales. Nunca pensé que ese tema iba a aparecer pero apareció

en esa instancia. Siempre el escritor es receptivo a los problemas sociales, de su país o del mundo.

#### ¿Cuál es tu obsesión como escritor?

Se ha hablado mucho de que yo soy un escritor de lo marginal. Tal vez. Pero yo me pregunto si los escritores no se han interesado siempre por los seres marginales, por los personajes marginales, como son los personajes de Dostoievsky, como son los personajes de Stendhal, como son los personajes de este autor tan celebrado actualmente, Patrick Süskind: no puede ser más marginal el personaje que aparece en "El perfume". Y también en Latinoamérica; yo pienso que son

marginales los personajes de Onetti, profundamente marginales. Cuando el escritor elige a los que sufren, elige para novelar a los que sufren, cuenta sobre los que sufren, está eligiendo personajes y problemas marginales. Entonces a mí me interesa mucho la marginalidad, pero como una zona, como un espacio que en mi ciudad, en la ciudad en donde vivo, es muy marcado. Y creo que un poco mi expresión va por ahí. No sé, tal vez me niegue a que me encasillen como escritor de lo marginal, pero quiero seguir insistiendo sobre esa temática. Yo escribí una novela profundamente marginal que es "El rincón de los justos": luego escribí una novela más bien histórica sobre otros seres marginales que son los esclavos y todo el proceso esclavista; más tarde volví a escribir una novela sobre lo marginal.

**¿Qué te llevó a intentar la novela histórica?**

Hay un problema quizás de raza: Mackenzie no es Mackenzie blanco, es Mackenzie más bien negro. Mis abuelos fueron jamaíquinos. No es que quisiera raspar mi pellejo, pero sí un poco explicarme todos esos problemas de la llegada de los negros al Ecuador, pero no solo para explicármelo a mí sino para situar toda esa época que realmente otros escritores la han tocado muy poco.

**¿Todavía pintas?**

Tengo un cuadro como de hace tres años, pero ya pinto para mí. Sí pinto pero nunca muestro, pinto para mí, a veces para mis amigos.

**¿Qué tipo de pintura?**

Pinturas figurativas, muy expresionistas, quizás muy ligadas a lo que intento escribir. Fíjate que hay un cuadro que aparece en la portada de "El rincón de los justos" y que se llama así mismo.

**¿Es válido el trabajo de los talleres literarios? Como coordi-**

**"Tal vez me niegue a que me encasillen como escritor de lo marginal, pero quiero seguir insistiendo sobre esa temática"**

**nador de talleres. ¿qué puedes decir en favor de ellos?**

A los talleres el tallerista va a adquirir la destreza, es lo único que le puede dar un taller a un aspirante a escritor, lo único. Va a adquirir la destreza, va a conjugar bien un verbo, va a aprender a organizar bien una frase, a estructurar bien un cuento, un poema; si trabaja en la novela, también. Pero solamente a eso puede ayudar un taller. Yo pienso que un coordinador de taller que intente modificar los universos temáticos de un tallerista está cometiendo una gran equivocación, en primer lugar, porque no lo va a poder hacer y, en segundo lugar, porque eso es intocable para quien lo posee. Entonces los coordinadores lo único que podemos hacer es entregarle la destreza en menos tiempo que el que le tomaría adquirir esa destreza trabajando solo.

**Pero puede darse el caso de que ciertos tópicos del taller luego aparezcan como temas en los talleristas.**

De hecho es verdad, pero ahí la labor del coordinador de un taller tiene que ser muy atenta; entonces debe hacerle notar al tallerista que eso está pasando. A veces sucede que el tallerista, para ganarse los favores del coordinador en una especie de alabanza chiquita, intenta escribir sobre los tópicos que aborda siempre el coordinador del taller. Entonces el coordinador del taller, siendo ya un escritor, no más formado, sino un escritor con más

experiencia diría yo, debe estar muy atento. Lo mismo sucede con el resto de los integrantes del taller, si ve que son unos temas que se repiten, unas obsesiones que son las mismas y que por lo tanto dejarían de ser obsesión, entonces el coordinador del taller tiene que hacerlo notar.

Sí, yo pienso que eso se vive, ha sucedido, pero más bien yo diría que de acuerdo a determinado tipo de expresión. Por ejemplo se hace una narrativa muy situacional y experimental, sobre todo en Guito. En Guayaquil, en una época, cuando existían los talleres "Sicoseo", que eran talleres no tan teóricos como los que existen ahora, terminé haciéndome una literatura de lo coloquial, una literatura muy jergal. Entonces toda la expresión se estaba unificando, tanto en la poesía, como en el cuento. Pienso que ahí faltó un coordinador que nos señalara eso; salieron mis libros, salió la poesía de (Fernando) Nieto que sería lo más rescatable y de lo que más se ha hablado. Las otras cosas se quedaron ahí, no trascendieron porque venían demasiado ligadas a este tipo de expresión.

**¿Te consideras un escritor a tiempo completo? ¿Cómo combinas tu trabajo literario con el resto de cosas que haces? ¿Es posible para ti dedicarte a escribir y solo a escribir?**

Es muy difícil, pero en mi caso, yo vivo de la literatura, porque soy profesor de Literatura, coordino talleres de literatura, todo lo que hago lo hago en función de la literatura. Yo escribo, produzco literatura.

**¿Qué tiempo dedicas al día? ¿Tienes algún método de trabajo establecido?**

Sí, sí lo tengo, sobre todo cuando escribo novela. Cuando voy a escribir una novela me impongo un horario, me acuesto muy temprano, en la costa decir temprano es a las nueve de la noche, para poderme despertar a las cuatro de la mañana

**"Las editoriales privadas ya se han dado cuenta de que el autor tiene derecho a recibir al menos unas regalías por sus libros"**

e intentar escribir hasta las ocho; luego estoy todo el día pensando en lo que va a pasar después, con notas, con truquitos, con nemotecnias. Cuando se trata de cuentos, esos cuentos a veces uno los hace por la calle, los hace en el bus. No te puedo decir que he escrito páginas enteras, pero sí párrafos que me sirven. Un poco me interesa también desacralizar la literatura, siempre me ha interesado eso, quitarle eso de sacrosanto, que el escritor es un hombre que tiene que estar en un espacio cerrado, sin ningún ruido, con una musiquita tenue. Yo no tengo esa posibilidad y escribo como sea.

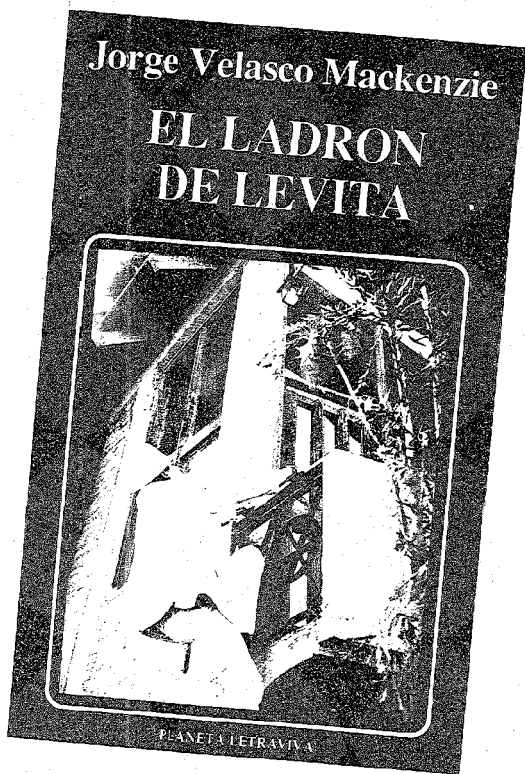
**¿Cómo ves el aspecto editorial en el país?**

Cuando comencé a escribir, había grandes dificultades en las editoriales; tú íbas a la Casa de la Cultura y la Casa de la Cultura te editaba el libro pero no lo difundía. A la Casa de la Cultura, que era una de las pocas instituciones que entonces editaba, y hasta ahora sigue editando, no le interesaba mayormente difundir. Pero nosotros nos veíamos frente a graves problemas porque no nos conocían, ni siquiera en el país. Luego ya se fueron abriendo los espacios, aparecieron editoriales privadas.

Yo personalmente no tuve problemas porque en el año en que terminé de escribir mi primer libro de cuentos se abrió una colección amplia en Guayaquil que comprendía cien títulos. Se llamó la colección "Letras del Ecuador"; para entonces era presidente Rafael Díez Ycaza, él fue quien la fundó. Yo le

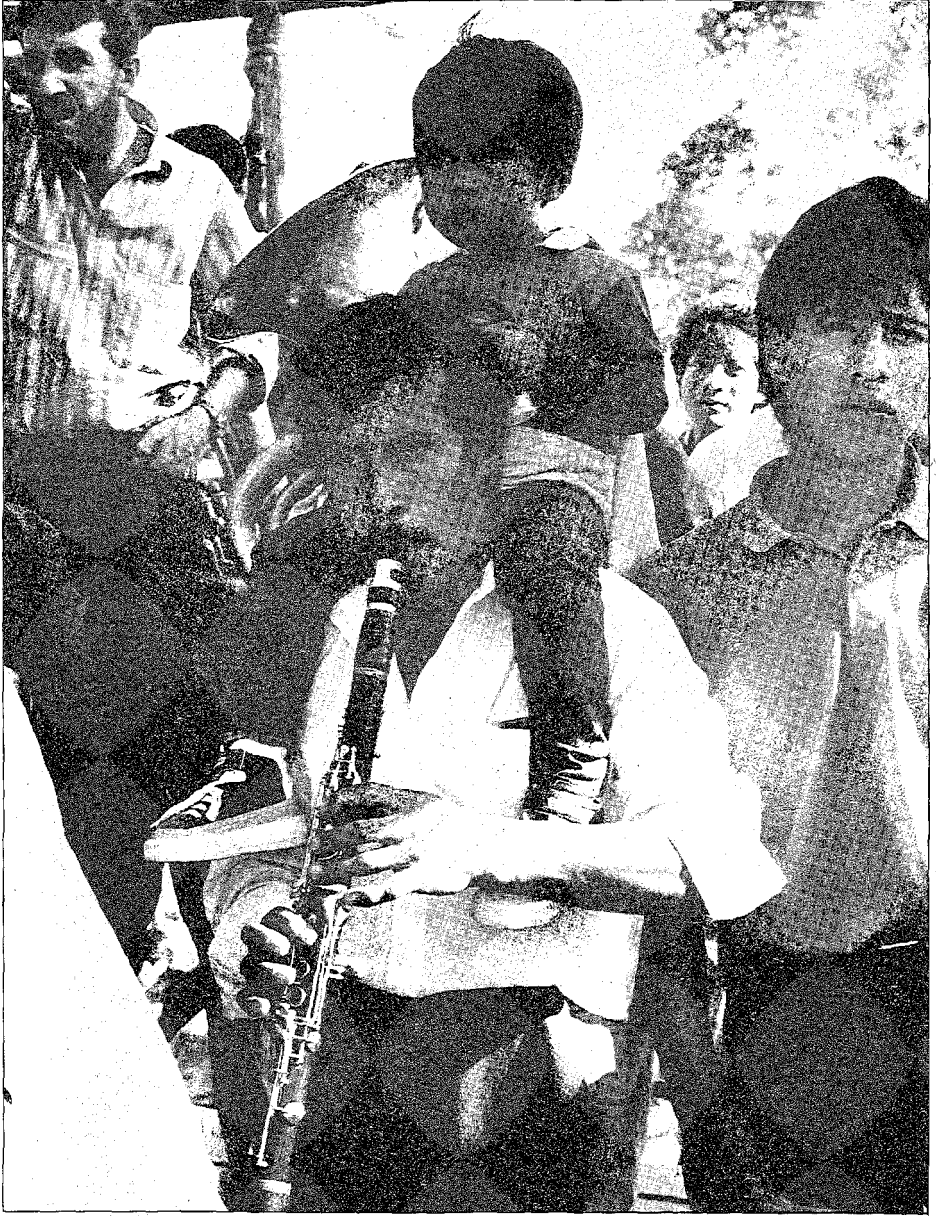
entregué mi libro y apareció como el número cuatro de la colección. Luego le entregué otro. Más tarde fui auspiciado por la Universidad. Posteriormente le propuse novelas a editorial "El Conejo" y ellos se interesaron. Yo realmente no he tenido problemas de andar, como otros autores, con los originales de mis libros bajo el brazo. Pero sin embargo he sido muy solidario con ellos, al punto que me he preocupado de fundar revistas, de ayudarlos. Hasta ahora yo sé que las dificultades son muy grandes, especialmente para los poetas: los poetas no tienen espacios en donde editar porque la poesía se vende mal. Quizás ahora con el auge de la no-

vela en nuestro país se va a ver mucha más prosa narrativa que poesía. Sin embargo, los poetas nunca han dejado de escribir aunque no tienen mayormente espacios. Creo que en Quito se está editando mucha más poesía que en Guayaquil o en otros lugares del Ecuador. Pero en general creo que las cosas van a mejorar, sobre todo porque las editoriales privadas ya se han dado cuenta de que el autor tiene derecho a recibir al menos unas regalías por sus libros, por lo menos a que sus libros sean conocidos en el resto del país, si es posible fuera, porque uno escribe para ser leído, porque el libro no existe sin lector.



Portada de "El ladrón de levita", la más reciente novela de Jorge Velasco





'El super hijo del clarinete',  
fotografía de Diego Cifuentes,  
1989.

## Efraín Jara Idrovo

# Recursos poéticos y temática de su obra

Cecilia Mafía Bustamante, autora de este artículo, se doctoró en Literatura en la Pontificia Universidad Católica del Ecuador. Actualmente se desempeña como docente.

La obra poética de Efraín Jara Idrovo está enriquecida no solo por la gama de recursos poético-lingüísticos tales como la metáfora, símiles, paradigmas fónicos, léxicos, morfo-sintácticos y semánticos, reiteraciones y yuxtaposiciones, sino también por la variada y profunda temática que abarca temas trascendentes como la percepción del mundo, la conciencia, el amor, la fugacidad de la vida, la muerte y la inmortalidad del ser mediante la palabra escrita.

En el presente trabajo se analizarán los recursos poético-lingüísticos en la obra de este gran poeta cuencano, y luego se reflexionará únicamente sobre los dos últimos temas mencionados en el párrafo anterior.

Las vivencias amargas del poeta como la pérdida de su hijo Pedro, en cuyo honor escribió la obra maestra "Sollozo por Pedro Jara" (1978) y la muerte de su amigo Luis Vega Arriaga, a quien dedica su magistral *In Memoriam* (1980) le impulsan a la creación de la obra artística. Al enfrentar la muerte, el poeta enfrenta también la vida y de aquí surge la necesidad de convertir la fugacidad de la vida en la inmortalidad de la palabra. Con esto no se

pretende decir que Efraín Jara se inicie líricamente con la muerte de su hijo Pedro. Su carrera literaria empieza en los años cuarenta cuando escribe "Tránsito en la ceniza", una colección de poemas escritos entre 1945-1947. Sin embargo, considero que la última etapa, a partir del año 70, es la más rica en la trayectoria del poeta, primeramente por su estilo vanguardista propio caracterizado por las líneas poéticas escalonadas, por los paradigmas líricos y aglutinaciones (hechoparaempiedraendurar) lo cual no solo une elementos aglutinados sino que crea un nuevo significado complementario. En segundo lugar, sus propias vivencias y su aguda sensibilidad contribuyen a la creación de una temática seria y profunda, como se puede apreciar en sus obras más extensas: "Sollozo por Pedro Jara" (1978), *In Memoriam* (1980) y *Alguien dispone de su muerte* (1988).

La riqueza lírica en la poesía de Efraín Jara Idrovo se debe a su brillante manipulación de recursos poéticos como la metáfora. Al usar el significado de una palabra en el sentido que no le corresponde, el poeta amplía el ámbito del significado y pone en movimiento lo que penetra en él. (1) Se puede apreciar esto en las siguientes metáforas de In

Memoriam, ("sábados de gloria", líneas poéticas 21-28):

los puños de encaje de las rosas  
 el escariata de los tomates  
     el carmin de las manzanas  
 el sonido de tafetanes de las  
 grandes aves del maíz  
 las rótulas de esmeralda de las  
 lechugas  
 los pezones congestionados de los  
 rábanos  
 los zapallos dormidos de bruces en  
 los surcos  
 el ombligo obscuro de las coles

Los elementos naturales inanimados adquieren dinamismo al ser personificados. Esta riqueza de la metáfora la encontramos ya en sus primeros poemas como "Breve semblanza de la golondrina" (1945) líneas poéticas 1-6 y otros poemas:

Remera de los cielos, incansable  
 turista,  
 tu nombre delectean el viento en  
 las alfalfas  
 y el sauce cuando hunde su índice  
 en el agua,

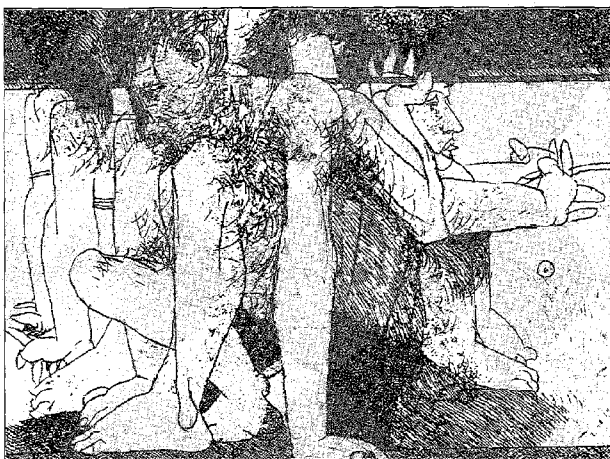
Llegas sobre la fresca palma de  
 primavera;  
 los ríos se remansan bajo los  
 viejos puentes  
 para ver como inscribes tu rúbrica  
 en el cielo. (2)

El uso de símiles es otro recurso poético que enriquece la obra de Efraín Jara Idrovo. Observemos esto en la sección "sábados de gloria" en *In Memoriam* (líneas poéticas 32-34):

buscabas las fresas entre las matas  
 como quien busca el pistilo  
 entre los muslos de una mujer

Efraín Jara Idrovo logra la unidad de forma y contenido, rasgo característico de la lírica, por medio de *apareamientos* o "couplings" que son paradigmas o equivalencias fónicas, léxicas, sintáctico-semánticas en posiciones también equivalentes. (3) Demostraremos esto con algunos ejemplos. En el nivel fónico observemos "Oposiciones y Contrastes":

su pasión  
 su posición  
 (¿suposición?)  
 mi posesión (4)



Cortado por el autor de la obra

Estas equivalencias fónicas por su alto índice de sonidos silbantes y bilabiales y por su acento en posición equivalente no solo crean el ritmo y rima del poema, sino que también su efecto fónico contribuye a que forma y contenido permanezcan en la mente del lector. La permanencia es una cualidad que caracteriza y distingue el lenguaje poético del lenguaje ordinario. (5)

En el nivel léxico, se pueden apreciar apareamientos en "Sollozo por Pedro Jara":

- 2. 1. 21 pedrobasalto o pedrots-ladepascua
- 2. 2. 21 pedroasperón o pedromachu-picchu
- 2. 3. 21 pedropórfido o pedroin-ga- pirca

En "Vida interior del árbol", por ejemplo, encontramos metáforas semánticamente afines en posiciones sintácticamente equivalentes:

- III 9-12  
 que el *paladar* del fuego no devore  
 tu racimo de verdes abanicos;  
 que tu *lengua* de luna de las  
 hachas  
 no tranque tu perfil de candelabro; (6)

Otro recurso poético predominante en la obra de Efraín Jara Idrovo es la reiteración, ya sea en su forma íntegra, ya en su forma parcial y en diferentes niveles. Apreciemos los siguientes ejemplos en "Sollozo por Pedro Jara":

Reiteraciones fónicas:

- III. 1. 19 todo se ahonda  
           20 se hunde  
           21 se difunde
- III. 2. 19 todo se ahonda  
           20 se hunde  
           21 se refunde

- III. 3. 19 todo se hunde  
           20 se funde  
           21 se confunde

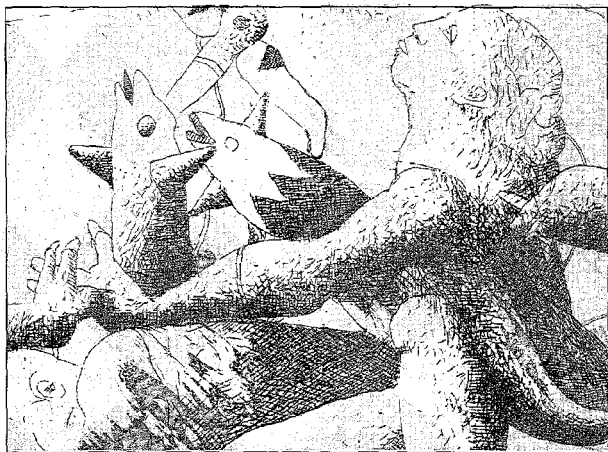
Reiteraciones sintácticas:

- I. 1. 4 dispersa procesión del  
   basaltc
- 5 coágulos del estupor
- 6 secos ganglios de la  
   eternidadc
- I. 2. 4 renegrida osamenta del  
   basaltc
- 5 sílabas del silencio
- 6 sillares de la eternidad
- I. 3. 4 cetrinas encías del basalto
- 5 alvéolos del desamparo
- 6 dentadura de la eternidad

Reiteraciones semánticas:

- II. 1. 2 mordido implacablemente  
           por los nitratos de los días
- II. 2. 2 azotado salvajemente por la  
           desesperación de las olas
- II. 3. 2 desgarrado despiadadamen-  
           te por las uñas de la sombra

Estas construcciones son equivalentes por tener la misma estructura y un campo semántico semejante, y por consiguiente, pueden sustituirse mutuamente estableciendo no solo



relaciones sintagmáticas sino también relaciones paradigmáticas, pero con elementos *in praesentia*, algo que únicamente ocurre con las relaciones sintagmáticas en la lengua natural. (7)

Sólo cuando se dan esas equivalencias entre palabras y cuando las palabras así equivalentes ocupan posiciones también equivalentes en el sintagma, es cuando podemos decir que nos encontramos ante un apareamiento poético, emparejamiento que viene a fundir la forma y el contenido del poema. (8)

"Sollozo por Pedro Jara" tiene 363 líneas poéticas distribuidas en cinco series temáticas con tres distintos desarrollos cada una. Siendo las líneas poéticas equivalentes en el plano morfo-sintáctico, el lector puede intercambiarlas siempre y cuando pertenezcan a una misma serie temática y compartan el mismo número. De esta manera el lector puede crear un nuevo poema magnificando la forma y contenido del mismo sin cambiar la significación global del poema original.

No se puede pasar por alto la influencia Chomskiana en nuestro poeta y muy respetable lingüista, quien con cierto número de líneas poéticas brinda al lector la oportunidad de crear un copioso número de poemas, de la misma manera que en la gramática generativa de Noam Chomsky, con un número limitado de reglas se pueden crear un

número infinito de oraciones gramaticales.

La distribución tipográfica es otro recurso característico de Efraín Jara Idrovo, con una función semántica, fónica y estética. La estructura visual es parte de la significación y armonía como se puede observar en la última página de *In Memoriam*, donde el poeta logra este efecto eficazmente:

	epitafio	
sumido en	su seno	
	la tierra	
sumado con	su sino	
aquí Luis vaga	boga en su luz vaga	
consumido		
	consumado	
	con su nido	
	con su nada	

La presentación desarticulada, separada, hecha pedazos, manifiesta el dolor y la soledad que la muerte trae consigo. La rima y la organización rítmica del poema son parte de la estructura paradigmática de repetición del texto, y como no es posible separar el sonido del sentido, esta sonoridad musical transmite información. (9) Un caso similar tenemos en *Alguien dispone de su muerte*, donde el poeta ensalza a su esposa Alba Lara:

alba lira
alba lara
alba cara
alba clara (10)

La reiteración iguala los elemen-

tos en el nivel fónico del lenguaje, pero esta misma nivelación en un nivel permite percibir la desigualdad en otro nivel y de esta manera se magnifica la significación del poema. En "El almuerzo del solitario" (1974), las líneas poéticas 146 y 147 ilustran este fenómeno poético:

presente y ausente  
presente ya ausente

En el nivel fónico estas líneas son idénticas, pero en el nivel semántico el "presente" ha desaparecido de la segunda línea con la misma enunciaci3n. La igualdad fónica paradójicamente nos hace percibir la desigualdad semántica con mayor intensidad, lo cual crea condiciones favorables para la aparición de significados complementarios. (11)

Finalmente, la aglutinaci3n de palabras, un recurso estilístico propio de Efraín Jara Idrovo, tiene una funci3n trascendente ya que trae consigo una significaci3n adicional. En la secci3n "la noticia" de *In Memoriam*, la fusi3n de palabras, la dificultad de leerlas, la compleja alteraci3n no solo muestran el contenido semántico de los elementos yuxtapuestos sino que su forma misma es portadora de la perturbaci3n y angustia que la noticia de la muerte de su amigo causa.

trizaduravital / cristaleriatriturada
trastrabillantriones / cataratasdegrillos
telebrillantrifos / teletrinánfonos
grietasgriantimeblas
utilanúmbres / trotancabras
trascantrepidantrapanan
sueñoresinapestañas
avemano / ramadelteléfono

Hernán Rodríguez Castelo no se equivoca al decir que Efraín Jara Idrovo es el poeta que más ha experimentado conscientemente "la aplicaci3n lírica de recursos de la lingüística como conmutaciones, oposiciones fonológicas, combinaciones fónico-semánticas". (12)

La riqueza de la poesía de Efraín Jara no se debe únicamente a su forma sino también a la profundidad con que trata varios temas trascendentes, tales como la percepci3n del mundo, la conciencia, el tiempo, lo efímero, el amor, el dolor, el sexo, la vida, la muerte y la inmortalidad. Como se dijo anteriormente, en este

estudio solo reflexionamos sobre los dos últimos temas. Se puede apreciar claramente la temporalidad y hasta la insignificancia del ser en "Oposición y contrastes" (1976)

posa  
pеса  
pisa  
pasa  
;qué poco te exige la vida!

La vida se resume en tan solo cuatro palabras bisilabas y fónicamente semejantes, que representan el coito, el embarazo, la vida y la muerte. La sonoridad misma de estas palabras es portadora del mensaje de temporalidad y la representación gráfica descendente del poema magnifica su significación.

El poeta ilustra irónicamente la fugacidad de la vida en *In Memoriam*, sección "siempre hay tiempo" (líneas poéticas 4-6):

ya que somos apenas chisporroteo  
repentino espasmo de la duración  
obstinada impaciencia del viento en  
el arenal

y contrasta esta fugacidad resentidamente con la eternidad de la ausencia divina (líneas 55-57):

tiempo para confortarnos junto a  
la fogata de dios  
y tiempo para admitir que la única  
infinidad  
es la eternidad de su ausencia

Esta temática está magistralmente representada en *Alguien dispone de su muerte* (andante melancólico, 3a. estancia, líneas poéticas 9-10):

¡de puntillas sobre la muerte  
nos asomamos a la vida!

Pero el poeta quiere vencer la temporalidad de la vida y darle duración por medio de la palabra. Este *leitmotiv* aparece desde muy temprano en su obra, como se puede apreciar en el poema "Curriculum Vitae" (1969), líneas poéticas 43-47:

Por la palabra, el puro aleteo del  
ser  
se congela en espejo  
o desfallece en relámpago.  
Se oye en las altas bóvedas del  
poema

forcejear al tiempo hechizado  
por los vocablos. . . (13)

Esta temática se perfecciona en su última obra *Alguien dispone de su muerte*:

sólo perdura  
lo que a la celeridad del transcurso  
alcanzaron a arrebatarse  
las uñas endebles de las palabras

lo que más allá  
de las maquinaciones del tiempo  
o la imperturbabilidad del espacio  
el lenguaje confirió resplandor y  
concierto (14)

En este mismo extenso poema, al final de la quinta estancia de la sección "allegro finale", el poeta anuncia su partida, pero deja la inmortalidad de sus sentimientos en su obra:

¡ay dejó la vida!  
pero en cuanto hospedó temblan-  
do el corazón  
o rozó con su tizón la inteligencia  
dejó una perenne salpicadura de  
pasión (15)

Efraín Jara Idrovo reflexiona sobre este tema también en su estudio lingüístico *Muestra de la poesía ecuatoriana del siglo XX*, donde nos manifiesta que la literatura hace perdurar la vivencia que sirvió de impulso para la creación artística. La vivencia, dice el poeta, es el "factor coadyuvante" del poema que conlleva la urgencia de manifestarse, de perennizarse por medio de la expresión. (16)

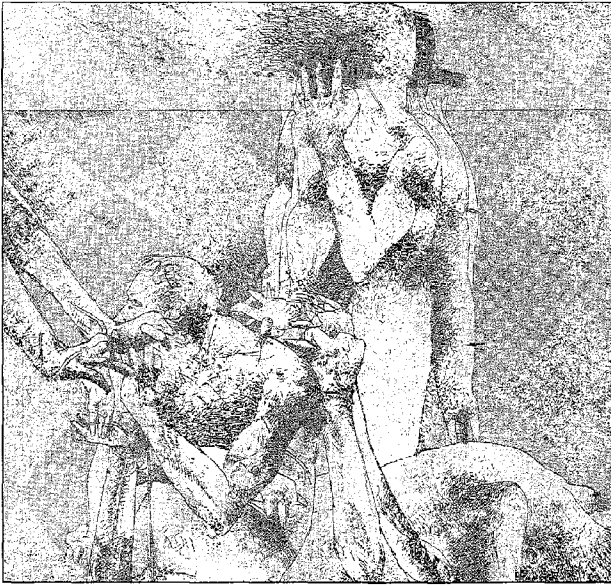
Simples ráfagas de temporalidad, las vivencias agotan su realidad en el hecho mismo de su vivencia. Solo su encarnación en el lenguaje del poema, que es también temporal -he aquí la suprema paradoja-, permite instaurar con ellas una nueva realidad supratemporal. La poesía es tiempo que se salva en el tiempo, individualidad redimida por la palabra. (17)

Las vivencias dolorosas del poeta le sirven de impulso para la creación artística, pero su obra está lejos de ser una simple narración autobiográfica. Con su talento y sabiduría lingüística y con aguda sensibilidad por el lenguaje, el poeta transforma la angustia y el dolor en algo bello. Veamos esta magnífica imagen del escritor en el última estancia de *Alguien dispone de su muerte*:

aquel hombre que hubiera podido  
ser yo  
-y no añicos de un yo-  
escruta los escombros humeantes  
elige algunos fragmentos estropea-  
dos  
y con ellos alimenta la avidez de su  
lámpara  
los transfigura en irradiación y  
música  
lo mismo que la araña transfigura  
la sangre crapulosa de la mosca  
en sutileza y temblor de encaje (18)

Hemos visto pues que Efraín Jara Idrovo es un poeta ecuatoriano de





mucha trascendencia. En este breve estudio se ha tratado únicamente un aspecto de este brillante hombre multifacético -su excelencia poética-, pero nuestro poeta se ha destacado también como crítico literario, investigador y lingüista.

Con la riqueza de su temática, con los recursos estilísticos creadores de una significación complementaria, con su sensibilidad, y con su conocimiento de la lengua, Efraín Jara Idrovo ha conquistado un puesto muy digno en la literatura ecuatoriana.

#### NOTAS

- (1) Wolfgang Kayser, *Interpretación y análisis de la obra literaria* versión española de María D. Mouton y V. García Yebra, 4a. ed., Madrid, Editorial Gredos, 1981, pp. 165-168.
- (2) Efraín Jara Idrovo, *Mundo de las evidencias*, Libros para el pueblo, N° 20, Cuenca, Casa de la Cultura Ecuatoriana, Núcleo del Azuay, 1984, p. 27.
- (3) Samuel Levin, *Estructuras Lingüísticas en la poesía*, trad. por Julio Rodríguez Puértolas y Carmen C. de Rodríguez Puértolas, Madrid, Cátedra, 1979, pp. 35-51.
- (4) Efraín Jara Idrovo, "Oposiciones y Contrastes" en *Antología de el grupo "ELAN"*, compilado por

Eugenio Moreno Heredia, Cuenca, Casa de la Cultura Ecuatoriana, Núcleo del Azuay, 1977, pp. 86-88.

- (5) Paul Valéry, *The Art of Poetry*, trad. inglesa de Denise Follot, New York, 1958, pp. 64-71, citado por

- Samuel Levin, *Estructuras Lingüísticas de la Poesía*, trad. por Julio Rodríguez-Puértolas y Carmen C. de Rodríguez Puértolas, Madrid, Cátedra, 1979, p. 89.
- (6) Jara Idrovo, *El mundo de las evidencias*, p. 57.
  - (7) Ferdinand de Saussure, *Course in General Linguistics*, trad. en inglés por Wade Baskin, New York, McGraw Hill Co, 1966, p. 123.
  - (8) Levin, *Estructuras Lingüísticas de la Poesía*, p. 64.
  - (9) Yuri Lotman, *Estructura del texto artístico*, 2a. ed., trad. Victoriano Imbert, Madrid, Ediciones ISTMO, 1982, p. 154.
  - (10) Efraín Jara Idrovo, *Alguien dispone de su muerte*, Cuenca, Casa de la Cultura Ecuatoriana, Núcleo del Azuay, 1988, p. 77.
  - (11) Lotman, *Estructura del texto artístico*, pp. 107-112.
  - (12) Hernán Rodríguez Castelo, *La literatura ecuatoriana en los últimos 30 años*, (1950-1980), Editorial El Conejo, 1983, p. 29.
  - (13) Jara Idrovo, *El Mundo de las evidencias*, p. 136,
  - (14) Jara Idrovo, *Alguien dispone de su muerte*, p. 45.
  - (15) *Ibid.*, p. 65.
  - (16) Efraín Jara Idrovo, *Muestra de la poesía cuencana del siglo XX*, Cuenca, Casa de la Cultura Ecuatoriana, Núcleo del Azuay, p. x.
  - (17) *Ibid.*, pp. x-xi.
  - (18) Jara Idrovo, *Alguien dispone de su muerte*, p. 93.

#### BIBLIOGRAFIA

CHOMSKY, Noam, *Aspects of the Theory of Syntax*, Cambridge, The M. I. T. Press, 1965.

JARA IDROVO, Efraín, *Muestra de la poesía cuencana del siglo XX*, Cuenca, Casa de la Cultura Ecuatoriana, Núcleo del Azuay, 1971.

JARA IDROVO, Efraín, *Sollazo por Pedro Jara*, Cuenca, Casa de la Cultura Ecuatoriana, Núcleo del Azuay, 1978.

JARA IDROVO, Efraín, *In Memoriam*, Cuenca, "El Condor", 1980.

JARA IDROVO, Efraín, *El Mundo de las evidencias*, Libros para el pueblo N° 20, Cuenca, Casa de la Cultura Ecuatoriana, Núcleo del Azuay, 1984.

JARA IDROVO, Efraín, *Alguien dispone de su muerte*, Cuenca, Casa de la Cultura Ecuatoriana, Núcleo del Azuay, 1988.

KAYSER, Wolfgang, *Interpretación y análisis de la obra literaria*, versión

española de María D. Mouton y V. García Yebra, 4a. ed., Madrid, Editorial Gredos, 1981.

LEVIN, Samuel, *Estructuras lingüísticas en la poesía*, trad. por Julio Rodríguez Puértolas y Carmen C. de Rodríguez Puértolas, Madrid, Cátedra, 1979.

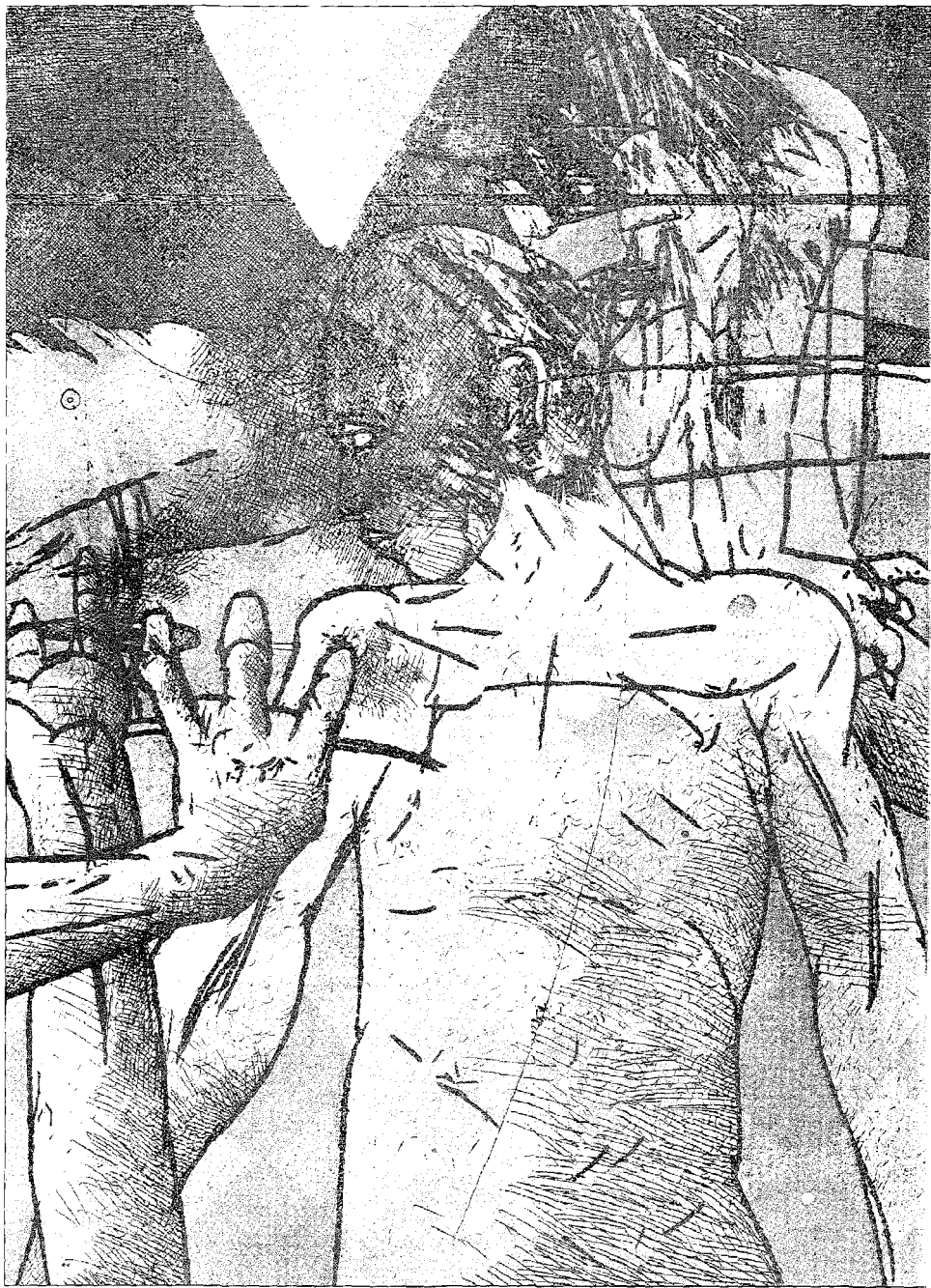
LOTMAN, Yuri, *Estructura del Texto Artístico*, 2a. ed., trad. por Victoriano Imbert, Madrid, Ediciones ISTMO, 1982.

MORENO HEREDIA, Eugenio, *Antología del grupo "ELAN"*, Cuenca, Casa de la Cultura Ecuatoriana, Núcleo del Azuay, 1977.

RODRÍGUEZ CASTELO, Hernán, et al., *La literatura ecuatoriana en los últimos 30 años* (1950-1980), Quito, Editorial El Conejo, 1983.

SAUSSURE, Ferdinand de, *Course in General Linguistics*, trad. en inglés por Wade Baskin, New York, McGraw-Hill Book Co., 1966.





# El espejo de la poesía

Efraín Jara Idrovo

*La imagen en la insomne vacuidad del espejo  
devuelve intacta la perplejidad del mundo  
pero en el espejo del lenguaje  
es la realidad la que cambia  
y se reordena  
según el ritmo del chisporroteo de los signos*

*en la indiferencia del reflejo especular  
la impavidez duplica  
con glacial fidelidad  
el abandono y las fluctuaciones  
de lo que yace afuera  
pero en el espejo febril de la poesía  
avanza el mundo desde lo insondable  
devolviendo la imagen  
del vértigo y la incandescencia de las palabras*

*¡ay! porque toda extensión es extinción  
el vaho de la caducidad  
empaña la nitidez de este mágico espejo  
¡espejo de la poesía!*

*espacio amenazado  
por la perversa grieta del tiempo  
ah si las palabras en vez de significar  
tan sólo resplandecieran  
si en vez de pretender comunicar  
tan sólo nos conectaran con lo profundo  
este espejo tampoco sería devorado  
por la opacidad o el deshielo*

*aunque quizá en este punto  
en que ya exceden  
el desencanto y la dubitación a las certezas  
convenga reconocer que la poesía es un espejismo  
que el orden del mundo  
no es la imagen de la tensión  
y las configuraciones radiantes de los signos  
sino que en el espejo ilusorio de la poesía  
las palabras  
aparentan desplegarse en música y reverberación  
para evitar su volatilización en el vacío.*

S-III de mil 990

Este poema forma parte de "andante melancólico", del libro *Alguien dispone de su muerte*, de Efraín Jara

*cada vez que hoy enfilo la mirada hacia el futuro  
los ojos del alma se me van hacia el pasado  
se me van*

*se me están yendo a cada instante  
no hacia la niñez*

*que es rítida y dolorosa  
sino hacia la adolescencia  
que es insondable como el ojo del reptil  
días y noches prisionero  
en las jaulas de vidrio del aguacero  
que rompían sus barrotes contra la cordillera  
días y noches de proyectos descabellados  
alimentados por el desamparo y el alcohol  
primeros y desatinados amores  
que nos marcaron al rojo vivo  
como a una res*

*paseos solitarios  
por las orillas de los ríos*

*los ejidos  
y los últimos arrabales  
frecuentados únicamente  
por unas gallinas polvorientas  
afanadas en escarbar la soledad del universo  
anhelos*

*frustraciones  
descalabros  
ardientes noches en que se discutía  
enardecidamente de literatura  
como si se tratara de los portentosos  
encantos de una puta  
que por nada del mundo nos debíamos perder  
grandes vacíos de muerte no vivida  
porque la memoria extravió su linterna  
antiguos territorios apenas entrevistados  
por las hendiduras mágicas de la música  
y el tiempo que se posa  
pero no pesa*

*ni pasa todavía  
porque entonces el tiempo estaba ahí afuera  
nos sostenía igual que a la flor la corriente  
o el aire a la majestuosa indolencia del gavilán  
pero no devenía aún con nosotros  
no fluía internamente  
como el veneno de la víbora  
en la sangre de la víctima*

# Diálogos de la serie El escritor y el lector

Por Julio Pazos Barrera

La Sección de Literatura de la CCE "Benjamin Carrión", con el auspicio de Diners Club del Ecuador, mantiene el programa de diálogos "El escritor y el lector" con el propósito de presentar al público quiteño escritores ecuatorianos importantes que viven en otras ciudades del país. Conocidos escritores residentes en Quito entrevistan a los escritores invitados. Durante el diálogo, los entrevistadores promueven la participación del público. Hasta el momento se han realizado tres diálogos.

## Jorge Dávila Vásquez entrevistado por Bruno Sáenz

Hay en la obra de Jorge Dávila un ámbito cotidiano muy definido; psicología y ambiente de la sociedad pequeño burguesa de provincia. Las respuestas de Jorge Dávila, directa e indirectamente, descubrieron la génesis de esos contenidos. En efecto, las experiencias biográficas descritas durante el diálogo, más que aparecer como elementos homologantes, se mostraron como motivos de la realidad que fueron integrados en las secuencias narrativas literarias. El diálogo demostró que el realismo mágico de la narrativa de Jorge Dávila no es el resultado de una imaginación desbordada, sino la textualización de una realidad mágica cuidadosamente observada y sufrida.

La oralidad de Dávila asombró al público. Relatos de acciones de familiares sobrraron vida en la exposición, de modo que el público pudo visualizar ese gran fresco, aún antes de que materializara en literatura. Sin embargo, Dávila, también habló de su poética; con claridad



En el inicio de la serie, Bruno Sáenz Andrade (derecha) dialogó con Jorge Dávila Vásquez sobre el entorno mágico de su narrativa

definió la autonomía de la obra literaria, cuando, a propósito de *Marta Joaquina en la vida y en la muerte*, dijo que esta novela poco o nada tenía que ver con verdad histórica de Marieta de Veintimilla. La vida, pues, del relato artístico depende de la disposición del lenguaje y de una técnica hábilmente trabajada a través de los años.

Aunque Dávila se quejó del poco tiempo del que dispone para escribir - metáfora de la angustia del escritor encabalgado en el tiempo finito humano y por tanto sin tiempo para dar cuenta de un mundo siempre abrumador - el público comprendió que él hablaba del mucho tiempo que exige la búsqueda del lenguaje adecuado y el dominio de una técnica.

## Fernando Artieda entrevistado por Humberto Vinueza

El diálogo creció en torno al

lenguaje de la poesía de Artieda. Humberto Vinueza distinguió dos tendencias: una más política y directa, y otra más cotidiana y coloquial. El diálogo se concentró en la segunda.

Artieda presentó al público sus ideas sobre la utilización de la lengua coloquial de Guayaquil en la configuración de los poemas. No se trataba de una escritura ecfesta y ni siquiera de un estilo. . . el poeta trabajaba las problemáticas del habitante en su propia lengua; pero siempre a partir de las específicas exigencias del texto literario. No se trataba solamente de un afán testimonial, se buscaba lanzar estructuras que de un lado cautivaran al interlocutor y que de otro se aproximaran a la esencia de la vida: la poesía, de este modo, cumplía con su único propósito, dar cuenta de la esencialidad.

El público pudo entender que el mérito mayor del texto que evoca el sepelio de Julio Jaramillo - Artieda tiene otros textos en esta misma

línea- se encuentra en la conjugación de la voz colectiva, en esa lengua que imita un ritmo especial de sollozo.

El público pudo entender que la lengua del depurado casticismo es una convención que en ningún caso es adecuada para descubrir las profundas y oscuras obsesiones de un pueblo determinado; la poesía, que tiene como finalidad la exploración de esas obsesiones, solo puede darse en la lengua de uso y mediante una cuidadosa articulación literaria, cada vez nueva y cada vez más exigente.

### Eliécer Cárdenas entrevistado por Javier Ponce

Desde el público, Mario Monteforte dijo su elogio a *Polvo y Ceniza*. Este elogio fue el contrapunto de una de las declaraciones más sentidas del novelista: parecería que los lectores solo tuvieran ojos para esa novela.

Cárdenas relató su vida en dos palabras, como si tratara de ocultar su existencia para dejar lugar, todo el lugar, a sus obras literarias. Pero en esas dos palabras, Cárdenas se ubicó en la periferia de una tradición familiar que relacionaba ilustres nombres y pobreza. La peculiar visión del mundo de Cárdenas surge de una pobreza llena de brillante tradición- se debe entender



Fernando Artieda (izquierda) fue entrevistado por Humberto Vinueza

**El escritor Eliécer Cárdenas se quejó de que los lectores solamente tuvieran ojos para "Polvo y ceniza" y no valoraran sus otras obras**

que esta circunstancia es la más adecuada para el cultivo del discurso

so metonímico de la novela.

Pero las novelas de Cárdenas son encuentros de pálidos fantasmas, son mediaciones de conflictos sociales- en términos de oprimidos y opresores, de la frustración burguesa, de la ideología del poder, de la inmigración, etc.- Las historias los personajes novelescos son materializaciones de esos conflictos.

Pero no se crea que por esta génesis las novelas de Cárdenas son esquemáticas. El diálogo muestra que el novelista experimentaba inclinaciones artísticas- la idea de que la novela se hace sola o de que cada novela tiene su propio ser-; como todo gran novelista, Cárdenas, oy respirar al misterio y cree que las cosas tienen vida. Entonces, también el complejo realismo americano e materia y atmósfera de los relatos de Cárdenas.

Bien hizo Javier Ponce en hablar de los paralelismos existentes en la obra de Eliécer Cárdenas, con los lectores irán a *Háblame Bolívar*, *Las humanas Certezas*, *Los diamantes de los hombres de provincia*, al cuento "Las lagunas son los ojos de la tierra", y no se encantarán con solo el errante Nat Briones.



Xavier Ponce (derecha) dialogó con Eliécer Cárdenas. Hubo una activa participación del público.

# Una visita exitosa

Por Nidia Quiroz, directora de la Sección Académica de Folklore

La Sección Académica de Folklore, creada en 1989 gracias a la iniciativa de Paulo de Carvalho-Neto, luego de su visita a Ecuador ha iniciado sus actividades y las ha comenzado con fuerza al retomar la savia de su progenitor, el propio Paulo.

En los años 60 Paulo amplía su función diplomática formando folclorólogos, convoca los artistas, estudiosos e investigadores de las Ciencias Sociales, conforma un gran equipo de buscadores de la identidad nacional y va sistematizando, por primera vez, el bagaje cultural del Ecuador por más de una década.

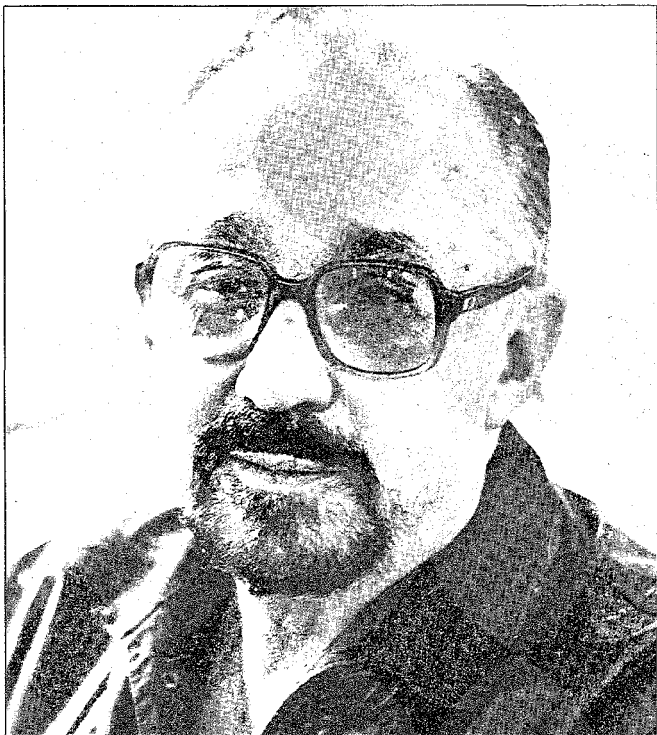
Se requería urgentemente formar una nueva camada de cientistas del folklore, era preciso multiplicar y democratizar el conocimiento, se requería inclusive participar la teoría de otros actores culturales: los grupos étnicos y culturales del país que fueron estudiados pero que no fueron partícipes de este estudio.

## El curso

Invitar a Paulo fue posible cuando se contó con el aporte de la Subsecretaría de Cultura, del Programa "El Ecuador Estudia", del Ministerio de Educación y del Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia, UNICEF.

La Sección Académica, tierna en su organización pero fuerte en cuanto a la calidad de sus miembros, muchos de ellos ex-miembros del Instituto Ecuatoriano de Folklore implantado con la venia y beneplácito de Benjamín Carrión, se propuso traer a Paulo, tenerlo durante dos semanas y trabajar con 130 personas venidas de todas las provincias ecuatorianas.

La Casa de la Cultura Ecuatoriana tiene una singular forma de aglutinar estudiosos; la Sección Académica cumple ad-honorem la función de dinamizar la cultura sin incrementar la burocracia. La Casa



Paulo de Carvalho-Neto estuvo de visita en el país

es precisamente eso: un hogar al que llegan los amantes de la cultura para difundirla ampliamente en todo el país.

Una de sus salas, la Jorge Carrera Andrade, fue el escenario que sirvió para albergar a los nuevos folclorólogos; sus salones acogieron a los grupos de trabajo, pues ésta fue la mecánica que escogió Paulo para impartir sus experiencias. Mil y una anécdotas se volvieron a escuchar y mil y un recuerdos se desbocaron con el pretexto del curso, haciendo vibrar a Leonardo y Elvia de Tejada, alumnos de siempre; ellos nunca faltaron a las clases, al igual que la esposa de Paulo allí presente. Una y otra vez revivieron lo que ella ha dado por llamar "la época de oro de

su vida".

La Biblioteca de la Casa y, claro está, Doña Laura de Crespo, ofrecieron el apoyo vital a los procesos de la investigación planteados por Paulo; libros viejos y empolvados cobraron vida bajo la guía del maestro. Sus nuevos alumnos ávidamente recorrían con asombro lo que ya se había escrito, lo que ya se había descubierto. La metodología se transfirió y se cuenta ahora con un instrumento valioso que es el Diccionario de Teoría Folklórica, texto base que orientará a los iniciados sin la presencia del maestro.

## Los participantes

La heterogeneidad, cualidad del curso, no fue una traba; fue intere-



**La heterogeneidad, cualidad del curso, no fue una traba; fue interesante y necesaria para entender un país pluricultural**

sante y necesaria para entender un país multilingüe, pluricultural. Resultó más rico trabajar el tema con tantos representantes y de tantos sectores: educativo, turístico, artístico, desarrollo social, cultural.

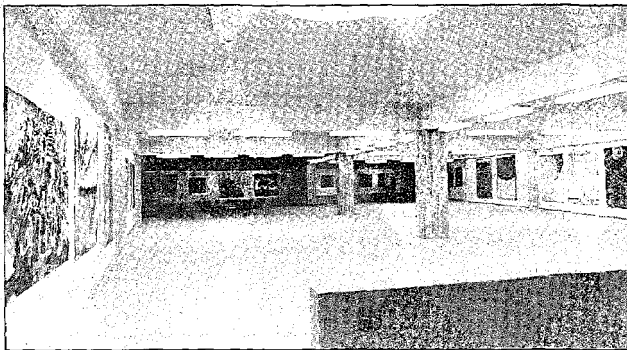
Los promotores culturales de "El Ecuador Estudia", los alfabetizadores y post-alfabetizadores de la Campaña de Alfabetización Monseñor Leonidas Proaño tendrían, con este curso, mayores elementos de juicio cuando analicen el derecho a cultura con los alfabetizandos; los investigadores, bailarines, estudiantes de turismo ampliarían su contexto relativo al estudio de folklore y la concebirían en su real significado luego de este brillante curso.

Muchos de los participantes por sugerencia de Paulo, teórico que desea que su escuela no se pierda, demostraron su interés por pertenecer a la Sección Académica, reto importante que debería ser analizado por los miembros de la Sección para decidir crecer, pero crecer con orden y planificación.

### La despedida

Sus antiguos alumnos entregaron los diplomas de asistencia a los nuevos alumnos; Milton Barragán, presidente de la Casa de la Cultura, y Oswaldo Viteri, ex-miembro del Instituto Ecuatoriano, asistieron a la Sesión de clausura no sólo como autoridades invitadas, sino como amigos fraternos de Paulo.

La Sección entregó una placa a Carvalho-Neto, cuyo texto decía "Homenaje a Paulo por su importante labor de sistematización de la Ciencia del Folklore". Lo plasmado en el metal es una verdad. Definitivamente Paulo hizo historia; el Folklore y el Ecuador le debemos mucho a él y a su amor y respeto por el ser humano.



## Nuevo concepto en museos

Una parte importante de las realizaciones artísticas y culturales del Ecuador contemporáneo se halla registrada en las colecciones artísticas que se exhiben en el Museo de Arte Moderno e Instrumentos Musicales de la Casa de la Cultura Ecuatoriana. La gran variedad de objetos de arte que actualmente conforman el acervo de los museos es un importante legado del país.

A partir de su fundación, la Casa de la Cultura Ecuatoriana ha procurado ser el centro generador y motivador de las actividades culturales en el país, intentando plasmar de esa manera el sueño de su fundador, Benjamín Carrión.

En la actualidad, los museos en todo el mundo han dejado de ser lugares fríos, en los que reposan las obras de arte en un sueño eterno. Ahora son lugares activos que reflejan la vivencia de una cultura; han muerto los viejos conceptos del museo tradicional y en su lugar se busca lo que corresponde a corrientes artísticas vigentes.

Se trata de encontrar una relación más intensa con el público, una mayor participación de la gente en las actividades que se generan alrededor de ella; en este esquema, el Museo de Arte Moderno e Instrumentos Musicales de la CCE se ha convertido en una interesante alternativa para la vida cultural ecuatoriana actual.

Las actividades que el Museo realiza tienen el propósito de concretar sus objetivos primor-

diales:

- Transformar sus contenidos en un auxiliar de la educación actual, poniendo en valor y vigencia el patrimonio artístico contemporáneo ecuatoriano.

- Incentivar al público a un acercamiento hacia las manifestaciones del arte plástico nacional e internacional.

- Desarrollar programas de carácter educativo, tendientes a estimular la creatividad en los niños y jóvenes especialmente.

Los espacios físicos utilizados para las exposiciones permanentes, permiten relacionar los diferentes campos del conocimiento, con el disfrute estético de los objetos expuestos. Nuevas formas de emoción y contemplación aparecen en el espectador cuando éstos están relacionados entre sí, formando conjuntos representativos, logrando crear en el visitante una relación profunda con las obras y, al mismo tiempo, invitándole a crear un vínculo con los museos, sus exposiciones y sus novedades.

En lo que va del año, entre la serie de exposiciones realizadas, se destacan la de pintura, dibujo y grabado de la artista paraguaya Olga Blinder, Arte Cubano de los 80, Grabado británico contemporáneo, pintura y escultura de los jóvenes artistas ecuatorianos Oliverio Corrales, Roberto Gómez, Sara Palacios y Gabriel García.

Para lo que resta de 1990, están previstas varias exposiciones, entre las que se destacan la de Arte Budista y la VII Bienal de Arquitectura.



# Duras, la grande

Por Frédéricque Lebelley

*El alcohol y el tabaco la zambulleron en coma durante tres meses. Ha vuelto a la vida; es decir, a la literatura. Acaba de publicar su última novela. "Lluvia de verano", y en España se han editado otros dos libros: "El amor" y "Los ojos verdes". En esta entrevista Duras vuelve a hablar sin pelos en la lengua: comunismo, sexualidad, religión, De Gaulle, dinero. . .*

*Habla como escribe: sin notas falsas. Sobre las periferias, el dinero, el comunismo, las cárceles, el amor, la sexualidad, De Gaulle, la religión y la sintaxis vietnamita; su voz no va cambiado a pesar de los tres meses que pasó en estado de coma. Es la Duras de siempre, aferrada a una vida.*

**"Soy heroica. Todos los alcohólicos a los que se les impide beber siguen siendo alcohólicos que ya no beben. Lo que cambia sobre todo es la ausencia de embriaguez"**

**El alcohol, el tabaco; pagó usted el precio. Pero se ha puesto nuevamente a trabajar, el rostro luminoso. . . , ante un vaso de jara-be de granadina. ¿Cambia esto el sabor de su vida?**

No bebo más, sólo una copa de champaña de cuando en cuando.

Soy heroica. Todos los alcohólicos a los que se les impide beber siguen siendo alcohólicos que ya no beben. Lo que cambia sobre todo es la ausencia de embriaguez. Creía que eso me impediría escribir. Pero no. En cierto momento hice una lista de los libros con y libros sin que había escrito. No hay diferencia. La sobriedad y la embriaguez se intercambian, o algo parecido. Había como un compromiso. . . Algo que me asombra es no haber descarrillado. Es extraño, pero cuando bebía, nadie, excepto los muy íntimos, se daban cuenta. Conservaba la mente clara.

Este texto es un extracto de la entrevista que realizó Frédéricque Lebelley a Marguerite Duras para *Le Nouvel Observateur*. Una traducción de C. Scavino apareció en el diario español *El País*.

ésta: la trayectoria del PCF (Partido Comunista Francés)! ¡Como la victoria del gaullismo, por otra parte!

**Muestra hacia De Gaulle un resentimiento siempre vivo. Usted dice que su grandeza legendaria era un asunto de centímetros: 25 de menos y no habría tenido la misma popularidad. . . Sin embargo, usted reconoce su propia exageración. En su opinión, ¿qué queda de De Gaulle en el momento en que se conmemora el centenario de su nacimiento?**

Eso se hace cada vez más vago con los años. Tal vez, una forma de ordenar la biblioteca. Y de depurarla: ¡Jaurés al cesto! Cuando Pasqua grita: "¡Somos gaullistas y lo seguiremos siendo!", yo entiendo: "¡Somos hijos de Tintin y seguiremos siendo hijos de Tintin!". Me acabo de enterar, además, que el propio De Gaulle se comparaba con Tintin.

**Después de haber sido durante estos largos meses de enfermedad el rehén de la muerte, usted ha vuelto a la vida con un texto de una dimensión espiritual completamente nueva en su obra. Este libro, *La lluvia de verano*, alimentado con los grandes textos fundamentales, ¿es su *síndrome de Estocolmo* o, más voluntariamente, su *evangelio*?**

La familiaridad con la muerte siempre la he tenido. Sin embargo, fue después cuando me di cuenta del alcance del libro. Surgió naturalmente. Sé que hay algo como eso, muchas cartas atestiguan la presencia de lo sagrado en el libro, pero no lo he querido. Nunca quiero nada antes, antes de escribir. Nunca sé adónde voy a llegar. Tenía mucho miedo de terminar el libro, de dejarlo. . .

**Usted lo ha resuelto de manera categórica: a su niño-profeta laico que, sin embargo, está muy bien dispuesto para lo divino, lo destina a la ciencia que hace la vida más tolerable. Finalmente, será la desgracia de todos. ¿Es su ateísmo el que le ha dictado esta solución?**



No lo veo que se quede allí, algo se ha logrado. Es el fin de una aventura, el fin de la infancia. . . No lo sé exactamente. Ernesto es una historia real, es la eterna diferencia entre el saber y el conocimiento. El no quiere martirio. No sé si es con la inteligencia como resuelve su propio problema. Creo que no quiere ir a esas grandes centrales matemáticas. No lo necesita porque encuentra su felicidad en las lágrimas y en el incesto, en el fabuloso amor que siente por esa madre, salvándose, para nosotros tal vez, no puede ser más feliz. Va allí, creo, para quedarse en ese espacio de culminación de la dicha. Uno se pregunta cómo puede dejar ese tesoro. . . . Eso, seguramente le resulta difícil. . .

Pero es insostenible. Ernesto, como un judío, sería insostenible. Después desaparece, acaba brutalmente para mí, no lo veo más. . . No lo veo otro lugar que el que tiene en el libro. . . He recheo el final varias veces.

**No es definitivamente su fin.**

No, pero prefiero dejarlo así. Seguir no tiene mucho sentido. Era preciso cortar para conservar ese amor.

**¿Es su vuelta a la vida lo que lo ha impuesto así?**

Sí, la vuelta a la vida y, además,

la desaparición del miedo al que dirán. . .

**¿Tiene usted a veces realmente ese miedo?**

Después de *Emily L*, sí. Porque no eran críticas literarias, eran intentos de asesinato. Cuando *Le Monde* escribió: "¡Duras y sus periferias, etcétera, estamos hartos!", no es crítica literaria, sino una voluntad de herir, de impedir la lectura. He descrito la felicidad, incluso en ese libro. . .

**Me parece que ese libro es a la vez la pasión según Duras y la felicidad según Marguerite Donnadiou. (Y se ríe).**

**¿Quiere decir que yo me llamaba Marguerite Donnadiou. . . ?**

**Quiero decirle que ese hombre-niño de su libro, Ernesto, es una vez más el hermanito que usted tuvo. ¿Pero usted nunca ha llegado tan lejos en la consumación del incesto como en *La lluvia de verano*.**

Sí, está por todas partes el hermanito. Es una referencia al amor enorme, increíble. No hay nada que hacer; no puedo evocar eso sin llorar. . . Aparecía mucho ya en *El amante*, en *Dique contra el Pacífico*, bastante. . . En *La lluvia de verano*

ésta: la trayectoria del PCF (Partido Comunista Francés)! ¡Como la victoria del gaullismo, por otra parte!

**Muestra hacia De Gaulle un resentimiento siempre vivo. Usted dice que su grandeza legendaria era un asunto de centímetros: 25 de menos y no habría tenido la misma popularidad. . . Sin embargo, usted reconoce su propia exageración. En su opinión, ¿qué queda de De Gaulle en el momento en que se conmemora el centenario de su nacimiento?**

Eso se hace cada vez más vago con los años. Tal vez, una forma de ordenar la biblioteca. Y de depurarla: ¡Jaurés al cesto! Cuando Pasqua grita: "¡Somos gaullistas y lo seguiremos siendo!", yo entiendo: "¡Somos hijos de Tintín y seguiremos siendo hijos de Tintín!". Me acabo de enterar, además, que el propio De Gaulle se comparaba con Tintín.

**Después de haber sido durante estos largos meses de enfermedad el rehén de la muerte, usted ha vuelto a la vida con un texto de una dimensión espiritual completamente nueva en su obra. Este libro, *La lluvia de verano*, alimentado con los grandes textos fundamentales, ¿es su síndrome de Estocolmo o, más voluntariamente, su evangelio?**

La familiaridad con la muerte siempre la he tenido. Sin embargo, fue después cuando me di cuenta del alcance del libro. Surgió naturalmente. Sé que hay algo como eso, muchas cartas atestiguan la presencia de lo sagrado en el libro, pero no lo he querido. Nunca quiero nada antes, antes de escribir. Nunca sé adónde voy a llegar. Tería mucho miedo de terminar el libro, de dejarlo. . .

**Usted lo ha resuelto de manera categórica: a su niño-profeta laico que, sin embargo, está muy bien dispuesto para lo divino, lo destina a la ciencia que hace la vida más tolerable. Finalmente, será la desgracia de todos. ¿Es su ateísmo el que le ha dictado esta solución?**



No lo veo que se quede allí, algo se ha logrado. Es el fin de una aventura, el fin de la infancia. . . No lo sé exactamente. Ernesto es una historia real, es la eterna diferencia entre el saber y el conocimiento. El no quiere martirio. No sé si es con la inteligencia como resuelve su propio problema. Creo que no quiere ir a esas grandes centrales matemáticas. No lo necesita porque encuentra su felicidad en las lágrimas y en el incesto, en el fabuloso amor que siente por esa madre, salvándose, para nosotros tal vez, no puede ser más feliz. Va allí, creo, para quedarse en ese espacio de culminación de la dicha. Uno se pregunta cómo puede dejar ese tesoro. . . Eso, seguramente le resulta difícil. . .

Pero es insostenible. Ernesto, como un judío, sería insostenible. Después desaparece, acaba brutalmente para mí, no lo veo más. . . No lo veo otro lugar que el que tiene en el libro. . . He rehecho el final varias veces.

**No es definitivamente su fin.**

No, pero prefiero dejarlo así. Seguir no tiene mucho sentido. Era preciso cortar para conservar ese amor.

**¿Es su vuelta a la vida lo que lo ha impuesto así?**

Sí, la vuelta a la vida y, además,

la desaparición del miedo al qué dirán. . .

**¿Tiene usted a veces realmente ese miedo?**

Después de *Emily L.*, sí. Porque no eran críticas literarias, eran intentos de asesinato. Cuando *Le Monde* escribió: "¡Duras y sus periferias, etcétera, estamos hartos!", no es crítica literaria, sino una voluntad de herir, de impedir la lectura. He descrito la felicidad, incluso en ese libro. . .

**Me parece que ese libro es a la vez la pasión según Duras y la felicidad según Marguerite Donnadiou. (Y se ríe).**

**¿Quiere decir que yo me llamaba Marguerite Donnadiou. . . ?**

**Quiero decirle que ese hombre-niño de su libro, Ernesto, es una vez más el hermanito que usted tuvo. ¿Pero usted nunca ha llegado tan lejos en la consumación del incesto como en *La lluvia de verano*.**

Sí, está por todas partes el hermanito. Es una referencia al amor enorme, increíble. No hay nada que hacer; no puedo evocar eso sin llorar. . . Aparecía mucho ya en *El amante*, en *Dique contra el Pacífico*, bastante. . . En *La lluvia de verano*

es para mí algo extremadamente violento porque hay un ritual muy preciso, sin intercambio de palabras si quiere... Es la emoción sexual fabulosa, muda, completamente muda, que viví con mi hermano y que marcó mi vida. Me pregunto incluso cómo pudo suceder. Puedo decir que está en todos mis libros, ese silencio, y no está dicho en el incesto. Pienso que la madre lo sabía, como mi madre debía saberlo. Nunca se llegó hasta allí con mi hermano: la penetración... Nada de placer, no, porque éramos muy pequeños... pero la emoción del cuerpo indescriptible, inolvidable.

**Ese universo de pobreza que describe no es el decorado exótico de una posesión, es también el de su infancia. Incurable. Usted habla en alguna parte de esta incurable mentalidad de pobre...**

Sí, la poseo. Sigo siendo una pobre. Por ejemplo, una de mis victorias más grandes es haber logrado comprar un coche muy caro. Pero eso, ¿sabe?, es política. Es una especie de concepto incurable de igualdad entre la gente: tener todos el mismo coche... Y ese horror que siento por la gente que va a comprar nuevamente Gallimard y Panteon Books en Nueva York, editoriales similares, como caprichos... Y eso no ha hecho más que comenzar. Me mantengo muy, muy alejada de eso.

**¿Es vergonzante el dinero?**

¡Ah, completamente! ¡Es la deshonra! Y el mundo no es más que eso. La supremacía por todas partes, pronto, de la economía de mercado, es abominable.

**¿Pero cómo se las arregla con ese asco siendo como es una mujer de fortuna?**

No siempre he tenido fortuna. En un momento dado mis libros se



mente campesinos; chinos que manejaban todo el comercio; los usureros eran indios, la pequeña banca popular era india, y estaban los mendigos! Los mendigos que gobernaban, que atormentaban la ciudad, y había lazaretos, cólicos y enfermos de peste. Había cólera y peste en estado endémico, sarna y pulgas, y calor... ¡Y era el más bello país del mundo! La pobreza favorece el talento de los niños. Estábamos en puestos de la seiva, muy lejos de las capitales de Vietnam. Era una infancia muy protegida, muy cerrada. Siempre es excelente vivir eso...

**Había de las adoradas colinas de Vitry como de las Judea.**

vendieron mucho. Yo no he hecho cualquier cosa para ganar dinero. Estoy contenta de haberlo ganado. He dado casi todo el que tenía a mi hijo y a Yann. Lo reparto fácilmente entre los amigos. Sin embargo, nunca doy nada contra el cáncer, contra la lepra, etcétera. No creo en ello. Es ridículo. Es repugnante. Me gusta tener dinero. ¡No se lo debo más que a mí! La fortuna también es incurable. ¡Hay algo de eso también en el odio hacia los hombres: es rica la Duras!

**¿Qué es lo que le atrae de Vitry?**

La alegría, la inocencia profunda... La alegría es la insularidad de las periferias. Eso no puede ocurrir en París... Es un mosaico, como dijo Renán, del conjunto de los pequeños Estados de Samaria que esperaban al Mesías.

**¿Había también en Indochina una mezcla tan complicada de razas?**

¡Había franceses, muy pocos; había vietnamitas; conchinchinos del país del arroz de la llanura de los Pájaros, que son verdadera-

Jerusalén, ese lugar fabuloso. ¡Qué hechizo! ¡Qué viaje! Si todo el mundo viera lo que se puede ver allí, creo que sería mejor. Yo había solicitado a la Universidad de Tel Aviv, donde me habían pedido unas conferencias sobre mi cine, que me autorizaran a quedarme. No quisieron, sin duda porque había sido comunista.

**Dígame, ¿le gusta ser judía? ¿Por qué?**

Para acercarme, para confundirme. Es muy misterioso. Es como un deseo muy violento, osmótico, de mezclar mi sangre con la suya. De estar cerca de ellos por la misma razón que han sufrido: la sangre, la carne. Me hice pasar por judía y después me lo echaron en cara. Yo no tenía derecho.

**Usted aprovecha cualquier ocasión para reír. ¿Qué encuentra irresistible?**

R. La piel de los plátanos. Los lapsus o accidentes del lenguaje. La gente que se rompe las narices o aquellos que me miran asombrados preguntándose si es realmente Marguerite Duras. Soy muy clásica. Muy clásica...

# "El español en el Ecuador", una rareza bibliográfica

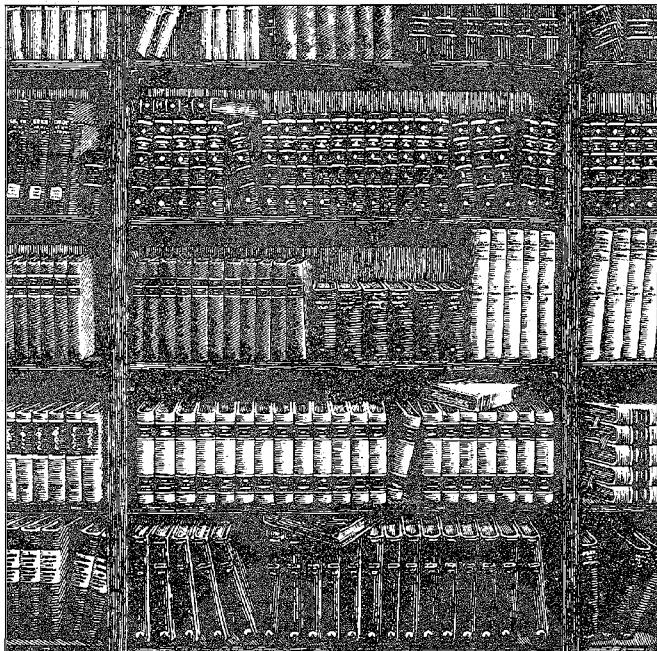
Por Manuel Corrales Pascual

*El español en el Ecuador*, resultado de larga y prolija observación y recolección de datos, apareció en 1953. Hace, pues, de esto treinta y siete años. Su autor, el filólogo, lingüista y maestro ecuatoriano Humberto Toscano Mateus, recibió por este libro el Premio de Investigación del Colegio Mayor "Nuestra Señora de Guadalupe", de Madrid. El volumen de 478 páginas se publicó con el sello editorial del Consejo Superior de Investigaciones Científicas de España, en la serie "Anejos de la Revista de Filología Española". Este dato es ya de por sí certificado elocuentemente de la calidad científica del libro.

Hoy. *El español en el Ecuador* es una rareza bibliográfica: desde hace muchísimos años está agotado, sin que hayamos podido llegar a conocer todo lo bien que debiéramos su contenido y el significado de su aporte a los estudios lingüísticos en el Ecuador.

¿Qué es *El español en el Ecuador*? Su mismo autor lo dice, con verdad y modestia a un tiempo, en la advertencia preliminar: es el primer libro que se escribe en el Ecuador con pretensiones de globalidad; es decir, con el afán de "dar una idea general acerca del español que se habla en el Ecuador, desde los puntos de vista fonético, morfológico y sintáctico."

Es cierto que no se trata de la primera obra interesada por las peculiaridades del habla ecuatoriana. Ilustres curiosos habían dejado ya, antes de Toscano, importantes observaciones y análisis de aspectos diversos de nuestro hablar: Pedro Fermín Cevallos, Gustavo Lemos,



Alejandro Mateus, Carlos R. Tobar, Honorato Vázquez. . .

Habían publicado estos perspicaces observadores trabajos que Toscano tiene muy en cuenta en su estudio. Pero se trataba de aportes parciales, predominantemente de orden lexicográfico y lexicológico, como la *Semántica* o

*Ensayo de Lexicografía Ecuatoriana*, de Lemos, o la *Riqueza de la lengua castellana y provincialismos ecuatorianos*, de Mateus, por ejemplo. O también estudios realizados bajo una óptica normativa: el *Breve catálogo de errores en orden a la lengua y al lenguaje castellanos*, de Pedro Fermín Cevallos, o los *Reparos sobre nuestro lenguaje usual*, de Honorato Vázquez.

La obra de Toscano Mateus, en cambio, intenta abarcar el habla ecuatoriana en todas sus dimensiones, y no desde un punto de vista normativo, sino descriptiva y

*(Pasa a la siguiente página)*

---

Manuel Corrales Pascual S.J. es doctor en Humanidades Clásicas y Filosofía y Letras. Se desempeña como profesor de la Universidad Católica y es miembro de la Academia Ecuatoriana de la Lengua.

---



sistemáticamente. Solo dejó para publicación ulterior, y así lo advierte, el estudio semántico y un vocabulario de ecuatorianismos. Parece ser que los materiales y el fichero para esta obra anunciada y nunca publicada, esperaban la última revisión, cuando la muerte sorprendió a Toscano en un trágico accidente.

Un anticipo de la recopilación y estudio semántico y lexicográfico es la tercera parte del libro que comentamos, titulada "Formación de las palabras". La consideramos como una magistral presentación sistemática de los fenómenos de composición y derivación en sus peculiaridades ecuatorianas.

Virtudes propias del dialectólogo son el espíritu de observación y la paciencia. Toscano era dialectólogo de vocación, y de ambas virtudes exhibe en su texto continua muestra. Pero no basta con ellas: una sólida formación lingüística debe acompañarlas. Toscano manejaba con soltura toda la doctrina del gran fonólogo Tomás Navarro. Y, en cuanto a la morfología y sintaxis, además de conocer a fondo la doctrina del maestro Andrés Bello, estaba al día de las más avanzadas perspectivas. En Dialectología propiamente dicha, siguió los caminos bien trazados de la Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana de Buenos Aires, y tuvo a la vista todas las monografías que por aquellas fechas circulaban, tanto sobre dialectos de lugares de España, como de diversos países y regiones latinoamericanas.

Sin duda, el trabajo de Humberto Toscano merece una cuidadosa relectura a la luz de los progresos realizados por la Lingüística en estos casi cuarenta años. Por otra parte, la Dialectología es -en los estudios lingüísticos- el cuento de nunca acabar. Nunca un estudio dialectológico acaba de ser

**El trabajo de  
Toscano merece  
una cuidadosa  
relectura a la luz  
de los progresos  
realizados por la  
Lingüística en  
estos casi  
cuarenta años**

completo. Por ejemplo, el estudio de Toscano concede especial atención al habla quiteña, sin dejar de atender a informaciones recogidas o recibidas sobre las otras regiones del país. "Este libro -dice- no trata del habla de las provincias orientales, de las que hay pocos datos". Pese a ello, *El español en el Ecuador* sigue siendo un punto de partida ineludible que está exigiendo continuación metódica.

Esa continuación es una tarea científica apasionante. Pero las circunstancias actuales no la hacen ya fácil para un hombre solo. Toscano, como tantos otros estudiosos ecuatorianos, hubo de trabajar en solitario. Ya va siendo hora de que, por ejemplo, los departamentos de Letras y Castellano de nuestras universidades asuman esta tarea con la rigurosidad y amplitud que Toscano ejerció tan ejemplarmente. Parece que en algunas instituciones de Educación Superior del país ha surgido ya la inquietud, y en ellas se ha comenzado a trabajar. Pensemos, por ejemplo, que un seminario permanente sobre Dialectología y Lexicografía ecuatoriana podría ser el lugar privilegiado para la continuación sistemática del trabajo sobre nuestro hablar. Es, sin duda, uno de los caminos más derechos para ahondar en nuestra cultura y en nosotros mismos como pueblo.

## MARZO

### ANTROPOLOGIA

Andrade, Susana. - "Visión mundial: entre el cielo y la tierra". Religión y desarrollo en la Sierra ecuatoriana. Coedición: Ediciones Abya Yala-Centro de planificación y estudios sociales (Ceplaes). Quito, 1990

### ARQUEOLOGIA

Bedoya Maruri, Angel. - "Recientes investigaciones arqueológicas en la provincia de Imbabura" Edición bajo los auspicios de la sección nacional de I.P.C.H. Quito, 1990

Duverger, Christian. - "La conversión de los indios de la Nueva España" Con el texto de los Coloquios de los Doce de Bernardino de Sahagún. (1564) Título original: La conversión des indiens de nouvelle Espagne. . . Ediciones Abya Yala. Colección: 500 años No. 18. la ed. en español. Traduc: Victoria de Vela. Quito, 1990

Fischer, Manuela. - "Mitos Kogi" por Konrad Th. Preuss. Ediciones Abya Yala-MLAL (movimientos laicos para América Latina) Colección: 500 Años No. 20. Quito, 1989

Pellizaro, Siro. - "Arutam. Mitología Shuar". Coedición: Ediciones Abya Yala-MLAL (movimientos laicos para América Latina). Colección: 500 Años No. 22. la. ed 1990. Quito

### EDUCACION

Gutiérrez Guerra, Luis. - "Supervisión educativa" Teoría, técnicas, experiencias. 1a. ed. 1990. Editorial El Búho. Quito, 1990

### EDUCACION AMBIENTAL Y ECOLOGIA

Mendoza, Rolando. - "Conservación elemental y desarrollo sostenido" Ediguías. Quito. 1990 (ISBN 9978-89-003-3)

Esta lista, preparada por Edgar Freire Rubio, corresponde a libros y publicaciones periódicas (hemeroteca), que en marzo, abril, mayo y junio de 1990 recibió y catalogó Librería "Cima".

## FILOSOFIA

Cevallos, Salvador.- "Historia de la Filosofía moderna". Ibarra, 1989

## HISTORIA. Genealogía. Biografía

Arosemena Guillermo.- "Los Arosemena" Historia de una familia de tradición guayaquileña. Guayaquil, 1988

Bravo Santillán, Julián, S. J.- "Aurelio Espinosa Pólit" Apóstol de la educación católica y de la evangelización de la cultura. 1a. ed. Editado por Artes Gráficas Señal. Quito, 1990

Carrera, Manuel Mesías.- "Zambiza" Historia y cultura popular. Por Frank Salomón. CEDECO (Centro ecuatoriano para el desarrollo de la comunidad). 1a. ed. Serie: Historia social e identidad nacional. Quito, 1990

Donoso Peñaherrera, Luis.- "Nuestro problema territorial" Texto Atlas histórico limitrofe. 3a. ed. Quito, 1990 (ISBN 9978-97-001-0)

Guerra Cáceres, Alejandro.- "Zofía Ugarte de Landívar" Pionera del periodismo femenino del Ecuador. 1a. ed. 1990. Obra publicada con el auspicio del Vicerrectorado académico de la Universidad de Guayaquil. Quito, 1990

Jurado Noboa, Fernando.- "Estudios históricos-genealógicos" Tomo 7o. SAG Vol. 47. Febrero de 1990: La inmigración de venezolanos al Ecuador entre los siglos XVI al XX. Quito, 1990

Reino, Pedro.- "Los Panzaleos" Una visión histórico-lingüística. Ediciones Universidad y Sociedad. Ed. Universitaria. Ambato, 1988.

Reino, Pedro.- Proceso de la creación de la Villa de San Juan de Hambato" 1743-1760. Auspicio del Banco del Pichincha. Ambato, 1989.

Zamarraga, Pedro. "Biografías sintéticas" Cartillas de divulgación ecuatoriana No. 52. Casa de la Cultura Ecuatoriana, Núcleo de Imbabura. Impreso: C. C. E., 1990.

## LENGUA

Grimm, Juan M. (sacerdote de la



misión).- "La lengua quichua" Dialecto de la República del Ecuador. Edición facsimilar reimpressa por el proyecto de Educación bilingüe intercultural. Convenio MEC-GTZ. Colección: Gramáticas y vocabularios quichuas. Fascimil de la 1a. ed. de Friburgo de Brisgovia, 1897. B. Herder Libro editor pontificio, 1896. Quito, 1989.

Cuzmán, Manuel, S. J.- "Gramática de la lengua quichua" Dialecto del Ecuador. Edición facsimilar reimpressa por el proyecto de educación bilingüe intercultural. Convenio MEC-GTZ. Colección: Gramáticas y vocabularios quichuas. Fascimil de la 1a. ed. Tipografía de la Prensa Católica, 1920. Quito. (Quito, 1989).

## LITERATURA

Arizaga Vega, Leonardo. "Las voces de la Patria". Ensayos. 1a. ed. 1989.- Quito.

Dostoyevsky, Fiodor.- "Crimen y castigo" Novela. Ediciones Libresa. Colección Antares No. 31. Est. introduct: Diego Araujo Sánchez. (1a. ed. en Ediciones Libresa) Quito, 1990 (ISBN 9978-80-076-0) 3.000 ej.

Gallegos Lara, Joaquín.- "Las cruces sobre el agua" Novela. Ediciones Libresa. Colección Antares No. 32. Estudio introductorio: Miguel Donoso Pareja. (1a. ed. en

Ediciones Libresa) Quito, 1990. (ISBN 9978-80-073-6)

Velasco Mackenzie, Jorge.- "El ladrón de levita" Novela. Letraviva-Planeta del Ecuador. Colección Narrativa Ecuatoriana. No. 14. Quito, 1989. (ISBN 9978-962-11-5)

## LITERATURA INFANTIL

Jácome, Gustavo Alfredo.- "Luz y cristal" Poesía infantil. 3ra. ed. 1990 (1a. ed. 1947, 2a. ed. 1956) Editado e impreso: Gráficas Señal. Quito.

## POLITICA Y SOCIOLOGIA

Castro, Fidel.- "El socialismo y la Perestroika" Colección popular Daquilema No. 1. Coedición: Cedcut-Editora Latinoamericana. 1a. ed. 1990. Quito (1.000 ej.)

Fundación Friedrich Nauman.- "Resúmenes de orientación cívica" Edición: Lucía Lemos. Edita: Namur editores. Guayaquil, 1989 (s/impre-sión)

Hurtado, Osvaldo.- "Política democrática" 2 tomos. Tomo I: Los últimos 25 años. Tomo II: Testimonios 1964-1989. Coedición: Corporación Editora Nacional-Fundación ecuatoriana de estudios sociales (FESO) Colección: Temas. Vol. 1 y 2. Quito, 1990 (ISBN 9978-84-048-6; Corporación Editora. ISBN 9978-963-28-6; Feso)

Jervis Simmons, Santiago.- "Hacia la derrota del subdesarrollo" 1a. ed. 1990. Manur editores. Quito, 1990 (ISBN 9973-82-039-6)

## TRADICION ORAL

Chávez, José.- "Imbabura Taita Parlar" Recopilación de la tradición oral indígena: cuentos, leyendas, supersticiones, sueños y creencias. Casa de la Cultura Ecuatoriana (impresión) Quito, 1989.

García, Argimiro, Mons.- "Cuentos y tradiciones de los Guaraunos" Los que contaban estos indígenas 250 años atrás. Coedición: Ediciones Abya Yala-MLAL (Movimientos laicos para América Latina) Colección: 500 Años No. 19. Quito, 1990.

## PUBLICACIONES PERIODICAS

BOLETIN ARQUEOLOGICO.- No.

1. Febrero de 1990. ARAS: Arqueólogos asociados. Publicación ocasional e independiente. Preparación editorial: Ana M. Freire y Amelia Sánchez. Guayaquil, 1990

**HOMBRE Y AMBIENTE.**- Revistas Nos. 10-11-12. Abril-junio/julio-septiembre/octubre-diciembre de 1989. El punto de vista indígena. Ediciones Abya Yala. Quito, 1989

**IGLESIA, PUEBLOS Y CULTURA.**- Revistas Nos. 13,14 y15. Abril-junio/julio-septiembre/octubre-diciembre de 1989. Ediciones Abya Yala. Quito, 1989.

**LA MUJER.**- No. 23. Marzo de 1990. Publicación bimestral del IEF-CIAM. Alexandra Ayala: Editora. Coordinadora: Birte Pedersen. Quito, 1990.

**LA VENADA.**- No. 3. Marzo de 1990. Publicación del taller de Comunicación de la mujer. ¿Hasta cuándo? La violencia doméstica. Quito, 1990 (Fotonovela).

**PUEBLOS INDIGENAS Y EDUCACION.**- Revistas No. 9, 10, 11 y 12. Enero marzo/abril junio/julio-septiembre/octubre-diciembre de 1989. Coedición: Ediciones Abya Yala-Proyecto EBI (Educación bilingüe intercultural) Quito, 1989

**REVISTA DEL NUCLEO DE IMBABURA.**- Tomo No. 35. Casa de la Cultura Ecuatoriana, Núcleo de Imbabura. Director: Pedro Zumárraga. Impreso: Casa de la Cultura Ecuatoriana, Quito, 1990

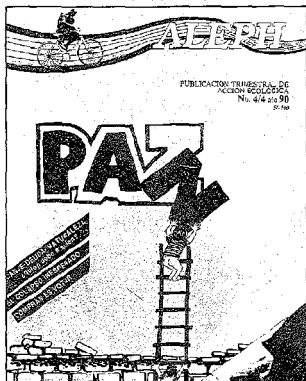
**SER JOVEN.**- Revista juvenil. Año IV. No. 20. Marzo-abril de 1990. Director: José Ruaro, sdb. Quito, 1990.

**TIEMPO DE EDUCAR.**- Revista de orientación e investigación pedagógica. No. 2. Enero de 1990. Cenaise (Centro Nacional de Investigaciones Sociales y Educativas. Directora: Dra. Magaly Robalino de Larrea. Impreso: Editorial Susaeta. Quito, 1990.

**ABRIL**

**ANTROPOLOGIA**

Botasso, Juan (comp).- "Misioneros y antropólogos" Frente a frente. Edición actualizada 1990. por A.



Colajnni, Bernardo Bernardi, Adam Wolani, André Scumios, y otros. Impreso: Abya Yala. Quito, 1990

Varios.- "Ciencia Andina" Historia e interpretación. Tomo I. Coedición: Ediciones Abya Yala-Cedeco (Centro ecuatoriano para el desarrollo de la comunidad.) Serie: Conciencia y cultura. 1a. ed. 1990. Quito, 1990.

**ARTE**

Rodríguez, Marco Antonio.- (editor) "Endara Crow" Sueños y raíces de nuestra historia. 2a. ed. 1990. Comentarios de: Hernán Rodríguez Castelo, Raúl Pérez Torres, Efraim Jara, Rodrigo Villacís, Rémy Durand, Francisco Febres Cordero. Quito, 1990.

**EDUCACION**

Carrera Cárdenas, Jaime.- "La remuneración de los maestros: una lacerante realidad" 1980-1989. 1a. ed. FESO (Fundación de estudios sociales) Quito, 1990 (ISBN: 9978-963-30-2)

Doumet Vera, Salomón.- "Educación. Análisis y reflexión del acto educativo" Editorial de la Universidad de Guayaquil, 1990

Escobar, Santiago (comp).- "Políticas de educación" Por: Estuardo Arellano, Vicente Martínez, Hugo Cobos, Carlos Paladines, etc. Cuadernos de políticas sociales No. 5. Coedición: Ilpes, Cepal-Ildis. Quito, s/fecha. (ISBN 9978-94-001-4: Cuadernos/9978-94-006-5: Políticas de educación).

Larrea Cabrera, Gustavo.- "Hacia una nueva educación" Coedición: Ediciones Abya Yala-Macac, Corporación educativa. Quito, 1990

Proaño, Leonidas.- "La solidaridad: práctica y teología popular" Documentos educativos No. 5. Temas de educación popular y cristiana. Cedepe (Centro de Educación Popular) Quito, 1990.

**FILOSOFIA**

Oñate Callegos, Félix.- "Problemas filosóficos" 4a. ed. 1990. Ediciones del Vicerrectorado de la Universidad de Guayaquil. Guayaquil, 1990.

**HISTORIA**

Burgos Flor, César.- "Biografía de Francisco Huerta Rendón" Publicación del Vicerrectorado Académico de la Universidad de Guayaquil, 1990.

Navas del Pozo, Yolanda.- "Angamarca en el siglo XVI" 1a. ed. 1990. Ediciones Abya Yala. Quito, 1990.

Pareja Diezcanseco, Alfredo.- "Ecuador. Historia de la República" Fascículo No. 36: Las cuatro horas. Editora Unidad Nacional. 1990 Quito.

Pareja Diezcanseco, Alfredo.- "Ecuador. Historia de la República" Fascículo No. 37: La agresión peruana de 1941. Editora Unidad Nacional. Quito, 1990.

Robalino Boyle, Isabel.- "Itinerario de una vida: Elsbeth Boyle" 1a. ed. 1990. Quito.

Villacrés Moscoso, Jorge.- "La labor diplomática del Dr. José Peralta" Universidad de Guayaquil. Vicerrectorado Académico. Colección: Rescate. Editorial de la Universidad de Guayaquil, 1990.

**LENGUA**

Zambrano Esquivel, Fernando.- "Manual de escritura técnica" Cuadernillo de práctica. 2a. ed. Quito, 1989

**LITERATURA**

Carrera Andrade, Jorge.- "Antología poética" Ediciones

Libres. Colección Antares No. 33. 1a. ed. en Colec. Antares. Est. introduct. Oswaldo Encalada Vásquez. Quito, 1990 (ISBN 9978-80-071-X). Tiraje: 3.000 ejes.

EgDez, Iván.- "Anima Pavora" Cuentos. Abrapalabra editores. 1a. ed. 1990. Quito.

Fazio Fernández, Mariano.- "Recuerdos del reino de la luz" 1a. ed. 1990 Ecuagraf. Guayaquil, 1989

Merchán, Fernando.- "Cualquier título" Relatos. Casa de la Cultura Ecuatoriana, Núcleo del Azuay. Cuenca, 1989.

Rojas, Iván Petroff.- "En las formas del amor y la guerra" Poesía. Casa de la Cultura Ecuatoriana, Núcleo del Azuay, Cuenca, 1989.

Torres Espinoza, Bolívar.- "A un retrato. Desván" Poesía. Casa de la Cultura Ecuatoriana, Núcleo del Azuay. Cuenca, 1989.

Torres, Rosa María.- "El nombre de Ramona Cují" Reportajes de la Campaña Nacional de Alfabetización Mons. Leonidas Proaño. Junio-Sibte. de 1989. Coedición: Editorial El Conejo-Aldhu. 1a. ed. 1990. Colección: Ecuador, testimonio, s/impresión. Quito, 1990 (ISBN 9978-87-026-1)

## POLITICA Y SOCIOLOGIA

Castro, Fidel.- "1990: Cuba y el socialismo" La revolución no está sola. Ediciones Pucallpa. Tierra roja. Centro de estudios del pensamiento socialista. Quito, 1990

Cueva, Agustín.- "Entre la ira y la esperanza" Con una introducción del autor, escrita para esta edición. Editorial Planeta del Ecuador 2a. ed. 1990. Letraviva. Colección: País de la Mitad No. 4. Quito, 1990

Chiriboga, Galo (Comp) "Alimentación y nutrición" por Manuel Chiriboga, Alejandro Schetman, Wilma Freire, Jorge Villamazar, Victor Proaño, etc. Cuadernos de políticas sociales No. 3. Coedición: Ilpes, Cepal-Ildis. Quito, s/fecha. (ISBN 9978-94-003-0). Alimentación y nutrición)

Ediciones Pucallpa (editores).- "La dictadura de nuevo tipo en América

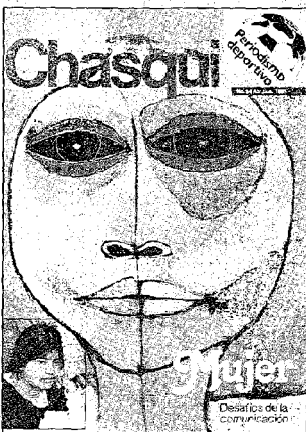
Latina" Situación y perspectivas al iniciarse los '90. Ediciones Pucallpa. Centro de estudios del pensamiento socialista. Quito, 1990 (s/impresión).

Escobar, Santiago (comp).- "Políticas de desarrollo social y vivienda" por Alfredo Mancero, Pilar Rivas, Juan Miquel, Simón Pachano, José Almeida, etc. Cuadernos de políticas sociales No. 2. Coedición: Ilpes, Cepal-Ildis. Quito, s/fecha. (ISBN 9978-94-002-2). políticas de desarrollo social y vivienda).

Escobar, Santiago (comp.) "Políticas de empleo" Por Gustavo Márquez, René Calderón, Carlos Sandoval, Lucía Burbano, Ana Ampuero, etc. Cuadernos de políticas sociales No. 4. Coedición: Ilpes, Cepal-Ildis. Quito, s/fecha. (ISBN 9978-94-005-7). políticas de empleo)

Espinosa, Simón (comp).- "Hacia una cultura de la paz" Por Felipe Adolf, Rubem Alvez, Ruy Josgrüberg, Walter Altman, etc, etc. Coedición: Comisión Sudamericana de paz. Chile-Consejo Latinoamericano de Iglesias (CLAI) y Editorial Nueva Sociedad, Venezuela. 1a. ed. 1989. Caracas (ISBN 380-6110-59-5)

Palma, Eduardo (comp).- "Nuevas orientaciones de políticas sociales" Por Jaime Ahumada (comp). Santiago Escobar, Rolando Franco, Rubén Lo Vuolo, Andrés Recochea, Pedro Demo, etc. Coedición: Ilpes-Cepal-Ildis. Cuadernos de Políticas Sociales No. 1. Quito, s/fecha (ISBN 9978-94-003-0)



Tendencia Socialista.- "Democracia y lucha revolucionaria" sin colofón.

Vanegas, Gerardo.- "Democracia para la crisis/la contrarevolución democrática" por Milton Cáceres. Centro de estudios del pensamiento socialista. Editorial Pucallpa. Quito, 1989.

Varios.- "Los nuevos límites del Estado" Por C. Hongru, V. N. Kashin, R. Kaufman, R. Lavagna, F. Montoro, H. Juaguaribe, O. Muñoz y otros. CORDES (Corporación de Estudios para el Desarrollo) Est. introduct. Osvaldo Hurtado. Seminario internacional realizado por la Cordes: 3 a 5 de julio/89. Quito, 1989 (ISBN 9978-961-07-0)

Verdesoto Custode, Luis.- "Certezas e incertidumbres en la política ecuatoriana" Centro de investigaciones CIUDAD. 1a. ed. 1990. Quito.

## TRADICION ORAL

Cedis-Cedep (editores) "Leyendas y tradiciones populares" Tercer Concurso de testimonios. Centro de estudios y difusión social-Centro de educación popular. 1a. ed. 1990. Quito (ISBN 9978-960-15-5. Cedis. ISBN 9978-95-004-4. Cedep).

## PUBLICACIONES PERIODICAS

COLIBRI.- Revista de la Fundación Natura. No. 5. Año 2. Noviembre de 1989. Directora: Yolanda Kakabadse. Quito, 1989.

CHASQUI.- Revista latinoamericana de comunicación. No. 33: Enero-marzo de 1990. Una publicación de Ciespal. Director: Asdrúbal de la Torre. Quito, 1990.

DINERS.- Revista de la Diners Club del Ecuador. Nos. 93-94-95: febrero, marzo y abril de 1990. Presidente: Fidel Egas. Coordinador: David Andrade. Imprenta Mariscal. Quito, 1990.

DIABLOHUMA.- Revista de la Unión Nacional de Artistas Populares del Ecuador (UNAP) No. 2. Marzo de 1990. Editores: Alfonso Murriaguí, Rafael Larrea, Diego Velasco. (s/impresión) Quito, 1990.

EL GUACAMAYO Y LA SERPIENTE.- Publicación del departamento de Literatura del Núcleo del

Azuay de la Casa de la Cultura Ecuatoriana. No. 29: diciembre de 1989. Director: Efraín Jara I. Cuenca, 1989.

INICIATIVA.- Revista del CDI (Centro de desarrollo integral) y Cedeco (Centro Ecuatoriano para el Desarrollo de la Comunidad) No. 1 (sin colofón) Quito.

NATURA.- Publicación mensual. Año 7. No. 73: Marzo de 1987. Fundación Natura. Quito, 1990.

REVISTA DE LA FACULTAD DE CIENCIAS MEDICAS.- Vol. 1: 1989. Universidad de Guayaquil. Director: Dr. Telmo Fernández. Guayaquil, 1990.

REVISTA GEOGRAFICA.- No. 28: Instituto Geográfico Militar. Quito, 1990.

**MAYO**

**ANTROPOLOGIA**

Perrin, Michel (coord.).- "Antropología y experiencias del sueño" Colección: 500 años No. 21. Coedición: Ediciones Abya Yala-MLAL (Movimientos laicos para América Latina) 1a. ed. 1990. Traduc: Héctor Dueñas y Victoria Veja. Quito, 1990.

**ARQUEOLOGIA**

Idrovo Uriguen, Jaime.- "Panorama histórico de la arqueología ecuatoriana" Cuenca, 1990 (sin colofón).

**ARTE**

Montana, Guido.- "Estuardo Maldonado" Del simbolismo al dimensionalismo. Por Lenin Oña. Introducción: Hernán Rodríguez Castelo. Ediciones: Estuardo Maldonado. Cromos. Guayaquil, 1989.

**CIENCIA ANDINA**

Varios.- "Ciencia Andina" Tomo II. Por Boris Aguirre, Luis Carrera, Fernando Ortega, Edgardo Ruiz y otros. Colección: Ediciones Abya Yala-Cedeco (Centro Ecuatoriano para el Desarrollo de la Comunidad) Serie: Sabiduría y rescate. Quito, 1990.

**EDUCACION**

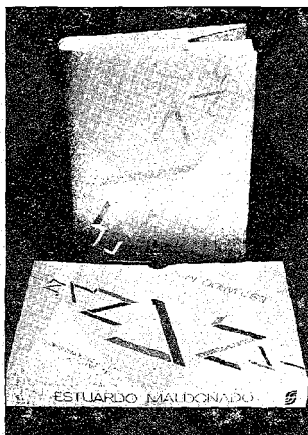
Cárdenas, José Elías.- "Laborinto con salida" Problemas y perspectivas de la educación primaria y media. Abrapalabra editores. 1a. ed. Quito, 1990.

**HISTORIA Y GENEALOGIA**

Estrada, Jenny.- "La balsa en la historia de la navegación ecuatoriana" 2a. ed. 1990. Instituto de historia marítima. Armada del Ecuador. Guayaquil, 1990.

González Víctor.- "El cacique Tomalá: nacionalidad y soberanía" 2a. ed. 1990. Ediciones de la Universidad de Guayaquil. Guayaquil.

Kigman Garcés, Eduardo (coord).- "Las ciudades en la historia" Por Luis Achig, Jorge Benavides, Adrián Carrasco, José Luis Caraggio y otros. Coedición: CIUDAD-Comuep. 1a. ed. Quito, 1990.



Pareja Diezcanseco, Alfredo.- "Breve historia del Ecuador" Vol. 2. Ediciones Libresa. 1a. ed. Quito, 1990 (ISBN 9978-80-078-7)

Ponce, Pilar.- "Gabriel García Moreno" 1a. ed. Editorial El Conejo. Colección: Ecuador. Quito, 1990 (ISBN 9978-87-028-8)

SAC.- "Estudios históricos genealógicos" Sociedad Amigos de la Genealogía. Vol 56. Tomo 8a. Abril de 1990. Quito.

Vargas, José María. O. B.- "Historia de la Provincia Dominicana del Ecuador" Siglos XVI-XVII. Quito, 1986.

**LITERATURA**

Egúez Iván.- "La Linares" 9a. ed. 1990. Letraviva-Planeta del Ecuador. Colección Popular de Autores Ecuatorianos No. 1. Quito, 1990.

Esparza Dávalos, Fernando.- "El libro sin cabeza" Cuentos. 1a. ed. Quito, 1990.

Maldonado Aguilar, Jorge.- "Anuario irreverente 1989 (poesía satírica-política) Cuenca, 1990.

Ortiz de Villalba, Juan Santos.- "Desde el rincón del brujo" Años de cambio entre los quichuas del Napo. 1a. ed. Ediciones Cicame. Vicariato apostólico de Aguariño. Selección de textos: Miguel Cabodevilla. Quito, 1990.

Sigüenza, Roy.- "Cabeza quemada" Poesía a domicilio. Colección: Papeles de la iguana. Machala, 1990.

Velasco Andrade, Diego.- "La poesía no es un libro de poemas". Poesía. 1982-85. Colección Mataplojo No. 2. Fundación Carmita Piedra Castañeda. 1a. ed. Quito, 1989.

**LITERATURA INFANTIL**

Alarco de Zapata, Adriana.- "Brújula para niños" Cuentos, poesías, fábulas. CIDAP (Centro de artesanías y artes populares) Cuenca, 1990.

**POLITICA Y SOCIOLOGIA**

Borchart de Moreno, Christiana.- "Balance y tendencias de la historia socio-economica ecuatoriana" Siglo XVIII. Por Segundo Moreno Yánez. Flasco del Ecuador. Documentos de trabajo No. 5. Quito, 1990.

Menéndez-Carrión, Amparo.- "Mujer y participación política en el Ecuador" Elementos para la configuración de una temática. Flasco del Ecuador. Documentos de trabajo No. 4. Quito, 1989.

Moulián, Tomás.- "La democracia difícil: dificultades actuales". Flasco del Ecuador. Documentos de trabajo No. 2. Quito, 1988.

## PUBLICACIONES PERIODICAS

**ALEPH.**- Revista del pensamiento ecológico. Publicación trimestral No. 4/4. Acción Ecológica. Editora: Cecilia Chérrez. Quito, 1990.

**BEMBA COLORA.**- Boletín mensual de comunicación popular No. 12. Mayo de 1990. Cedej (Centro de Educación Popular) Director: Carlos Medina. Quito, 1990.

**CIUDAD ALTERNATIVA.**- Revista trimestral del Centro de Investigaciones. Ciudad No. 2. Año 2. Director: Mario Unda. Quito, 1990.

**FUNDACION LOS ANDES DE ESTUDIOS SOCIALES.**- Anuario 1. Año 1. Flades. Presidente: Gerardo Naranjo Meneses. Quito, 1990.

**HOMBRE Y AMBIENTE.**- El punto de vista indígena. No. 13. Enero-marzo de 1990. Ediciones Abya Yala. Publicación trimestral. Quito, 1990.

**LA PRESERVACION Y PROMOCION DEL PATRIMONIO CULTURAL DEL ECUADOR.**- Organó de la Cooperación Técnica Ecuatoriana-Belga No. 1 y 2. Convento de Santo Domingo. Instituto Nacional de Patrimonio Cultural. Director de la edición: Patrick De Sutter. Quito, s/fecha.

**NARIZ DEL DIABLO.**- Publicación del CIESE (Centro de Investigaciones y Ciencias Sociales) No. 15. 2a. Época. Director: Julio Echeverría. Quito, 1990.

**NUEVA.**- Revista No. 157. Abril-mayo de 1990. Directora: Magdalena Adoum. Quito, 1990.

**PAISAJES GEOGRAFICOS.**- Organó de difusión científica del Centro Panamericano de Estudios e Investigaciones Geográficas (Cepeige) Año XI. No. 23. Quito, 1990.

**PALABRA SUELTA.**- Revista de cultura, literatura, ensayo, música, plástica, cine. No. 9. Publicación de Editorial El Conejo. Auspiciada por la Fundación Jorge Icaza. Director: Abdón Ubidia. Quito, 1990.

**PASADO Y PRESENTE.**- Revista de la Asociación de Profesores Jubilados del Azuay. Publicación bianual. Director: Samuel Cisneros. Año 2. No. 3. Diciembre de 1989. Editorial de la Casa de la Cultura. Núcleo del Azuay. Cuenca. 1989.

**PUEBLOS INDIGENAS Y EDUCACION.**- No. 13. Año IV. Enero-marzo de 1990. Ediciones Abya Yala-Proyecto EBI. Mec-GTZ. Publicación trimestral. Coordinación: José Juncosa. Quito, 1990.

**QUITUMBE.**- Revista del Departamento de Ciencias Históricas de la Universidad Católica. No. 7. Editores: Juan Regalado-Guillermo Bustos. Director: Carlos Landázuri. Quito, 1990.

**YOGA Y CRISTIANISMO.**- Revista de la asociación escuela de autorrealización. Año IX. No. 49. Enero-febrero de 1990. Publicación bimensual. Director: César Dávila Gavilán. AEA publicaciones. Quito, 1990.

## JUNIO

## ANTROPOLOGIA

Palma, Milagros (coord). "Simbólicas de la feminidad". La mujer en el imaginario mítico-religioso de las sociedades indias y mestizas. Por Marit Melhus, Zaira Ary, Ana Ma. Bidejain. Norma Palma y otros. Coedición: Ediciones Abya Yala-MLAL. Colección 500 Años No. 23. Quito, 1990.

Sánchez Parga, José (comp). "Etnia, poder y diferencia en los Andes septentrionales" Por José Sánchez Parga, Fernando Guerrero, Maxime Haubert y Roberto Santana. Ediciones Abya Yala. 1a. ed. Traducción del francés: Victoria de Vela. Quito, 1990.

## ARTESANIA

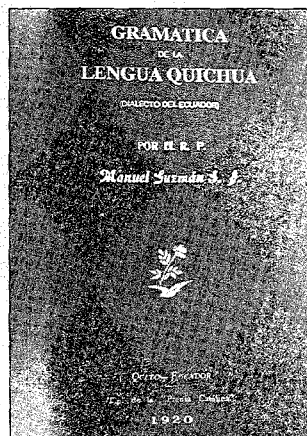
Varios.- "Tecnología y artesanías" Por Claudio Malo, Ana Ma. Duque, Roger Ravines, Patricio León, Marco Recinos y otros. Conferencias en la reunión técnica sobre tecnología de la producción artesanal. Cuenca, 27 Julio 87. Organización de los Estados Americanos. (sin colofón).

## COMUNICACION

Taller de Comunicación de la mujer.- "La Venada" Rosita: hoy... ¿y mañana? No. 4. Quito, 1990.

## EDUCACION Y EDUCACION POPULAR

Praoña, Leonidas. Mons.- "La identidad de la mujer" Documentos



Educativos No. 6. Temas de educación popular y cristiana. Cedej (Centro de Educación Popular) Quito, 1990.

Vasconez de Villalba, Grecia.- "Teorías del aprendizaje" Métodos y técnicas de educación. Colección: Cuadernos didácticos Libro 1. Quito, s/fecha.

## HISTORIA Y GENEALOGIA

González Zumárraga, Antonio. Mons.- "Fray Gaspar de Villarreal, su 'Gobierno Eclesiástico' y el Patronato Indiano". Comisión Nacional Permanente de Conmemoraciones Cívicas. Bicentenario del nacimiento de Fray Gaspar de Villarreal. Quito, 1990.

Pareja Diezcanseco, Alfredo.- "Ecuador. Historia de la República". Fascículos Nos. 38 y 39: La Gloriosa/Las dictaduras militares. Editora Unidad Nacional. Quito, 1990.

Pérez Castro, Franklin.- "Así fue el 28 de Mayo" Conversaciones con Jaime Galarza Zavala. Guayaquil, 1990.

SAG.- "IV Jornadas internacionales" II Congreso Nacional de Genealogía e historia social. Guayaquil, Julio 22-25 de 1988. Sociedad Amigos de la Genealogía (SAG) No. 35. Quito, 1990.

Varios.- "Nueva Historia del Ecuador" Vol. 7. Época Republicana. Editor: Enrique Ayala Mora. Por:



Juan Paz y Miño Cepeda, Ives Geours, Leonardo Espinoza y Lucas Achig, W. Paredes, Enrique Ayala y otros. Corporación Editora Nacional-Grijalbo Ecuatoriana, Quito, 1990. (ISBN 9978-84-009-5; Corporación editora/ 9978-83-018-9; Grijalbo).

**LENGUA**

Freire, Manuel.- "Nueva ortografía dinámica" Práctica y teoría para todo nivel. Editorial Centro Freire e hijos. Riobamba. s/fecha.

Reino, Pedro.- "Dialectología" Apuntes para el estudio de el español en el Ecuador. Editorial Pío XII. Ambato, 1990.

**LITERATURA**

b.pz.- "Poesía. Hay poemas" (sin colofón).

Barrera, Eduardo.- "El tren de los cangrejos" Poesía. Editorial El Conejo. Colección Metáfora. 1a. ed. 1990. Quito (sin impresión).

Bécquer, Gustavo Adolfo.- "Rimas y leyendas". Ediciones Libresa. Colección Antares No. 34. Estudio introductorio: Rafael Arias Michelena. 1a. ed. en Colec. Antares. Quito, 1990 (ISBN 9978 80-077-9).

Camus, Albert.- "La Peste" Novela. Ediciones Libresa. Colección Antares No. 35. Estudio introductorio: Susana Cordero de Espinosa. 1a. ed. en Colec. Antares. Quito, 1990 (ISBN 9978-80-074-4).

Carvajal, Eduardo.- "No se murió el amor" Novela. Nina Comunicaciones. Latacunga 1990. (ISBN 9978-52-049-3).

Dante, Alighieri.- "La Divina Comedia" Poesía. Ediciones Libresa. Colección Antares No. 37. Estudio introductorio: Alfredo Rodas Reyes. 1a. ed. en colec. Antares. Quito, 1990 (ISBN 9978-80-072-8).

El Duende (editor).- "Las verdades de Abdalá" Testimonio-entrevista. Editorial El Duende. Edición auspiciada por el Comando Provincial del Carchi del Partido Roldosista Ecuatoriano. 1a. ed. Quito, 1990.

Goethe, Johan Wolfgang.- "Fausto" Ediciones Libresa. Colección Antares No. 36. Estudio Introductorio: Juan

Manuel Rodríguez. 1a. ed. en esta colección. Quito, 1990 (ISBN 9978-80-075-2).

López Herrera, Luis.- "Cosas que pasan" Humor. Impreso en el Ecuador. sin colofón. 1990.

López Tirone, Humberto.- "Cantos de libertad y soberanía" Poemas. 1a. ed. en Ecuador. Quito, 1990.

Proaño, Leonidas. Mons.- "La cultura indígena" (conferencias) Coedición: Cecca-Cedeco-Fepp. Fundación: Pueblo indio del Ecuador. Colección: Palabra viva No. 1. Quito, 1989.

Proaño, Leonidas. Mons.- "500 años de marginación indígena" (conferencias) Coedición: Cecca-Cedeco-Fepp. Fundación: Pueblo indio del Ecuador. Colección: Palabra viva No. 2. Quito, 1989

Valdano, Juan.- "Mientras llega el día" Novela. (Primera finalista de la Primera Bical de la novela ecuatoriana). Grijalbo Ecuatoriana. Colección Espejo de tinta. 1a. ed. en esta colección. Quito, 1990. (ISBN 9978-83-021-9).

**PERIODISMO**

Corporación Financiera Nacional.- "1980. El resumen de la década" Coedición: CFN-Diario HOY, 10 fascículos. Trazos. Quito, 1989.

**POLITICA Y SOCIOLOGIA**

Ayala Mora, Enrique.- "La crisis del Socialismo" Desafíos y perspectivas en el Ecuador y América Latina. Ediciones La Tierra-Cedep. 1a. ed. 1990. Quito, 1990 (s/impresión).

López Tirone, Humberto.- "Panamá: una revolución democrática" Instituto Latinoamericano de Estudios Sociales (ILESCO) 3a. ed. en el Ecuador. Quito, 1990 (ISBN 9978-963-82-4).

Villamizar, Darío.- "Ecuador: 1960-1990. Insurgencia, democracia y dictadura" Coedición: Editorial El Conejo-ALDHU. 1a. ed 1990. Colección: Ecuador Testimonio. Quito, 1990 (ISBN 9978-87-032-6)

**PUBLICACIONES PERIODICAS**

ARTESANIAS DE AMERICA.-

Revista del Cidap (Centro Interamericano de artesanías y artes populares) Nos. 26-29-30 (abril, 88/noviembre, 89/diciembre, 89) Director: Claudio Malo. Cuenca. (ISSN. 0257-1625)

BEMBA COLORA.- Boletín mensual de comunicación popular No. 13. Junio de 1990. Cedep (Centro de Educación Popular) Director: Carlos Medina. Quito, 1990.

BOLETIN DE LA ACADEMIA NACIONAL DE HISTORIA.- Vol. LXX. Enero-diciembre de 1987. Nos. 149-150 (antes Sociedad Ecuatoriana de Estudios Históricos Americanos) Director: Jorge Salvador Lara. Quito, 1990.

DINERS.- Revista de la Diners Club del Ecuador. Año XI. No. 96: Mayo de 1990. Presidente: Fidel Egas. Coordinador: David Andrade. Impreso: Imprenta Mariscal. Quito, 1990.

DINERS. Revista de la Diners Club del Ecuador. Año XI. No. 97: Junio de 1990. Presidente: Fidel Egas. Coordinador: David Andrade. Impresión: Imprenta Mariscal. Quito, 1990.

IGLESIAS, PUEBLOS Y CULTURA.- No. 16. Enero-marzo de 1990. Ediciones Abya Yala. Quito.

LA CASA DE MONTALVO.- Organó de la Biblioteca de Autores Nacionales. Revista trimestral. Casa de Montalvo. Abril de 1990. No. 79 (2a. etapa No. 3). Director General: Jorge Jácome Clavijo. Ambato, 1990.

LETRAS DEL ECUADOR.- Organó de difusión de la Casa de la Cultura Ecuatoriana. No. 172: Enero-abril de 1990. Presidente: Milton Barragán D. Editor: Marco Arauz. Quito, 1990.

PETROLEO, ENERGIA Y MEDIO AMBIENTE.- Revista de opinión libre y pluralista. Año 2. No. 6. Mayo de 1990. Editor: Diego Dávila. Director: Jorge Arellano. s/impresión. Quito, 1990.

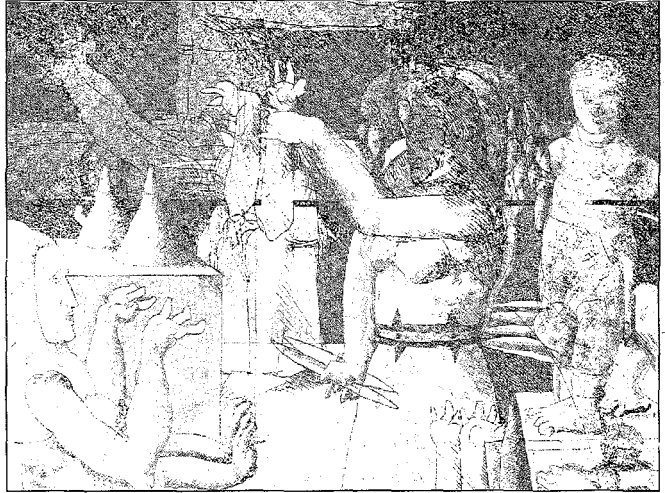
REVISTA ECUATORIANA DE PEN-SAMIENTO MARXISTA.- Revista fundada en 1961 con el nombre de Bandera Roja. No. 15. 1990. III Epoca. Director: Rafael Quintero López. (s/impresión) Quito, 1990.

# CRITICA de la crítica

¿Sigue la crítica ecuatoriana viendo el desarrollo de la literatura con parámetros europeos? ¿O crees que esa visión de la crítica con respecto a la literatura ha cambiado y la ve ahora con fundamentos más científicos?

- Los parámetros europeos siguen existiendo y son más científicos que muchos otros, supuestamente autóctonos, como el "gusto" de los críticos o ciertos juicios de valor sociológicos y hasta morales, que nada tienen que ver con la literatura. Para comenzar, escribamos en un idioma que no es aborígen, o sea que debemos admitir que por lo menos uno de esos parámetros, la lengua, es europeo. Y ciertas pautas para el análisis, también. ¿Las otras? ¿Esa tenacidad para hacer que el realismo se sobreviva con adjetivos tales como mágico, maravilloso, imaginario, mítico, fantástico? Se olvida que sólo puede parecer maravilloso, insólito, extraño o mágico a un autor aquello que es cotidiano en grupos étnicos o sociales a los que él no pertenece y cuyas creencias mítico-ontológicas no son las suyas. En otras palabras, algo es maravilloso en la medida que se aparta del cartesianismo mayor o menor de los escritores. De modo que cualquiera que sea su buena voluntad, sus parámetros ideológicos siguen siendo europeos. La crítica no parece advertirlo y, por el contrario, acumula adjetivos de esa índole para calificar obras de autores que, lejos de ahondar, en la medida de lo posible, el universo imaginario de nuestras sociedades aborígenes, "inventan" lo maravilloso o lo mágico, casi por capricho, como el surrealismo.

De "La literatura es una mujer celosa que no espera el regreso del amante", en *Jorge Enrique Adoum: entrevista en dos tiempos*, con Carlos Calderón Chico, Quito, Editorial Universitaria, 1988.



Grabados de Washington Iza

Los fragmentos aquí publicados son opiniones sobre la crítica y la literatura que Jorge Enrique Adoum ha vertido en diversos diálogos. Su publicación sistemática fue hecha por la editorial Letraviva del Ecuador, bajo el título de *Sin ambages*.

## Ser sensible a la crítica.

-Más bien a la de los lectores, o del público, que a la de los críticos. Por lo general es más espontánea y está menos viciada de frustración, que es el caso de algunos, o de deformación profesional, que es el de otros. De cualquier modo, diría que me interesa poco si no cumple su verdadera función social.

**La manera de reaccionar cuando un crítico "echa abajo un trabajo".**

-Solo recuerdo dos casos: el de un ecuatoriano que me puso "cero en gramática" por haber empleado la palabra sintigo (y la seguiré utilizando mientras me haga falta) y la

de un francés que, refiriéndose a *El sol bajo las patas de los caballos*, decía, más o menos: "La obra -si de obra puede hablarse- nos pone, de entrada, ante un teatro militante" (y seguiré escribiendo teatro o poesía o prosa militante cada vez que sea necesario). O sea que en los únicos casos que (. . .) ha sucedido, la "demolición" por parte del crítico sólo ha servido para ratificarme en mis convicciones literarias. Hay que tener en cuenta que la crítica es una actividad intelectual posterior a la creación, de modo que no puede cambiar la obra en sí: podrá imponer /-a los demás-/ cierto criterio y valoración y, si es honesta y justa, hacer que el autor reflexione en sus "errores" -si los hay- para no repetirlos en una obra próxima. Pero la obra, la criticada, existe ya por sí misma y deberá ganarse la vida por su cuenta o morirá si no es capaz de hacerlo, con o sin crítica o críticos.

**De qué manera reaccionan los críticos europeos y latinoamericanos, qué es lo que ven y no ven unos y otros.**

- Es difícil generalizar /-no, generalizar es fácil; tal vez quise decir que es peligroso o erróneo-/ , porque hay algunos europeos con mentalidad de latinoamericanos y algunos "europeos" entre estos últimos. Si realmente estuviera obligado a responder diría que en Europa se presta mayor atención que en América Latina a las búsquedas técnicas o formales, particularmente en lo que respecta a los diversos niveles de lenguaje y a su tratamiento o invención. En nuestros países abundan quienes siguen aferrados al "fondo" como un elemento disociable /-y hasta opuesto-/ de la "forma". Aunque se haya superado la discusión, la dicotomía existe en el pensamiento o juicio del lector o del crítico. Diría, además que en Europa la crítica es más severa y exigente: frente a nosotros, latinoamericanos, adopta una actitud que a veces es pedante (al fin y al cabo, para ella somos unos adverbios) y a veces de deslumbramiento (al fin y al cabo, Sartre señalaba que la renovación de la literatura francesa estaba viniendo de América Latina), pero en lo que respecta a los latinoamericanos (...) se resuelve en nuestra conocida crítica por compadraje.

**"Frente a nosotros, latinoamericanos, la crítica europea adopta una actitud que a veces es pedante y a veces de deslumbramiento"**

#### Las críticas que uno no soporta.

-Las que denotan una valoración subjetiva, basada en lo que al crítico "le gusta" o "no le gusta", o en lo que hubiera preferido, porque ellas tratan de una cosa diferente, otra, de la que el autor propone. Cardoza y Aragón decía -supongo que refiriéndose a esa actitud- que la crítica de arte exige que la Venus de Milo sostenga en sus brazos la cabeza de la Victoria de Samotracia. . . Y aquellas que "buscan chinitas" en el texto, que consideran como prueba máxima de perspicacia o de inteligencia encontrar pequeños gazapos, una palabra o frase /-mal empleada-/ , en lugar de hacer una valoración global.

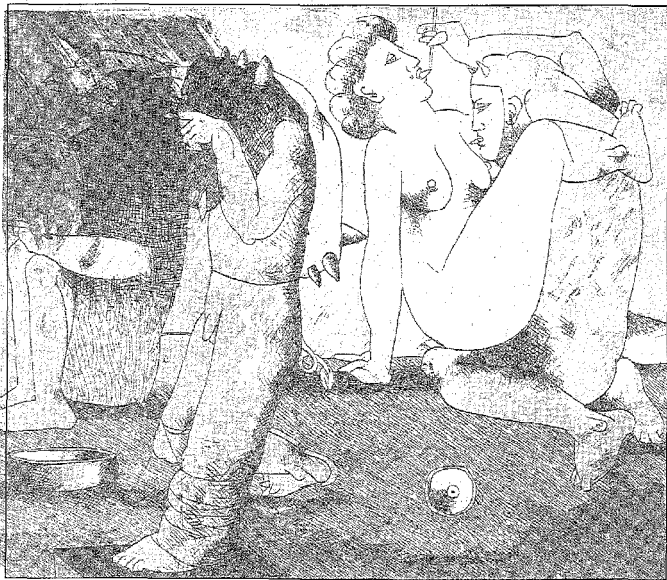
#### El papel del escritor y el del crítico en la sociedad latinoamericana.

-Ante todo, el crítico es también un escritor, de modo que no está eximido de las tareas comunes del gremio. Pero tiene, eso sí, otra específica: si la crítica consiste -o debiera consistir- en situar una obra dentro de un contexto dado, debería analizar por qué, cómo, cuando se produce esa obra en esa sociedad (por ejemplo, la imposibilidad de que se escriba *Ulises* en el trópico, o de que la cultura y no la realidad social sea allí el tema de una novela); cómo esa sociedad determina la formación, la sensibilidad y el lenguaje del autor o impone rasgos característicos en su concepción temática o técnica; quién mantiene en el analfabetismo a grandes masas de la población y en el analfabetismo literario a los que saben leer, lo que acaso origina cierta timidez o falta de audacia en el escritor que, en muchos de nuestros países, no escribe para un público abstracto, sino que recuerda el rostro de cada uno de sus lectores; quiénes y cómo destruyen la libertad, indispensable para la creación y en particular para la crítica. En resumen, la crítica literaria es una crítica de la sociedad.

De "Jorge Enrique Adoum habla para LPLCA", entrevista con Claudio Nemer, en *La Prensa Literaria Centroamericana*, no. 7, San José de Costa Rica, agosto de 1976.

#### La autocrítica. . .

(...) Me arrepiento de haber publicado con demasiado apresuramiento. Uno se avergüenza de esas primeras cosas. Pero, por otro lado, si no se publica, si no se confronta con el lector, no sé si uno tenga suficiente capacidad de crítica para saber dónde estuvo el error. Sucede que en el texto impreso, cuando el error es ya irreparable, uno lo advierte y trata de no volver a cometerlo. Y así, hasta el fin de la vida. Uno no nace con la autocrítica, sino que ésta se adquiere a condición de



humildecerse, a condición de no considerarse el mejor ni el más grande, a condición de advertir los valores de los demás. Y de reconocer las propias limitaciones. Todo se va aprendiendo. Además, hasta determinada edad la literatura es puramente instintiva. Y yo no creo en la literatura instintiva. Estimo que la literatura es un trabajo de creación y de reflexión intelectual.

### ... y la gramática

Es muy distinto desconocer la gramática que violarla. Hay escritores que esconden un desconocimiento de la lengua en sus novelas, creando personajes que "hablan mal". "Hablan mal" - así, entre comillas- porque no creo que hablar mal sea hablar como habla un pueblo, aunque la Academia no esté de acuerdo. Pero sí es doloroso, porque a veces el desconocimiento no es sólo de la gramática sino hasta de la ortografía y se supone que lo primero que debe conocer un escritor es su instrumento. Me pregunto cuál sería el resultado /-de la interpretación, es natural-/ de un violinista que no sabe templar el violín (...). Creo que, en literatura, los culpables son los programas de estudio. No es posible concebir que los escritores de todo un país o de un grupo de países ignoren la gramática o la ortografía de su propia lengua. La causa tiene que remontarse a su formación, a su educación. Si ese es el caso, la obligación que uno tiene una vez que sale de la escuela o del colegio es mucho mayor. A mí, personalmente, un error de ortografía me eriza /-me hace erizarme, supongo que quise decir-/ me espanta hasta el punto de que me es difícil continuar la lectura del texto /-Recuerdo a una novicita que tuve a los 16 años; cuando regresó a Guayaquil cometió el error de escribirme una larga carta enamorada, con unos tres o cuatro errores ortográficos por renglón, como promedio. Así y allí terminó nuestra historia de amor-/ Y ello se debe, tal vez, /-también-/ a una deformación profesional. /-Agrego aquí, ahora, que mientras leo un libro voy corrigien-



do errores de sintaxis, de ortografía y hasta tipográficos, como si se tratara de pruebas de imprenta. Y es una tarea fatigante.-/ Hay que saber, eso sí, por qué viola uno las leyes de la gramática. En primer lugar, porque quienes la dictan o las imponen obedecen a una ideología, porque el lenguaje está cargado de ideología. En el Primer Congreso de Escritores de Lengua Española, un académico, en el discurso inaugural, hacía un llamamiento a los escritores latinoamericanos para que hagamos un esfuerzo a fin de preservar la pureza del idioma. Y le contestamos

**"No es posible concebir que los escritores de todo un país o de un grupo de países ignoren la gramática de su propia lengua"**

que nosotros preservamos la pureza de nuestro idioma, no del de ellos. Pese a todo no creo que pueda ser gratuita la violación de la sintaxis. Por ejemplo, no veo cómo José María Arguedas habría podido hacer una de las literaturas más originales y auténticas sin crear un lenguaje hecho del castellano y del quechua. Y Guimaraes Rosa se aprovecha del lenguaje popular de Minas Gerais para escribir *Gran Sertão: Veredas*. No creo que podamos volver a caer simplemente en una actitud de desafío gratuito y violar las normas porque sí. Hay que violarlas cuando no nos sirven como vehículo de lo que queremos decir. O sea, cuando la forma obedece a la intención de un planteamiento estético-ideológico /-nuevo/ o a un nuevo lenguaje que obedece, a su vez, a una necesidad nueva /-de expresión-/.

De "Con Jorge Enrique Adoum: de París a un pretérito presente", entrevista con Francisco Febres Cordero, en *Retratos con jalengua*, Quito, Editorial El Conejo, 1983.

# Nada menos que el lenguaje

**Sobre la preocupación por el lenguaje..**

-En mi esa preocupación es-/ casi obsesiva. Porque responde, o debe responder /-el lenguaje, no mi preocupación-/ a una época y una ideología. Muchos pretendíamos ser ideológicamente revolucionarios y éramos conservadores a nivel del lenguaje. /-Yo había señalado ya que alguien-/ ha descrito tipógrafos "apuestos" y campesinas "exquisitas". Y no puedo concebir un arte revolucionario en su contenido y conservador en su forma, si es que existe la famosa división entre los dos. De la misma manera, esas obras de teatro aparentemente no son revolucionarias, no revolucionan nada. Y como el lenguaje /-sí, también el lenguaje-/ corresponde a una clase, es uno de los vehículos más eficaces de la ideología /-de esa clase-/.

Para no entrar en un análisis más profundo, basta ver cuántas personas de buena fe aceptan y repiten expresiones tales como "mundo occidental y cristiano" (al cual pertenece Japón pero no Cuba), "ideas exóticas" (para referirse al socialismo, cuando nada hay más exótico o "foráneo" que el cristianismo para nuestras pobla-

ciones indígenas). De ahí a deducir que la dictadura de Pinochet no tiene antecedentes "foráneos" ni "exóticos" no hay sino un paso: habría que deducir que la crueldad y la barbarie (y la estupidez) son aborígenes.

Creo que no hemos descubierto o aprendido conscientemente el lenguaje de nuestra clase. Pero, por lo menos, me siento bien asumiendo el irrespeto popular del casticismo, su actitud traviesa o insolente frente a los señores de la Academia. /-Huelga decir que esto nada tiene que ver, absolutamente nada, con el desconocimiento o befa involuntaria de la gramática que se advierte con demasiada frecuencia en muchos de nuestros escritores-/ Y como los pueblos son quienes hacen el lenguaje y la historia, hallo que es políticamente discutible T. S. Elliot formula de manera extraordinaria lo que debe ser la poesía cuando dice: "Las palabras del año pasado pertenecen al año pasado; las del año próximo esperan otra voz".

De "Jorge Enrique Adoum: el pesimismo combatiente", entrevista con Ernesto González Bermejo, en *Crisis*, número 27, Buenos Aires, julio de 1975.

**Acerca del habla coloquial en la poesía, más acerca de la verdadera potencia significativa del verbo.**

Debo suponer que /-llegué a ella debido a-/ una fatiga, un hastío producido por ese lenguaje meloso, supuestamente el único poético -algunos críticos han anunciado mi "suicidio lírico" a causa de mis textos recientes-, ampuloso, retórico. Hubo casos en que llegó a ser una poesía no sólo llena de adjetivos sino adjetiva en sí misma, literatura añadida y no esencial, substantiva. Y, cualesquiera que fueran sus temas o su propósito, se volvía pedante y desdeñosa al emplear un lenguaje que no es el de los demás ni el de todos los días. Somos muchos los que en América Latina nos hemos humildecido y nos enriquecimos con los lenguajes populares, llenos de invención, frescos, sugestivos, creadores, vigorosos. También se trató de tomarse un poco menos en serio, de ser menos adustos frente a la página en blanco y asumir para la poesía ese humor que en la vida nos salva de las perradas del destino. Simultáneamente, hubo la búsqueda de una síntesis, opuesta al tropicalismo verbal de que adolecí durante tanto tiempo nuestra poesía, la experimentación con las posibilidades del lenguaje yendo hasta las últimas consecuencias: fundir palabras, mezclarlas, hacerlas estallar y juntar de nuevo los pedazos. A veces funciona, cuando coincide con el mecanismo del habla popular; otras, se queda en extravagancias tipográficas. Pero en todo caso se trata de la tardía consideración del texto como un objeto en sí mismo y no sólo como la expresión de algo.

De "Jorge Enrique Adoum: el dintorno de la escritura, el precipicio", entrevista con María Dolores Aguilera, en *Quimera*, no. 5, Madrid, marzo de 1981.



# Manuel Puig, desterrado del "boom" para siempre

El 23 de julio de 1990 murió Manuel Puig en Cuernavaca, México. Esta noticia, que ya no la es, la conocemos todos, o por lo menos una mayoría. Nuestra intención es rendir homenaje a un escritor peculiar.

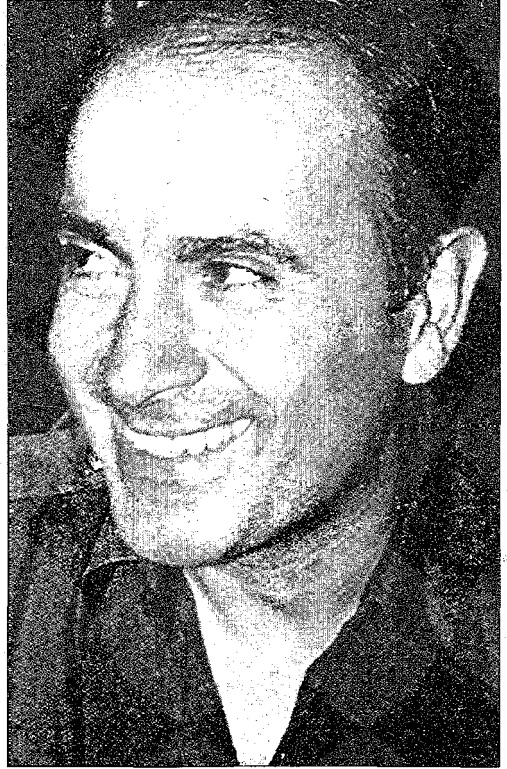
Manuel Puig nació en Coronel Vallejos, un pueblo a casi 500 kilómetros de Buenos Aires. Formó parte, cronológicamente, de una generación que nunca le perteneció: la del "boom", quizá por lo singular de su obra. Recrea lo cursi, toma elementos folletinescos de una realidad aparentemente no narrable.

Emir Rodríguez Monegal, en su ensayo "Tradición y renovación", publicado en *América Latina en su literatura* (1972) sostiene que hay tres formas olvidadas y rescatadas por la nueva literatura del continente: el folletín, el cuento popular y la poesía anecdótica y argumental. En la literatura de folletín, el mayor representante es Manuel Puig, quien "sitúa su ficción al nivel de esa subliteratura de consumo 'popular' que tiene sus manifestaciones más conocidas en el folletín (radial, televisado o impreso), en las películas sentimentales y en la letra de las canciones populares, tango o bolero, por ejemplo".

Quizá por esto Diego Araujo encuentra marginal la literatura de Puig: la cultura de masas, considerada como marginal en la tradición de los intelectuales, es la "materia prima de sus relatos, de su experimentación como artista".

Además, Araujo señala un por qué: "poner en duda lo aceptado como 'culto' y utilizar aquello marginal como un fenómeno límite de la experiencia creadora, y era también una forma de aproximarse a su realidad".

Entre sus obras, contamos con *La traición de Rita Hayworth* (1969), *Boquitas pintadas* (1969), *El beso*



Manuel Puig, escritor argentino fallecido recientemente en México

*de la mujer araña* (1976), *The Buenos Aires Affair* (1973), *Sangre de amor no correspondido* (1982), *Maldición eterna a quien lea estas páginas* (1982), etc.

A propósito de su muerte, se difundió un listado de escritores que Manuel Puig había entregado a Cabrera Infante: en él, muestra un desdén ante el fenómeno editorial y comercial del "boom" al comparar a varios autores hispanoamericanos

con estrellas de cine. "Borges era Norma Shearer, la de los 'ojos bizcos'. Carpentier era Joan Crawford, 'tan fiera'. Asturias era Greta Garbo 'por el favor del Nobel'. Rulfo era Greer Garson, Cortázar era Heddy Lamarr, 'tan helada y remota'... Vargas Llosa era Esther Williams, 'tan disciplinada', Carlos Fuentes, Ava Gardner y García Márquez, Elizabeth Taylor, 'tan lindo rostro y tan feo cuerpo'".

**Literatura**

**Mayo**

- El 3 de mayo, el grupo literario "La niña pública" ofreció una lectura de poemas en el aula "Benjamín Carrión".

- El viernes 4 de mayo, se llevó a cabo la entrevista a Jorge Dávila Vásquez, en el primer programa del ciclo "El escritor y el lector".

- Diego Velasco presentó el poemario "La poesía no es un libro de poemas", el 10 de mayo en la sala "Jorge Carrera Andrade".

- En la sala "Jorge Carrera Andrade", se presentó el libro de poesía "La noche cortada en pleno verso", de Fabian Vallejos, el 23 de mayo.

- "Aymuray", poemario de Segundo Antonio Jaramillo, fue presentado en la sala "Jorge Carrera Andrade" el 30 de este mes.

- El 30 de mayo fue lanzado el libro "Novelas claves de literatura ecuatoriana" de Antonio Sacoto en el aula "Benjamín Carrión".

**Junio**

- Dentro del ciclo "El escritor y el lector", el 1 de junio, Humberto Vinuesa entrevistó al poeta guayaquileño Fernando Artieda.

- El 18 de junio, en el aula "Benjamín Carrión", se llevó a cabo un panel sobre la "Huella de Julio Cortázar en la literatura ecuatoriana".

**Julio**

- Eliécer Cárdenas fue el tercer escritor presentado en el ciclo "El escritor y el lector". Conversó con Javier Ponce, el 6 de julio.

- El 25 de julio, en la Sala Jorge Icaza, se presentó el poemario "Historia natural del fuego" de Paco Benavides.

- Se realizó el lanzamiento del libro de poemas "Simplemente lo digo" de Liliana Liberati, en la sala Jorge Carrera Andrade; el 31 de julio.

**Pintura,  
escultura,  
fotografía**

**Mayo**

- Victor Hugo Muñoz expuso su trabajo pictórico en la sala "Eduardo Kingman".

- La artista paraguaya Olga Blinder expuso en la sala "Eduardo Kingman" del 16 de mayo al 2 de junio.

- En el auditorio de los museos, Roberto Gómez Silva presentó "Memorias y ancestros".

- Gabriel García Karolys expuso sus esculturas en madera en la sala

José Enrique Guerrero.

**Junio**

- Del 20 al 29 de junio, en la sala "Eduardo Kingman", se presentó la muestra "Arte cubano de los 80", del Taller de Serigrafía de René Portocarrero.

- En la Galería Vicente Mena, Tony Hauser presentó "Niños indígenas", serie fotográfica.

- La exposición "Quito-mito-esencia", de la artista Sara Palacios, fue inaugurada el 7 de junio y clausurada el 24 del mismo mes.

- Roberto Puente expuso en la sala "Miguel de Santiago", del 21 de junio al 6 de julio.

**Julio**

Se dictaron conferencias sobre el Ensayo fotográfico en el Ecuador, en el aula Benjamín Carrión; 12, 13 y 16 de julio.

En el Museo de Arte Moderno, se efectuó la muestra de fotografía documental de Yolanda Avila.



En la mesa redonda se analizó la influencia de la obra del escritor argentino Julio Cortázar en la literatura ecuatoriana



**Música**

**Mayo**

- Camilo Tobar ofreció el recital de música urbana "Viejo tren de la estación", el 10 y 11 de mayo en el Teatro Prometeo.

- El 16 de mayo, en la sala "Demetrio Aguilera Malta", se realizó un concierto con el clarinetista Stephan Girko y el pianista Coshko Stoyanor.

- En el Teatro Prometeo, del 17 al 19 de mayo, se presentó el grupo de música latinoamericana "Jaidal".

**Julio**

- El grupo "Zafra" se presentó en la sala auditorio de la Radiodifusora de la Casa de la Cultura, dentro del programa "El concierto del mes", el 5 de julio.

- Del 25 al 27 de julio, la agrupación "Cuarto Creciente" ofreció un festival de música en el Teatro Demetrio Aguilera Malta. El mismo grupo realizó una serie de mesas redondas de autor en el medio, su concepto, difusión y marco legal", en la Sala Jorge Carrera Andrade.

-El grupo "Uyari" presentó el recital "Libre amor" en el teatro Prometeo; 19-22 de julio.

- El 20 de julio en la Sala Demetrio Aguilera Malta, se realizó un concierto a cargo de "Jazztá".

El 24 de julio, en la sala Demetrio Aguilera Malta, el venezolano Rafael Suárez ofreció un recital de guitarra.

**Teatro**

**Mayo**

- Se realizó la función de egresamiento de intérpretes e instructores de la Escuela de Pantomima

Mudanzas, el 2 de mayo en el aula "Benjamín Carrión".

- En el Teatro Prometeo se presentó la obra "La escuela de los maridos" por la Compañía Ecuatoriana de Teatro, del 3 al 6 de mayo.

- Del 12 al 27 de mayo, "La caja ronca" representó la obra "Historia de una muñeca abandonada", en el Teatro Prometeo.

**Junio**

- Del 1 al 3 de junio, en la sala "Demetrio Aguilera Malta", el grupo internacional de teatro "Why not?" presentó la obra en inglés "The curious savage".

- El grupo de teatro de la calle "La vereda" escenificó la obra "Sin derecho a resentirse" del 21 de junio al 1 de julio en el Teatro Prometeo.

- En el Teatro Prometeo, el grupo "Espada de madera" escenificó la obra "El dictador"; 12-22 de julio.

- El 31 de julio y 1 de agosto, en el Teatro Prometeo, se representaron las obras "Las manos de Euridice" y "Canta, canta, Cantuña canta" por la Universidad de Piura y la Universidad de San Francisco de Quito.

**Varios**

**Mayo**

- Se realizó el seminario para directores de teatro con Alexis González.

- El 8 de mayo, en la sala "Benjamín Carrión", se llevó a cabo la conferencia con Enrique Ayala Mora sobre el "XLV aniversario de la 2a. Guerra Mundial".

- El 22 de mayo, en el aula "Benjamín Carrión", se proyectaron tres clásicos del cine francés.

- Se realizó el "Festival del cine alemán" en el aula Benjamín Carrión el 25 de mayo.

Se realizó el III Festival de Cine Español en la Sala Demetrio Aguilera Malta; 17-22 de julio.

**Junio**

- Se presentó el "Festival de cine alemán para niños" en el aula "Benjamín Carrión"; 8-17 de junio.

- En la sala Jorge Icaza, se lanzó la revista Sicología "Iniciática I"; 13 de junio.

- Se presentó el libro "Insurgencia, Democracia y Dictadura" de Diario Villamizar Herrera en el aula "Benjamín Carrión".

- Durante el mes de junio, se realizó la Feria-Exposición de libros editados en los talleres gráficos de la Casa de la Cultura Ecuatoriana en la Biblioteca Juvenil del parque "El Ejido".

- El 29 de junio, en el aula "Benjamín Carrión, la Sección Académica de Fólklóre realizó una conferencia sobre literatura infantil y fólklóre.

**Julio**

- El brasileño Paulo de Carvalho Neto dictó el seminario "Introducción a la ciencia del fólklóre" en la sala "Jorge Carrera Andrade"; 2-16 de julio.

- El 10 de julio se realizó una conferencia sobre cinematografía.

- La Junta Plenaria de la Casa de la Cultura Ecuatoriana, integrada por presidentes de los núcleos provinciales, aprobó las reformas legales, administrativas y económicas que permitirán a la entidad un proceso de modernización y autonomía en su gestión para que pueda cumplir las tareas que le han sido asignadas.

Las modificaciones a sus sistemas presupuestarios implican la creación de rentas para los diferentes proyectos que deben ser ejecutados por la Matriz y los Núcleos. Para que las reformas tengan plena vigencia, es necesario que el Congreso apruebe la propuesta.

## Actividad en **GUAYAQUIL**

### Mayo

#### Cine fórum

- 4 EL SUEÑO DE MI MAMA, dirigida por Sidney Lumet
- 8 GRITO DE LIBERTAD, dirigida por Richard Attenborough
- 11 ACUSADOS, dirigido por Jonathan Kaplan
- 15 LUNA SOBRE PARADOR, dirigida por Paul Mazurki
- 18 EL SECRETO DE MILAGRO, dirigida por Robert Redford
- 22 TRAICIONADOS, dirigida por Costa Gravas
- 25 TORTURADOS POR EL PASADO, dirigida por Rick Rosental
- 29 FUGA A LA MEDIANOCHE, dirigida por Martin Brest

#### Otros actos

- El 2, en el auditorio "Grupo de Guayaquil" de la CCE, Núcleo del Guayas, se llevó a cabo la presentación del libro *El cacique Tomalá: nacionalidad y soberanía*, del Dr. Victor González.
- Desde el 29 hasta el 31 se realizó el Seminario "Tres autores, tres novelas" en el auditorio "Grupo de Guayaquil" de la CCE, Núcleo del Guayas.

### Junio

#### Cine fórum

- 1 MOTEL, dirigida por Miguel Mandoki
- 5 LOS ALBAÑILES, dirigida por Jorge Fons
- 8 EL HOMBRE DE LA MANDOLINA, dirigida por Gonzalo Martínez
- 12 LA CELESTINA, dirigida por Manuel Sabido
- 15 ANA PASION DE DOS MUNDOS, dirigida por Santiago San Miguel
- 19 MANON, dirigida por Roman Chalbaud
- 22 CARMEN, LA QUE CONTABA 16 AÑOS, dirigida por Roman Chalbaud
- 25 LOS PEQUEÑOS PRIVILEGIOS, dirigida por Julián Pastor
- 29 MACHO Y HEMBRA, dirigida por Mauricio Walerstein

#### Otros actos

- Entre el 5 y el 15 en la Sala de Exposiciones Temporales de la CCE, Núcleo del Guayas, estuvo expuesta la muestra escultórica de Mauricio Suárez-Bangó.
- Del 5 al 29, los lunes, miércoles y jueves, la fundación Charles Darwin, la Dirección Provincial de Cultura y la CCE, Núcleo del Guayas, proyectaron para los alumnos de los colegios de Guayaquil, videos documentales sobre las islas Galápagos.
- El 27 se llevó a cabo el lanzamiento de la Campaña de Promoción del Libro, acto organizado por el Programa "El

Ecuador Estudia" y que se lo realizó en el auditorio "Grupo de Guayaquil" de la CCE, Núcleo del Guayas.

### Julio

#### Cine fórum

- 3 BUSQUEDA FRENETICA, dirigida por Roman Polanski
- 6 GRINGO VIEJO, dirigida por Luis Puenzo
- 10 RELACIONES PELIGROSAS, dirigida por Stephen Frears
- 13 EL CAMPO DE LOS SUEÑOS, dirigida por Phil Alden Robinson
- 17 GABY, UNA HISTORIA VERDADERA, dirigida por Luis Mandoki
- 20 WALL STREET, dirigida por Oliver Stone
- 27 LA VIUDA NEGRA, dirigida por Bob Rafelson

#### Otros actos

- 14 Presentación del mimo argentino Luciano Brindisi en el Auditorio "Grupo de Guayaquil".
- 18 Lanzamiento del libro *Puerto de luna/La Rosa de Singapur*, de Carlos Béjar Portilla, en el auditorio "Grupo de Guayaquil" del Núcleo.
- 19 Lanzamiento del libro *Mientras llega el día*, de Juan Valdano, en el mismo auditorio.

## Actividad en **ESMERALDAS**

- El 16 de febrero, la Fundación Nuestros Jóvenes realizó una representación teatral como alternativa de prevención al uso indebido de drogas. Hubo también música y poesía.
- El 9 de marzo, el maestro e historiador esmeraldeño Julio Estupiñán Tello se incorporó a la Academia Nacional de la Educación.
- El Colegio de Bellas Artes, adscrito al Núcleo de Esmeraldas, puso en escena la obra "El cuento de Don Mateo", de Simón Coral; 14 de marzo.
- El 18 de junio, el Núcleo hizo acto de presencia en la ceremonia realizada para celebrar el quincuagésimo aniversario de la fundación del Colegio Nacional 5 de Agosto. De la misma manera, participó en el homenaje por los veinte años de la Universidad Técnica Luis Vargas Torres.
- Se procedió a la remodelación del salón auditorio máximo del Núcleo y del Museo Arqueológico.
- En junio, se realizó la premiación a los ganadores de los concursos de Novela y Poesía promovidos por la Universidad Técnica Luis Vargas Torres. El Núcleo de Esmeraldas tomó parte en dicho evento en la persona de su presidente, quien formó parte del jurado.

## Actividad en IBARRA

- Se realizó la entrega de la REVISTA N° 35 y del folleto "Biografías Sintéticas".
- El I. Municipio de Ibarra, previo contrato, procederá a construir la cubierta del escenario para teatro al aire libre.
- Se construirá el Salón de Uso múltiple para el Núcleo de Ibbabura.
- Se ha convocado a concursos, con premios consistentes en publicaciones, de temas relacionados con la cultura.

## Actividad en TENA

- El 10 de enero de 1990, se crea la Casa de la Cultura Núcleo del Napo.
- El 22 de febrero, se realizó una velada artística en el auditorio del Sindicato de Choferes Profesionales del Napo.
- El 6 y 7 de abril, como homenaje al maestro, se presentaron varias obras de teatro.
- El segundo domingo de mayo, en diversos planteles educativos de Tena, se presentaron obras teatrales de creación colectiva que resaltan los valores de la madre y, en especial, de la que vive en la amazonia.
- En mayo, se realizó el décimo concurso epistolar "Qué haríamos los jóvenes para solucionar el problema de hambre en el mundo".

- Diversos grupos teatrales rinden homenaje al niño con obras de Víctor Ramírez: "El barquito" y "La verdadera historia de Rambo"; 1 de junio.

- El 13 de julio, se edita el informativo "Pródigo Cusungu", de la Dirección Provincial de Educación Hispana de Napo.

- El 25 de julio, en el Hotel Mol, se exhiben las obras que participaron en el Primer Concurso de Fotografía "Provincia de Napo".

- El 14 y 15 de julio, en Archidona y Tena, se presentó la Compañía Nacional de Danza con la obra "Imágenes".

- Marzo, abril y mayo, se realizaron caravanas artísticas de música, teatro y declamación por el interior de la provincia.

## Actividad en GUARANDA

- El 10 de enero, se realizó el Concurso de Oratoria con motivo de las festividades de Cantonización.

- Se realizó el lanzamiento de la Cartilla de Divulgación

Cultural N° 15 "El Carnaval de Guaranda" en el Salón de la Biblioteca del Núcleo; 15 de febrero.

- El 12 de marzo, se realizó la exposición de pintura del artista Absalón Moyano en la Feria Artesanal, colegio Pedro Carbo.

- Se realizó el Concurso de Música y Danza Folclórica en el recinto Negro Yaco; 20 de marzo.

- El 6 de abril, el Núcleo de Bolívar, convoca a todos los intelectuales de la provincia para que se integren como miembros del Núcleo.

- El 13 de abril, con motivo de las festividades del Día del Maestro, se lanzó la Cartilla de Divulgación Cultural N° 16 "Homenaje al Maestro Bolivarense" en el Salón Teatro Nilo.

- El 28 de abril, se realizó el congreso de Damas de la Cruz Roja Ecuatoriana.

- En el salón auditorio del I. Municipio de Guaranda, se realizó la presentación de la Cartilla de Divulgación Cultural N° 17 "Homenaje a la Provincia de Bolívar en el CVI de su creación; 15 de mayo.

- El 22 de junio, se realizó el Concurso de Poesía de autores bolivarenses en el Colegio San Lorenzo.

- En el recinto Joyocoto, el 25 de junio, se ofreció un festival de música folclórica.

- En julio se inició los trabajos del Salón de Uso Múltiple para los diferentes áctos que ofrece el Núcleo.

## Actividad en LATACUNGA

- Se realizó una exposición pictórica colectiva en la Pinacoteca del Núcleo.

- Se llevó a cabo el Primer Concurso de Pintura Infantil: Acuarelas en la Casa de la Cultura, desde diferentes ángulos en los Molinos Monserrat siglo XVIII.

- L.A.T.E.A. de Nueva York at SOLIDARIDAD HUMANA, presentaron en el Teatro Circular, las obras: "El monte calvo" y "El socio capitalista", de los dramaturgos Jaime Aníbal Niño y José Martínez Queirolo.

- Se realizó un panel sobre las diferentes facetas del periodismo.

- Fueron inauguradas varias obras en el edificio del Núcleo como camerinos, baterías, telón de boca y tramoyas, en el Teatro Circular, el Teatro Familiar y los acabados en la Pinacoteca.

- Se realizó una mesa redonda sobre diversos tópicos relacionados con la educación juvenil.

- Se inauguró la Galería de Ex-Presidentes del Núcleo del Cotopaxi.

# Mientras llega el día, narración histórica

Por Carlos Carrión

**E**n una edición hermosa de la colección "El espejo de tinta" de Grijalbo, Juan Valdano (Cuenca, 1940) ha presentado su primera novela: *Mientras llega el día*. Es una narración histórica. Su temática gira alrededor del primer movimiento independentista ecuatoriano de 1809 y la matanza del 2 de agosto de 1810, con la cual culmina su obra.

Sin embargo, el tiempo narrado arranca desde muy poco antes de la masacre, con el objeto de situar la novela en su espacio dramático más intenso, histórica y formalmente considerada. Esto no impide, por supuesto, que los tiempos internos de la narración recuperen un ámbito más amplio y la contextualicen con eficacia en muchos niveles de realidad.

Eficaces son, asimismo, las texturas del discurso narrativo adoptado, el que aglutina sin estridencias arcaísmos idiomáticos y constructivos, que dan a las narraciones asumidas por los personajes y a sus parlamentos, un tono de congruencia histórico-lingüística perfectamente asimilable por el lector y la realidad del texto. La salvedad, me parece, está en el discurso narrativo asumido por el narrador-autor, que no necesitaba de dicho vehículo arcaizante.

Mediante desplazamientos focales continuos, la narración se mueve con aptitud de un espacio a otro, de un personaje-narrador a otro. Recurso que permite visualizar, mediante un afán de simultaneidad

**"En síntesis, un texto elaborado sin urgencias, sin estrépitos y con indiscutible madurez"**

y totalización logrado, la ciudad de Quito del siglo anterior desde múltiples perspectivas, y la recrea física e ideológicamente. Lo primero lo consigue el autor por medio de descripciones sobrias, ágiles, y lo segundo, valiéndose de monólogos interiores de los personajes claves. En este ámbito es donde se centra quizá el mayor trabajo intelectual e investigativo de Valdano, sin conducir la novela a extremos de intelectualización ni mucho menos.

Sin ser la única óptica de acercamiento a la realidad, la suya no desdena uno de los claros destinos humanos: la busca de la libertad. Además de la formulación y desarrollo de la primera conciencia ecuatoriana en tanto identidad humana y social. De ahí que sus personajes sean tal vez los primeros hombres libres de nuestra literatura narrativa.

La narración empieza con lentitud; pero, por fortuna, el movimiento se intensifica poco a poco, y de una novela morosa, pasa, en las últimas unidades narrativas, a ser una novela de acción galopante. Se destacan por su detenido, sólido tratamiento, los personajes Pedro Matías Ampudia, el ideólogo que cruza de lado a lado la novela, Julián, el indígena culto, crítico, a veces reticente. El Conde de Montejo, decrepito presidente de la

Audiencia, por la abulia y los términos escatológicos exactos. Candelaria, celestinesca, astuta. El coronel Carlos Bermúdez, símbolo de la crueldad rapaz del coloniaje. Melchor, criado del presidente. El cura Coloma. Y Judit, amante de Pedro Matías Ampudia, los cuales están profunda y hermosamente sintetizados en la unidad 20. También acontecimientos como la corrida de toros, el saqueo ordenado por Bermúdez, la batalla final gozan de intensidad y belleza.

Formalmente, *Mientras llega el día* me parece que no presenta novedades. No se puede ignorar, no obstante, sus valores simétricos alrededor del número tres como unidad y módulo formativo. Su enunciado pareciera constar en la misma unidad 20, pp. 281-282, en boca de Pedro Matías Ampudia, quien habla de un templo de tres puertas, tres naves, tres altares. De los tres palos de la horca y de una trayectoria de lucha contra la opresión, la oscuridad y la ignorancia. De tres recintos para su vida: el seminario, la universidad, la biblioteca. De tres mujeres: su madre, su esposa y su amante. De tres dedicaciones intelectuales: la filosofía, las bellas artes y la ciencia. Lo cual se correspondería con la arquitectura de la novela. Tiene tres partes; cada parte, tres capítulos, y cada capítulo, tres subcapítulos o unidades narrativas, como las denominó. Inclusive, la unidad 20 posee nueve secuencias, ofreciendo así una reiteración del diseño simétrico de la novela. Todo lo cual, pese a ser artificio estético, establece un orden de relaciones de funcionalidad y naturalidad de total transparencia, aparte de los posibles valores simbólicos o míticos.

En síntesis, un texto elaborado sin urgencias, sin estrépitos y con indiscutible madurez.

El autor de esta reseña es Carlos Carrión, narrador y ensayista lojano. *Mientras llega el día*, novela de Juan Valdano, apareció recientemente bajo el sello editorial de Grijalbo.

# Anima pávora

## cuentos de amor y muerte

Por Marco Arauz Ortega

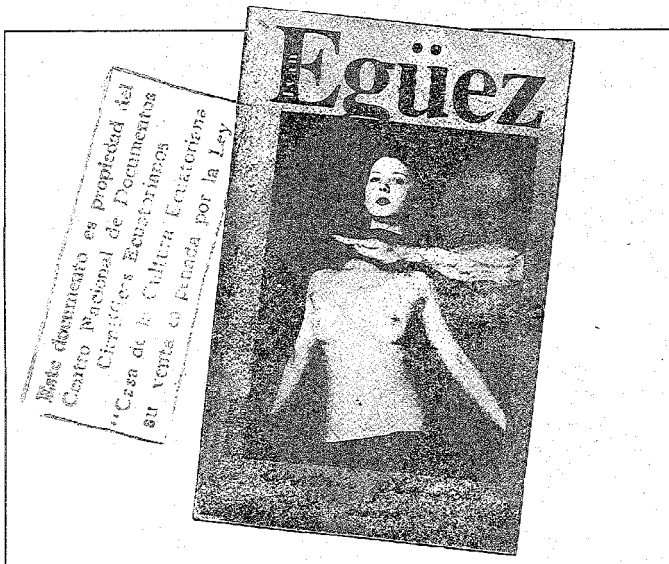
Quince cuentos de amor y muerte conforman este nuevo libro de Iván Egúez, editado hace pocos meses por "Abrapalabra". Se trata de un grupo de relatos en general breves, en los que el autor dosifica la intensidad hasta desembocar en lo insólito, en lo sorpresivo; cuentos que en su mayoría revelan al paciente trabajo de medición de las palabras y los significados, todo con miras a lograr una y otra vez aquel efecto de deslumbramiento y perplejidad que sobrevive a la lectura.

El autor ha ordenado los relatos *in crescendo*, tratando de acumular la mayor carga al final. Incluso en lo relativo a su extensión, los cuentos han sido dispuestos de modo que poco a poco la lectura se intensifica y al final el lector se encuentra con "Anima pávora", el cuento de mayor extensión y que en fin de cuentas le da el título al conjunto.

Al hacer un forzoso inventario temático de los cuentos, hemos de decir que "Cruce de trenes" es el encuentro del personaje con la muerte alternativamente hermosa y joven, luego decrepita y horrible y nuevamente casi una niña, renovada después de haber cumplido con su fatal cometido.

En "La banca del parque" se esboza la historia de amor que solo existe en la afiebrada mente de aquel amante ahora viejo que sigue repitiendo el rito del ramo de flores y los cumplidos para su primer y único amor; que sigue guardando el vívido recuerdo que lo ha hundido finalmente en una dulce locura.

"Las vueltas del molino" muestran al cambiante corazón humano, a través de la breve historia de aquel marido infiel que termina casándose después de la muerte de



su esposa, no con la amante sino con la celestina.

Un tierno relato de amor es "El lago de los cisnes": la estrella en su ocaso ha escogido a un amante joven y el amor la ayuda a reconciliarse con la vida. El espejo mágico de un canchón de condominio les

permite sentirse "cisnes en lago de sábanas" y a través de él captan para siempre la imagen de los dos cuerpos que aún después del acto de amor y en su lucha contra el tiempo "seguían enlazados.... seguían lameando, seguían moviéndose en un eterno, cadencioso abrazo".

En el siguiente relato -"Sobre el mito del tigre"- el narrador nos enfrenta a una hermosa metáfora sobre la vida ciudadana -el tigre-, que luego de atraerlos va devorando a todos y cada uno de los habitantes de un pueblo. El último de ellos encontró en la madriquera del tigre a todos sus antiguos vecinos "envejecidos y avergonzados, sin la valentía de regresar a confesar el fracaso, la saludable derrota". Así, el uno rasgaba ahora una guitarra con el muñón, el otro vendía la lotería, el de más allá pedía limosna. las mujeres terminaron de

**Se trata de un grupo de relatos en general breves, en los que el autor dosifica la intensidad hasta desembocar en lo insólito, en lo sorpresivo**

prostitutas o sirvientas. "Entonces ese hombre que era la esperanza, decidió abrirse las entendaderas, ponerse los cascos al revés", dice el narrador.

En "La estirpe" se puede respirar el aire enfermizo que envuelve la historia de aquel padre que decide podar con la muerte a sus vástagos, para que solamente el sobreviviente pueda llevar a cuestas toda la esencia de la maldad de su estirpe.

"La tercera guerra" es un relato plagado de símbolos: los dos enemigos acérrimos batallan durante largos años y el desenlace ocurre con la muerte simultánea en la que quedan identificados para siempre, después de haber besado la espada envenenada. Uno de los personajes nos recuerda sabiamente que "siempre se guerrea por asuntos del pasado o a nombre de las futuras generaciones. Así el odio y la ambición se glorifican".

En "El hombre de las ideas" el narrador quiere significar, a través del relato de los últimos días de un condenado a muerte, que las balas no pueden matar las ideas.

Egúez se adentra en la mitología indígena en el relato "Sunka", homenaje al líder shuara Ricardo Tankamash. El -se dice- fue el único que tuvo un sunka vivo, la más bella avecita de la selva que prefiere la muerte al cautiverio y cuyo nombre podría traducirse aproximadamente como "hacer el canto pero también la guerra".

**"Prosa ceñida,  
exacta; en su  
mayoría cuentos  
técnicamente bien  
armados y  
temáticamente  
ricos"**

Tankamash es asesinado y el sunka entregado a un gerente petrolero, después de un largo periplo. Pero el sunka muerto se venga de su captor y finalmente se remonta en la selva.

"Muerte en Venecia" es el febril relato de la simbiosis entre Aldo y sus palomas, Aldo ciego después de que "en juego de gitanos ellas le comieron los ojos hace años". Aldo esperando con sus hijos y las palomas, todos juntos, la muerte en Venecia.

"El aprecio de los jefes" y "Tufo Tufiño" son dos piezas que aparecen algo ajenas al conjunto, con características que nos recuerdan más bien lo que Egúez ha hecho anteriormente en relato corto. Especialmente "Tufo Tufiño" -en donde reaparece la ironía y hay atisbos humorísticos ausentes a lo largo de *Anima pávora*- nos remite en cierto modo a *El triple salto*, en donde el autor explotó intensamente los meollos de la cotidia-

nidad.

Igualmente "La casa de los disfraces" es un relato que, como el mismo autor explica, fue incluido en una edición posterior de *El triple salto*, pero reelaborado para su inclusión junto a los nuevos textos.

"Fabia" es probablemente el relato que mejor responde a la intención que Egúez se ha propuesto en su nuevo libro: el final abrupto, sorpresivo, logrado con una prosa de frase precisa. Es la historia de una mujer poseída por el demonio de la lujuria, que cae fulminada cuando iba a recibir la fórmula sacramental del matrimonio pero recibe del cura -antiguo párroco de su pueblo natal- el exorcismo.

Por fin está "Anima pávora", audaz experiencia que sitúa el punto de vista narrativo nada menos que en un puñal, que relata la historia de su patrón al que finalmente asesina. Quizás en este relato el recurso de lo insólito raya con la truculencia y nos recuerda aquel cuento borgiano en donde las armas blancas siguen peleando incluso después de que sus dueños han caído.

El balance de la lectura de "Anima pávora" es, con mucho, positivo. Prosa ceñida, exacta; en su mayoría cuentos técnicamente bien armados y temáticamente ricos. Se trata de un nuevo logro de Egúez y un nuevo tramo en el camino que se ha trazado la editorial quiteña "Abrapalabra".

**Letras**  
DEL ECUADOR

ORGANO DE DIFUSION DE LA CASA DE LA CULTURA ECUATORIANA  
"BENJAMIN CARRION"

DIRIJA SU CORRESPONDENCIA A "LETRAS DEL ECUADOR"  
AVENIDA SEIS DE DICIEMBRE 794. CASILLA 67.  
TELEFOS 565-808, 565-721, 527-440  
QUITO-ECUADOR